



Steve Gower AO, the Director of the Australian War Memorial, hands over the diary of Tamura Yoshikazu to His Excellency Oshima Kenzo, the Ambassador of Japan, on 10 December 2003.

2003年12月10日、田村義一の日記はオーストラリア戦争記念館館長スティーブ・ガワー氏より大島賢三駐オーストラリア日本大使に手渡された。

From A Hostile Shore

From a hostile shore

Australia and Japan at war in New Guinea

Edited by Steven Bullard and Tamura Keiko



海の中は
水漬の屍
山行かば
草むすかば村
大君の
邊にこそ死なぬ
かへりみはせじ

椰子の笑
名も知らぬ遠き島より
流水空り椰子の笑
故郷の岸と離れて
汝いそも涙は幾月
元々水は生かぬ我れも
路を
異郷の流
日丸の旗
椰子の笑

過酷なる岸辺から

過酷なる岸辺から

オーストラリアと日本のニューギニア戦

スティーブ・ブラード、田村恵子編



From a hostile shore

Australia and Japan at war in New Guinea

過酷なる岸边から

オーストラリアと日本のニューギニア戦

Edited by Steven Bullard and Tamura Keiko
スティーブ・ブラード、田村恵子編

Australia-Japan Research Project
豪日研究プロジェクト



From a hostile shore

Australia and Japan at war in New Guinea

Edited by Steven Bullard and Tamura Keiko

Australia-Japan Research Project

Published by the Australian War Memorial, Canberra, ACT 2601

First published in 2004

©Embassy of Japan, Canberra

ISBN: 0 9751904 0 7

Designed and printed by Moshi-Moshi Pages, Sydney

過酷なる岸边から

オーストラリアと日本のニューギニア戦

スティーブ・ブラード、田村恵子編

豪日研究プロジェクト

オーストラリア戦争記念館発行

Canberra ACT 2601

2004年初版発行

© 在豪日本大使館

ISBN: 0 9751904 0 7

デザイン・印刷 もしもしページ、シドニー

From a hostile shore

Australia and Japan at war in New Guinea

Contents

Foreword _____	4
Director of the Australian War Memorial Steve Gower The Japanese Ambassador to Australia Oshima Kenzo	
Introduction _____	9
The Australia–Japan Research Project Steven Bullard	
Chapter 1 _____	27
Japan in the Pacific War and New Guinea Tanaka Hiromi	
Chapter 2 _____	43
“He’s (not) coming south”: the invasion that wasn’t Peter Stanley	
Chapter 3 _____	59
Japanese air operations in New Guinea Shindo Hiroyuki	
Chapter 4 _____	77
The naval campaigns for New Guinea David Stevens	
Chapter 5 _____	95
Japanese soldier’s experience of war Tamura Keiko	
Chapter 6 _____	115
“Yet they’re human just as we are”: Australian attitudes to the Japanese Mark Johnston	
Chapter 7 _____	137
Japanese forces in post-surrender Rabaul Tanaka Hiromi	
Chapter 8 _____	155
Searching for dad: unsolved mysteries of the war Margaret Reeson	

過酷なる岸辺から

オーストラリアと日本のニューギニア戦

目次

まえがき _____	5
オーストラリア戦争記念館館長 スティーブ・ガワー 在オーストラリア日本大使館特命全権大使 大島賢三	
序章 _____	9
豪日研究プロジェクトについて スティーブ・ブラード	
第1章 _____	27
日本にとっての太平洋戦争とニューギニア戦 田中宏巳	
第2章 _____	43
「奴は南に攻めてくる(?)」－侵略の脅威と史実－ ピーター・スタンリー	
第3章 _____	59
ニューギニアにおける日本軍航空作戦 進藤裕之	
第4章 _____	77
ニューギニアにおける海軍作戦 デービッド・スティーブンス	
第5章 _____	95
ある日本兵の戦争体験 田村恵子	
第6章 _____	115
「しかし、彼らも同じ人間だ」－オーストラリア兵の日本兵観－ マーク・ジョンストン	
第7章 _____	137
戦後ラバウルでの日本軍 田中宏巳	
第8章 _____	155
父を捜して－戦争の解かれざる謎－ マーガレット・リーソン	

Foreword

Director of the Australian War Memorial

The Australia–Japan Research Project (AJRP) was launched in August 1996. In June 1998, its website was launched as the first tangible result of the collaboration to promote research related to the experience of our two countries at war.

I am now very pleased to introduce the next tangible product, this book, entitled *From a hostile shore: Australia and Japan at war in New Guinea*. Its chapters, presented in both Japanese and English, have been written by prominent historians and researchers from Australia and Japan. They deal with a range of topics, from strategy and overall operations, personal attitudes and experiences of war, through to the grief of families in the post-war period.

New Guinea was one of the harshest imaginable environments in which to fight a war. For the first time in its history, the security of Australia was threatened by the southward thrust of the Japanese. The subsequent actions along the Kokoda Trail live in Australian memory as being synonymous with absolute hardship, extraordinary physical demands, endurance, courage, and, above all, sacrifice. Sickness, disease, the climate, and the land itself were as much to be endured as the often bitter assaults of the enemy. There is no reason to believe it was any different on the Japanese side.

During the visit to Australia by Prime Minister Koizumi Jun'ichiro in May 2002, which included a tour of the Australian War Memorial, Prime Minister John Howard commented on the “great benefits and merits of the long-standing close ties and cooperation between Australia and Japan”. It is a measure of the strength of the relationship now that the bitter actions in New Guinea can jointly be the subject of open, objective and scholarly research. With the memory of those actions fading for many in both countries, it is important that this can be done.

The AJRP website has grown considerably since its launch, to the point where it is now a major resource for military historians and others interested in the history of Australia and Japan in conflict. The AJRP has aimed to foster research in both Japan and Australia, so that people from each country can better understand our experiences of war. It is my firm belief that this book builds on the strengths of the project. I am sure you will find significant value in reading these accounts, whether in English or Japanese.

I would like to congratulate the staff of the AJRP on their efforts in producing the website and this book, and sincerely thank the contributors for their cooperation and time. Finally, our gratitude goes to the Embassy of Japan for the generous support they have given the project since its commencement in 1996.

Steve Gower AO
Director, Australian War Memorial

まえがき

戦争記念館館長

豪日研究プロジェクト(AJRP)は、1996年8月にスタートしました。1998年6月にはウェブサイトが公開され、両国の戦争体験についての研究を奨励する最初の具体的成果となりました。

そして次の具体的な成果として、『過酷なる岸辺から—オーストラリアと日本のニューギニア戦—』をこうして紹介できることは、私にとって喜びであります。この本の各章には、オーストラリアと日本の著名な歴史学者や研究者の論文が日本語と英語で収められています。それぞれの章では、戦略や作戦概略、戦争に対しての人々の見解や経験、そして戦後の家族の悲しみが取り上げられています。

ニューギニアは、戦場としては最も厳しい環境でした。初めてオーストラリアの防衛が、日本軍の南への侵攻によって脅かされたのです。そして、ココダ道での作戦は、オーストラリアでは、困難さ、身体的消耗、耐久性、勇気、そしてなによりも自己犠牲と同義語として人々の記憶に刻まれてます。敵の激しい攻撃と同様、病気、飢餓、気候そして風土そのものに、兵士たちは耐えなくてはならなかったのです。日本側の状況も同じだったに違いありません。

戦争記念館見学も含んだ2002年5月の小泉純一郎首相訪豪の際に、ジョン・ハワード首相は「オーストラリアと日本の長年にわたる密接なつながりと協力の利益と利点」について言及しました。このような強い関係があるからこそ、ニューギニアでの厳しい戦闘を、率直で、客観的で、学究的な共同研究の対象とできるのです。これらの作戦の記憶が、両国民の多くの中で遠くなっていく時だからこそ、このような研究ができるのは重要です。

AJRPのウェブサイトはその出発点からさらに発展し、現在では豪日の戦争の歴史に関心のある軍事史研究者たちにとって、一番の情報供給源となっています。両国の人々が戦争体験をよりよく理解できるように、AJRPは日本とオーストラリアの間での研究を奨励しています。この本はプロジェクトの実力を反映したものだとは固く信じております。皆様も、英語あるいは日本語で各章を読み、そこに重要な価値を見出されると確信しています。

ウェブサイトとこの本の制作に携わったAJRPのスタッフにお祝いを申し上げます。また、寄稿者の皆様の協力と労力に感謝いたします。最後に、1996年のスタート以来、日本大使館がAJRPに対して寛大な援助をしてくださったことに感謝をいたします。

オーストラリア戦争記念館館長
スティーブ・ガワー

Foreword

The Japanese Ambassador to Australia

I take immense pleasure in endorsing this book, *From a hostile shore: Australia and Japan at war in New Guinea*. I believe it will help the peoples of Japan and Australia to appreciate the results of the Australia–Japan Research Project (AJRP). The AJRP began as a joint project of the Japanese Embassy in Canberra and the Australian War Memorial under the Japanese Government’s “Peace, Friendship and Exchange Initiative”, which was established by then Prime Minister Murayama Tomiichi in August 1994.

The aim of this project is to promote study and research into what took place between the two countries, particularly in time of war, and to build a solid basis for mutual understanding and trust between the two peoples. Over the last eight years, the AJRP has created a huge database of documents and materials relating to the war between Japan and Australia.

A number of events, including workshops involving Australian and Japanese historians in both countries, have contributed greatly to a closer scrutiny of the field of war history between the two countries. This information has been made available to the world on the AJRP homepage (www.awm.gov.au/ajrp) since June 1998, in the form of a database, thanks to the massive amounts of archival material on the war held by the Australian War Memorial.

Today, the Japan–Australia relationship is one of the most amicable bilateral relationships in the world. However, we should always remember that our two countries once fought each other in a war, and that our relations continued to suffer in the years immediately following the Second World War. But since that time, a great many people, both in Japan and Australia, have made great efforts toward reconciliation. On 15 August 1995, the then Prime Minister Murayama, on the occasion of the 50th anniversary of the end of the Second World War, said: “We should bear in mind that we must look into the past to learn from the lessons of history, and ensure that we do not stray from the path to the peace and prosperity of human society in the future.”

I believe that not only the essays in this book, but also the information on the AJRP home page, will contribute to the further development of the Japan–Australia relationship.

I would like to express my appreciation to the Australian War Memorial and the staff of the AJRP. I am most grateful to the people of both countries who have cooperated on this project.

Oshima Kenzo
Ambassador of Japan

まえがき

在オーストラリア日本国大使

このたび、豪日研究プロジェクト(AJRP)の研究成果をまとめた小冊子、『過酷なる岸辺から—オーストラリアと日本のニューギニア戦—』が発刊され、日豪両国民の皆様を紹介できることは、私の喜びとするところです。

AJRPは、1994年8月村山富市総理(当時)が発表した平和友好交流計画の一環として、1996年8月、在オーストラリア日本大使館と豪州戦争記念館の協力によって発足しました。その目的は、日本と豪州の間の戦争の歴史を直視することによって、両国民の相互理解と相互信頼の土台を築くことでした。

この8年間には、戦争記念館が収蔵している日豪間の戦争に関連する膨大な資料のデータベース化、両国の歴史研究者によるワークショップの開催といった活動を通じて、歴史を見つめ直すための数々の取り組みが行われてきました。また、研究者のみならず両国の国民、そして世界の人々にそれらを紹介するために、1998年6月、AJRPのホームページも開設されました。

日豪関係は現在、世界で最も良好な2国間関係の一つといわれています。しかし、ここに至る過程には、第二次大戦中の両国間の戦争、戦後の厳しい時代、そしてそれを乗り越えて和解を進めようとする日豪両国の多くの関係者の努力がありました。戦後50周年に当たる1995年8月、村山総理(当時)は、「我々が銘記すべきことは、来し方を訪ねて歴史の教訓に学び、未来を望んで、人類社会の平和と繁栄への道を誤らないことである。」と述べています。

この点からも、ここに収録された論文を始め、AJRPの多くの研究成果が、日豪関係の一層の発展に貢献するものと確信します。

最後になりましたが、豪州戦争記念館及びAJRPスタッフの努力に敬意を表するとともに、日豪両国の多くの関係者の協力に感謝申し上げます。

在オーストラリア日本大使館
特命全権大使 大島賢三

Introduction

The Australia–Japan Research Project

Steven Bullard



序章

豪日研究プロジェクト について

スティーブ・ブラード

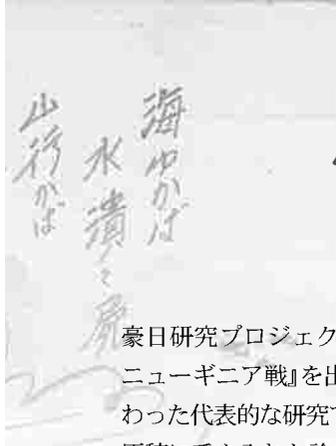


The Australia–Japan Research Project

The Australia–Japan Research Project (AJRP) is pleased to be able to publish *From a hostile shore: Australia and Japan at war in New Guinea*. It contains a selection of modified essays and seminars from the AJRP website, which have been chosen because they are representative of the research undertaken for the project. New Guinea was an unwelcoming place far from home for the many Australians and Japanese involved in its air, land and sea campaigns. Participants from both sides faced an enemy they did not understand, in battles that often exceeded limits of physical and psychological endurance. The AJRP presents this book in the hope that the experiences of those who fought, suffered, died and grieved as a result of the war can be faithfully passed on to a generation of English and Japanese readers now distant in time from these hostile shores.

This introduction outlines the history of the project and introduces some of its activities. The role of New Guinea in Japanese wartime planning is the subject of chapter 1, which was written by Tanaka Hiromi, a prominent military historian from the National Defense Academy in Yokosuka, Japan, and Fellow of the Australia–Japan Research Project. Tanaka examines the significance of the New Guinea theatre within the wider context of the war. Chapter 2, originally a seminar by the Australian War Memorial’s Principal Historian, Peter Stanley, explores Australian fears of Japanese invasion during the war. The following two chapters examine the air and sea campaigns in the New Guinea region from a Japanese and Australian perspective. Shindo Hiroyuki, a military historian at the National Institute for Defense Studies (NIDS) in Tokyo, provides an overview of Japanese air activities. David Stevens, from the Sea Power Centre in Canberra, examines the struggle for maritime power in the region and the influence of these campaigns on land operations.

Chapter 5, written by Tamura Keiko, a senior research officer with the project, explores the war experience of a Japanese soldier in New Guinea, based on his personal diary. The diary, which has since been returned to the soldier’s family in Japan, contains an often poignant account of life far from home, and includes many poems which illustrate



豪日研究プロジェクト について

豪日研究プロジェクト (AJRP) が、『苛酷なる岸辺から—オーストラリアと日本のニューギニア戦』を出版できることは喜ばしい限りである。この本には、AJRP が関わった代表的な研究で、プロジェクト・ウェブサイトに掲載された論文やセミナー発表原稿に手を入れた論考が集められている。ニューギニアという土地は、陸海空の作戦に関わった多くのオーストラリア人兵士にとっても日本人兵士にとっても、故郷から遠く離れた苛酷な場所であった。両軍の兵士は、しばしば肉体的、精神的な限界を超える戦闘において、不可解な敵と相対した。本書によって、苛酷なる岸辺からはるかに時間的に離れたオーストラリアと日本の読者に、この戦争で戦い、苦しみ、死に、そして悲しんだ人々の経験をより正しく伝えることが当プロジェクトの希望である。

序章ではプロジェクトの歴史と活動内容の紹介をしたい。第1章のテーマは、日本の作戦計画作成におけるニューギニアの位置づけであり、防衛大学教授でAJRPのフェローである、著名な軍事史研究者の田中宏巳が担当した。田中は戦争という大きい枠組みの中でのニューギニア戦の重要性を検証する。第2章は、オーストラリア戦争記念館主任歴史研究官であるピーター・スタンリーが、セミナーで発表したものに基づいており、戦時下のオーストラリア人が日本の侵略を恐れていたことを取りあげている。それに続く2つの章は、ニューギニア地域の空と海での作戦に関し、日本とオーストラリアのそれぞれの視点から考察している。進藤裕之は、東京の防衛研究所戦史部助手であるが、日本軍航空作戦についての検証をする。キャンベラにある海軍力研究センターのデービッド・スティーブンスは、この地域での海事勢力同士の戦闘と、それらの作戦の陸上作戦への影響を考察する。

第5章では当プロジェクト上級調査員田村恵子が、ニューギニアでの日本兵の体験を、彼の日記をもとにして考察している。その後この日記は、日本の遺族の手に返還されたが、故郷を遠く離れて兵隊生活を送る様子が鮮明に書きとめられているだけでなく、現地住民や自然との出会いが短歌で表現されている。オーストラリア人軍事史研究家で著者でもあるマーク・ジョンストンは、第6章において、オーストラリア兵が日本兵をどう見ていたかを考察している。日本兵の果敢な戦闘能力を評価したり、時には兵士になる以前の生活やその人間性を認める一方、ほとんどのオーストラリア人は、戦争プロパガンダや既存の固定観念によってだけではなく、過酷な戦闘のため、

encounters with the local people and environment. Mark Johnston, an Australian military historian and author, examines the attitudes of Australian soldiers to their Japanese counterparts in chapter 6. Wartime propaganda and stereotypes, and the brutal nature of the campaign, led most Australians to hate and fear their enemy, despite favourable evaluation of their martial prowess and occasional recognition of their civilian past and humanity. The last two chapters explore the postwar experience of two groups: the Japanese soldiers awaiting repatriation in Rabaul, and the families of Australians who died on the *Montevideo Maru*. In chapter 7, Tanaka Hiromi explores measures undertaken at Rabaul to feed and clothe the Japanese soldiers and prepare them for life back in Japan. In the final chapter, Margaret Reeson introduces the experience of the families of men who disappeared from Rabaul during the war.

Readers looking for further information about the project, as well as detailed footnotes for most of the chapters contained in this book, should go to the project's website at www.awm.gov.au/ajrp. Japanese names throughout the book follow traditional Japanese order; that is, surname followed by given name.

Overview of the AJRP

In August 1994, then Prime Minister Murayama Tomiichi announced the “Peace, Friendship and Exchange Initiative”, a project to mark the 50th anniversary of the end of the Second World War the following year. The aim of the Initiative was to enable the people of Japan to “look squarely at the past” concerning the “unbearable suffering and sorrow caused among many people in the neighbouring countries of Asia” during the war. The Initiative provided support for historical research and exchange programs within several former Allied countries, including the Netherlands, Britain and New Zealand. Within Japan, the Initiative provided for the establishment of the Japan Center for Asian Historical Documents (www.jacar.go.jp).

The Embassy of Japan in Canberra began discussions with the Australian War Memorial early in 1996 to consider how best the aims of the Initiative could be realised in Australia. A planning workshop in December of that year was followed by a symposium in March 1997. Academics, military historians, archivists, Japan specialists and other interested parties from Australia and Japan gathered to discuss issues concerning the study of Japan–Australia relations, including the type, location and quantity of available source materials. (Many of the papers from the symposium have been published online at www.awm.gov.au/journal/j30/index.htm.) The symposium exposed the diverse range of

敵を恐れ憎んだ。最後の2章は、2つの集団の戦後体験をテーマとしているが、それはラバウルで日本への送還を待っていた日本兵と、モンテビデオ丸で遭難したオーストラリア人の家族である。田中宏巳は第7章において、日本兵の衣食をまかなったり復員後の生活準備のために、ラバウルで試みられたことを検証している。最後の章ではマーガレット・リーソンが、ラバウルで行方不明になった男たちの家族の体験を書いている。

プロジェクトに関してのより詳しい情報や、ここに収められた論文の脚注に関心のあ
る読者は、プロジェクト・ウェブサイト(www.awm.gov.au/ajrp)を参照されたい。

AJRPのあらまし

1994年8月、当時の村山富市首相は、その翌年の第二次世界大戦終了50周年を記念して、平和友好交流事業を発表した。この事業の目的は、戦争中に「アジア諸国の人々に多大の損害と苦痛を与えた」ことに関して、日本国民が「過去をしっかりと見つめる」ところにあった。この事業は、オランダやイギリスやニュージーランドなどの元連合軍の参加国において、歴史研究と交換プログラムを支援するものであった。日本ではこの事業の一環として、アジア歴史資料センター (www.jacar.go.jp) が設置された。



Pictured are (standing from left) Peter Stanley, Daniel Oakman, Steven Bullard, Peter Londey; (seated) Tamura Keiko, Damien Fenton, Haruki Yoshida.

(前列左より) 田村恵子、デミアン・フェントン、吉田晴紀
(後列左より) ピーター・スタンリー、ダニエル・オークマン、スティーブ・ブラード、ピーター・ランディー

approaches available for the fledgling project, and the breadth of material available for studies of the relationship of the two countries.

It was decided that the AJRP would be established within the Military History Section of the Australian War Memorial, and that it would aim to provide a resource for historians and others interested in the relationship between Australia and Japan, especially in war, with a focus on the period 1901–57. The scope of the project's charter is recognition of the basic lack of information available for the study of Japan's war, particularly against Australia. Further, the few Japanese historians who have worked in these areas have not been known in Australia. Even the most basic secondary texts, such as the *Senshi sosho* (*War history series*), have not been available in English translation. A great opportunity existed for the project to provide finding aids for original historical material, to enable access to basic secondary texts, and to bring together researchers despite linguistic and cultural barriers.

The AJRP has been part of the Military History Section (originally Historical Research Section) of the Memorial since its inception. Staff of the project have greatly benefited from the experience and knowledge gained from working closely with military historians. The AJRP has been able to provide some assistance in return, by providing language support and advising on matters related to the project's research. The varied activities of the AJRP have required a diverse range of skills from its staff. Japanese-language expertise was considered essential, owing to the nature of the historical materials described in the database, though later activities have admitted staff with a background in history or military history. In addition, much of the design of the project's database and website was conducted in house by AJRP staff, after an initial consultancy from a local Canberra IT firm.

Activities of the AJRP

The construction of a database of historical sources relating to the period 1901–57 has been the core activity of the project. The database, which was later published on the internet, initially contained descriptions in English of Japanese-language documents. The underlying database for the AJRP was carefully designed in consultation with archivists and historians. While focusing on standards of archival descriptions, AJRP staff ensured that the database would enable historians and researchers to locate and access historical materials of most use to their research interests. The main feature of the database is the ability to browse records by several different categories, such as

キャンベラの日本大使館は、1996年初頭からオーストラリア戦争記念館と話し合いを始め、この事業目的をオーストラリアでいかに実現するかを検討した。その年12月の計画会議の後、1997年3月にはシンポジウムが開催された。そこでは研究者、軍事史専門家、アーキビスト(文書館員)や日本研究者だけでなく、日本とオーストラリアの多くの関係者が集り、日豪関係研究について論議し、その研究に利用できる文献の種類や所蔵場所や量を検討した。(このシンポジウムで発表された論文の多くは、インターネット上www.awm.gov.au/journal/j30/index.htmで読むことができる。)スタートしたばかりのプロジェクトについては、多様なアプローチが可能であることや、2国間の関係の研究のために、幅広い種類の研究資料が存在していることが明らかになった。

そして、AJRPをオーストラリア戦争記念館の軍事史部門内に設置し、1901年から1957年までの日豪関係、特に戦争に関連して、歴史研究者や他の関係者が利用できる資料を提供することが決定された。プロジェクトの出発点は、日本の戦争、特に対オーストラリア戦に関しての情報が基本的に少ないということである。さらに、この分野を研究する日本人研究者は数少ない上、オーストラリアで知られていなかったことであった。もっとも基本的な第二次資料、たとえば『戦史叢書』でさえも、英語に翻訳されていなかった。このような状況において、一次歴史資料の検索ガイドの作成や、基本的二次資料の提供や、言語的文化的な壁を乗り越えて研究者が集まるというすばらしい機会が多々あると考えられた。

AJRPはその創設以来、戦争記念館の軍事史部門(前歴史研究部門)に属している。プロジェクトスタッフは、軍事史研究者と共に仕事をする中で、経験面や知識面で非常に得るところが大きかった。一方AJRPは、言語面や、プロジェクトの研究関連事項について記念館側に助言したり援助をしている。スタッフがAJRPの多岐にわたる活動をするためには、各種の知識や技術が必要であった。日本語能力は、データベースで取り扱う歴史的資料の性格からして必須条件だったが、後日歴史や軍事史の知識も必要となった。加えて、プロジェクトのデータベースとウェブサイトのデザインは、当初キャンベラのソフト会社に委託したものの、それ以後はAJRPのスタッフが担当した。

AJRPの活動

プロジェクトの活動の中心は、1901年から1957年の期間の歴史資料をデータベース化することである。このデータベースは、インターネット上で利用できるが、当初は日本語で書かれた文書の英語解説を含んでいた。このデータベースは、アーキビストや歴史研究者との協議をもとに細心の注意を払ってデザインされた。文書館の

location, keyword, date, and functional classification (for example, “map” or “diary”). In addition, users can locate historical records in the database through interactive maps, or through a traditional search engine.

The first series of records described in the database was a collection of original Japanese-language documents known as AWM82. This series of approximately 800 items consists of two main parts: items captured in the field in the South-West Pacific Area, and items produced in the immediate postwar period at Rabaul. The former documents were captured in the battlefield and collated by the Allied Translator and Interpreter Section (ATIS). Such captured documents were evaluated and classified by ATIS staff to indicate their usefulness as intelligence for current operations. These include official documents such as unit diaries, orders, battle reports, embarkation and nominal rolls, maps, personnel records and citation reports, as well as personal items such as military pocketbooks, savings books, personal diaries, letters and postcards. The second main group of documents was produced in the immediate postwar period and relate to the surrender and internment of Japanese soldiers at Rabaul while awaiting repatriation to Japan. These were collected by the Headquarters 8th Military District and include official reports, letters between the Japanese and Australian authorities, administrative documents concerning life in the camps, as well as personal items such as address books, diaries, letters, a song book, and educational material.

Around 85 personal items from the collection, such as military pocket books and postal savings books, were returned to the families of Japanese soldiers after a list of AWM82 documents compiled by General Kuwada Etsu (Ret'd) was published in *Gunji Shigaku* (*Military History*) in 1982 and 1983. Further lists of the collection were produced by Doris Heath, a wartime translator and interpreter, and Professor Tanaka Hiromi from the National Defense Academy. The latter list was used as the guide for entries in the AJRP database.

After completing the listing of AWM82 in the database, AJRP staff expanded the coverage of the database to include a list of administrative documents and newspaper articles concerning Australian involvement in the British Commonwealth Occupation Force (BCOF). These items had been collected by the Kure Municipal History Office. The list was provided by Professor Chida Takeshi during a visit sponsored by the Japan Foundation in December 1998. Another section of the database details documents, similar in kind to those official records in AWM82, held by the NIDS library. These items were

記述基準を採用する一方、歴史や他の分野の研究者が、それぞれの研究分野にもっとも役立つ歴史資料を見つけ利用することができるようにされた。データベースの特徴は、それぞれの記録を、たとえば場所、キーワード、時期、そして地図や日記など資料のタイプなどの違った分野で見ることができることである。さらに利用者は、データベース内の記録を、インタラクティブな地図や従来のサーチ機能で検索することもできる。

最初にデータベース化された記録は、AWM82と呼ばれる日本語文書の原本コレクションであった。このコレクションには約800点の記録が収められていたが、それは2種類に大別できた。太平洋南西地域で捕獲された記録と、終戦直後のラバウルの記録である。前者は戦場で捕獲され、連合軍翻訳通訳部門(ATIS)で整理されたものである。この捕獲資料が現行作戦の諜報に有効かどうかは、ATIS職員によって評価し分類された。この資料には、部隊日誌や命令、そして戦闘詳報、乗船名簿や実役停年名簿や、地図、人事記録そして感状記録だけでなく、個人の持ち物である従軍手帳や貯金通帳、日記、手紙、絵はがきなども含まれている。もう一つの文書記録は、戦後すぐに作成されたもので、日本への復員をラバウルで待っていた日本兵たちの降伏と収容所生活に関したものである。これはオーストラリア第8軍地方本部によって収集されたもので、そこには公式報告書や日本とオーストラリアの当局間の往復文書と共に、個人の所有物であった住所録や日記、そして書簡や歌詞集や教本などが含まれていた。

このコレクションの個人資料のリストを、桑田悦が1982年と1983年に『軍事史学』に



The 8th century poem “If I go by sea” by Otomo no Yakamochi was made famous in song during the Second World War. This illustrated version was painted in Rabaul after the war.

大伴家持作の8世紀の長歌「海ゆかば」は第二次世界大戦中に有名になった。この挿絵入り歌詞は、ラバウルで戦後に記したものである。AWM82 2/71

identified by Professor Hara Takeshi, a senior NIDS historian, during the planning symposium in 1997.

Another major section of the database concerns Japanese-language propaganda leaflets produced by the Far Eastern Liaison Office (FELO) and distributed to Japanese-occupied areas in the South-West Pacific Area during the war. These leaflets, a set of which is held by the Memorial, consist of three main types: surrender leaflets, news bulletins, and nostalgia leaflets (depicting domestic scenes of life in Japan), and were part of a wider campaign to weaken fighting spirit among the Japanese and build morale among local peoples. The AJRP was able to use its skills to provide an online finding aid for this valuable collection.

Captured Japanese-language documents deemed of strategic and operational importance, such as those held in AWM82 and by the NIDS library, were translated and distributed by ATIS during the war. These translations, in addition to transcripts of interrogations of Japanese prisoners, research reports and other intelligence records, are held by the Memorial in the series AWM55 and AWM56. Several printed indexes are available for this collection. The similarity of this material to Japanese captured records, however, has led the AJRP to incorporate descriptions of the ATIS material into the project's database.

Collaboration has been a cornerstone of AJRP efforts to disseminate its research. Initially, four specialists were invited to contribute bibliographical essays that would complement the detailed database descriptions. These essays, and several more which were later commissioned, provide a detailed guide to research materials available for the study of various aspects of the wartime experience of the two countries. The essays concern official Australian records of the Pacific War (David Horner), historical records for the study of war in Papua and New Guinea (Hank Nelson), Australian unit histories of the Pacific War (Richard Pelvin), as well as an annotated selection from the photograph collection of the Memorial (Richard Reid). Further essays concern records relating to BCOF held by the Kure Municipal History Office (Keiko Tamura), and an overview of the AWM82 collection (Tanaka Hiromi). More recent essays discuss Japanese unit histories (Iwamoto Hiromitsu), and sources for the study of Japanese submarine operations against Australia (David Stevens) and Japanese attacks on the Australian mainland (Shindo Hiroyuki).

In addition, several Australian and Japanese scholars have presented seminars on themes

発表したことがきっかけになり、軍人手帳や郵便貯金通帳など約85点が、日本の遺族に返還された。その後、このコレクションの総合リストは、戦争中に翻訳通訳者として勤務したドロシー・ヒースと、防衛大学の田中宏巳によって作成された。田中リストは、AJRPのデータベース作成にあたって指針として利用された。

AWM82のデータベース化が完了した後、AJRPはオーストラリアの英連邦占領軍 (BCOF) への関与についての行政書類と新聞記事リストのデータベース化作業に取り組んだ。この記録は呉市史編纂室によって収集され、リストは国際交流基金の援助で実現した1998年12月の千田武志の訪豪の際に入手した。さらに、東京の防衛研究所所蔵で、AWM82の公式記録と似た種類の文書のデータが収められている。これらの文書は、1997年に開催された計画シンポジウムの際に、防衛研究所の上級研究員であった原剛によって選択されたものである。

データベースの他の主要部分は、極東連絡室 (FELO) によって作成され、戦争中に日本占領下の南西太平洋地域に撒かれた日本語宣伝ビラに関するものである。戦争記念館はこの種類のビラを1セット所蔵しているが、それは3種類に分類される。つまり、降伏勧告ビラ、ニュースビラ、そして故郷を思い出させるようなビラである。これらは、日本軍兵士の戦闘意欲を弱め、現地人の士気を高めるための作戦の一部であった。AJRPは技術面で、この価値あるコレクションをオンラインで検索できるようにするため貢献した。

AWM82に収められているような戦略的や作戦的に重要な日本軍捕獲資料は、ATISによって戦争中に翻訳され配布された。これらの翻訳文は、日本兵捕虜の尋問記録や調査報告書や他の諜報記録と共に、戦争記念館内のAWM55とAWM56にコレクションとして収められている。これらのコレクションについての索引はいくつかあるものの、日本軍捕獲資料との共通性が高いことから、AJRPデータベースにATIS資料の内容解説を含めることにした。

研究成果を広めるため、AJRPは共同研究を重要な活動としてきた。まず、データベースの詳細な内容を補完するために、4人の専門家による書籍及び資料解題論文が執筆された。これらの論文とその後加えられたいくつかの論文は、2国の戦争体験の多面的な研究に活用できる資料について詳しく解説している。これらの論文は、デービッド・ホーナーによる太平洋戦争関連のオーストラリア公式資料、ハंक・ネルソンによるパプアとニューギニアでの戦争の歴史資料解題、リチャード・ベルビンによる太平洋戦争時のオーストラリア軍部隊史、そして、リチャード・リードによる戦争記念館所蔵写真コレクションの解説エッセーなどである。さらに、呉市史編纂室所蔵の英連邦占領軍記録に関して田村恵子の解説文や、田中宏巳によるAWM82の解説もある。最近の論文で

related to the aims of the project. In particular, a seminar series was held in 1998–99 with the assistance of the Japan Foundation. Topics discussed in these seminars, which have been attended by Memorial historians, curators and research centre staff, as well as academics from universities in Canberra, include an overview of Japanese military historical sources after the war (Tanaka Hiromi), the compilation of the BCOF history in Kure (Chida Takeshi), sources for the study of Allied prisoners of war (Utsumi Aiko), and the archives tradition in Japan (Muta Shohei). Other ad hoc seminars have been given on comfort women (Yoshimi Yoshiaki) and the Japanese officer class (Ted Cook).

These seminars and other activities have resulted in a network of contacts throughout Australia, Japan, the United States, Papua New Guinea, Britain and New Zealand. In some cases, the AJRP has been responsible for bringing together researchers with similar interests, but who have operated in entirely different fields. Of particular note is the continuing contact between the project and the premier institutes for military history in Japan, NIDS and the National Defense Academy.

There have also been numerous informal visits to the Memorial by scholars, researchers and others interested in aspects of the Japanese experience of war, or in the relationship between Australians (and other Allies) with the Japanese. In many cases, the AJRP has been able to provide specific assistance to these visitors to enable them to quickly locate material relevant to their interests. Noteworthy examples of such material are the diary of Kusaka Jin'ichi, a senior naval commander at Rabaul, and the diary of infantry soldier Tamura Yoshikazu, the subject of chapter 6 of this volume.

In addition to providing translations of several seminars and essays, the AJRP has undertaken to translate sections of the Japanese official account of the war in New Guinea. The *Senshi sosho* (*War history series*), compiled by the War History Office of NIDS, is a significant record of Australia's major enemy during the Second World War, but inaccessible to Australian military historians and others without Japanese-language skills. The AJRP has received permission from NIDS to translate and publish on our website, extracts from the volumes dealing with the land campaigns in New Guinea, especially those relating to Papua early in the war.

Popular history

One of the central issues that has concerned the AJRP is the question of perspective in military history. Is it possible, for example, to represent objectively the experiences of former enemies, and even allies, without resorting to stereotypes and obscurity? Barriers

は、岩本洋光の日本軍の部隊史についてや、デービッド・スティーブンスの対オーストラリア日本軍潜水艦作戦の研究資料についてや、進藤裕之による日本軍のオーストラリア本土攻撃に関したものがあ

る。加えて日豪の研究者たちは、プロジェクトの目的に沿ったテーマでセミナーを行った。特に国際交流基金の援助で、1998年から1999年にかけてのセミナー・シリーズが実現した。セミナー出席者は、戦争記念館所属の歴史研究者や学芸員や研究センター職員だけではなく、キャンベラの大学関係者も含んでいた。その内容は、田中宏巳による戦後の日本軍史料の概観や、千田武志による呉での英連邦占領軍史の編纂や、内海愛子の連合軍戦争捕虜研究資料や、牟田昌平による日本の公文書館の伝統であった。他の随時セミナーでは、吉見義明が従軍慰安婦について、そしてテッド・クックが日本の士官制度に関して発表した。

これらのセミナーや他の活動を通して、オーストラリア、日本、アメリカ、パプア・ニューギニア、イギリス、そしてニュージーランドに広がるネットワークが出来上がった。同じような関心を持っていながらも、まったく違った分野で仕事をしている研究者を、AJRPが引き合わせるという役割を果たしたこともあった。ここで特筆されるのは、AJRPは、日本の軍事史研究機関としてはトップの防衛研究所や防衛大学と緊密な関係を持ち続けているということである。

多くの人々が、日本人の戦争体験やオーストラリアなどの連合国と日本との関係に関心を持って、戦争記念館を非公式訪問した。AJRPは来館者それぞれが関心のある資料を見つけるために適切な助力をした。その中でも、重要資料の例としては、ラバウルの海軍司令官であった草鹿任一日記と、第6章で触れられている歩兵田村義一日記であった。

セミナー発表内容や論文を翻訳するだけでなく、AJRPはニューギニア戦の日本の公式記述の翻訳に取り掛かっている。防衛研究所戦史室編纂の『戦史叢書』は、第二次世界大戦でのオーストラリアの主要敵国の重要な記録である。しかし、日本語解読能力なしには、オーストラリアの軍事史研究者や他の研究者は内容を把握することができなかった。AJRPは防衛研究所の許可を得て、ニューギニアにおける陸上作戦、特に戦争初期のニューギニア東部での作戦に関する巻より抜粋を翻訳し、プロジェクトウェブサイトに掲載している。

一般向け歴史記述

AJRPの一番の関心事は、軍事史研究の視点についてであった。たとえば、元敵の経験あるいは味方の経験でさえも、固定観念や不明瞭さにとらわれることなく、客観的

of language, culture and national difference are often deemed too high to scale. Too often, this has resulted in historians writing accounts of the Second World War in the Pacific that lack a clear indication of how the other side experienced or represented their own encounter with war.

In an effort to engage these problems the AJRP undertook the *Remembering the war in New Guinea* project. It was supported by the Toyota Foundation and conducted in collaboration with scholars from the Australian War Memorial, the Australian National University, the National Defense Academy of Japan, NIDS, the University of Papua New Guinea, and from other institutions in Australia, the United States and Britain. The project aimed to bring together historians from different cultural, national and linguistic backgrounds to explore the diversity of experiences of war in New Guinea. The intention was not to find a common perspective from which to represent these experiences, but rather to provide a forum whereby a diversity of viewpoints could be freely exchanged in an international symposium and workshop, interviews, and other related research.

The results of the project are published on the internet and include transcripts from the symposium, detailed campaign histories, investigation of various themes, and answers to common questions related to the war in New Guinea. The website caters for all, from academics to students, with any interested person able to find out more about the experience of those involved.

In 2002 the occasion of the sixtieth anniversary of the battles in the Owen Stanley Range in Papua resulted in renewed popular interest in Australia about the war in the Pacific, particularly the campaigns along the Kokoda Trail. An immense amount of discussion and opinions filled the print, radio and television media, and a number of new monographs and articles discussed the details and significance of these battles against the Japanese in 1942. Despite this exposure and attention, it was clear that even though sixty years had passed, there was still little known about the Japanese experience of these campaigns. On a strategic and operational level, what were the Japanese intentions in New Guinea, and how well were they prepared? On a personal level, what was the experience of the individual Japanese infantryman, or the Formosan labourer, or the civilian doctor, all of whom found themselves in a hostile place far from home?

Clearly, there is a need for these stories to be told and for further research to be undertaken. The *Human face of war* section of the project's website is an attempt to tell some

に記述できるのであろうか。言語や文化や国家的な違いが妨げになるゆえ、それはあまりにも難しいといわれることがある。相手側の戦争体験や表現方法をはっきりさせることなく、自国の偏見にとらわれたまま、太平洋における第二次世界大戦を歴史研究者が記述する場合がしばしばあった。

この問題に取り組むために、AJRPは「ニューギニア戦とその記憶」プロジェクトを始めた。トヨタ財団の援助によって、オーストラリア戦争記念館とオーストラリア国立大学や、日本の防衛大学や防衛研究所の研究者が協力するだけでなく、オーストラリアやアメリカやイギリスの各種研究機関の協力もおおいだ。このプロジェクトの目的は、いろいろな文化的、国家的、言語的背景を持った歴史研究者を一堂に集め、ニューギニアにおける戦争の体験の多様性を探ろうというものであった。プロジェクトの意図は、これらの体験の中から共通の視点を探そうというのではない。というよりも、国際シンポジウムやワークショップやインタビューや他の関連研究を通して、多様な視点から自由に意見交換できる場を提供しようというものであった。

プロジェクトの成果はインターネット上で発表され、そこにはシンポジウム発表内容、詳細な作戦史、テーマ別の調査結果各種、ニューギニア戦についてよくある質問と回答などが見られる。このウェブでは、学生から研究者にいたるまでの関心のある人が、この戦争に関わった人々の体験を学ぶことができるようになっている。

2002年はニューギニア東部のオーエン・スタンレー山脈で展開した戦闘から60周年に



Steve Gower, the Director of the Australian War Memorial, discusses the AJRP with Sato Yukio, then Ambassador of Japan, at the launch of the project's website in June 1998.

1998年6月、AJRPウェブサイトの公開発表式典において、佐藤行雄在オーストラリア日本大使(当時)と懇談するオーストラリア戦争記念館館長スティーブ・ガワー氏。

of these stories against the backdrop of histories of the campaigns written for an audience with different backgrounds. Some of the stories are well known in Japan among military circles, but relatively unknown in Australia. Others attempt to clarify misconceptions about the Japanese campaigns, or to explore themes common to both groups of combatants. These sections of the project's website are provided in English and Japanese. It is the hope of the project that young people from both countries can see something of the experience of their former enemies, and move beyond stereotypical misconceptions and accounts of war soaked with nationalist sentiment.

The continued support of the Japanese Government through the Embassy of Japan in Canberra, and the Australian War Memorial, has enabled the project to enhance its reputation as an invaluable resource for historians and those interested in the history of the relations between our two countries. The AJRP is confident that the recent addition to its website of interpretive content aimed at a more popular audience, in both English and Japanese, will contribute to developing more balanced and accurate historical views of the experience of war, despite this often being painful and confronting. An awareness that a former enemy's experience of war was often very similar to our own, though born from a different cultural and historical context, is, after all, the true nature of reconciliation.

Steven Bullard
Project Manager
Australia–Japan Research Project

当たり、オーストラリア国内では太平洋戦争への関心、特にココダ道沿いに展開された作戦への関心が高まった。非常に多くの情報が新聞やラジオやテレビで流され、本や雑誌記事でも1942年に日本を相手に繰り広げられたこの戦闘の詳細な内容や重要性について語られた。このように注目されるテーマであるにも関わらず、60年の年月がたっても、この作戦に関わった日本兵の体験はほとんど知られることがない。戦略や作戦の段階での日本軍のニューギニアでの意図は何だったのか、そしてどのくらい日本軍はそのための準備をしていたのであろうか。また、故郷を遠く離れ、異郷の地に赴いた日本軍の歩兵の個人体験はどのようなものであったのか、そして台湾人労働者や、文民医師の体験はどうだったのか。

このような体験談を記録し、さらに研究をしていかなければならないことは明らかである。AJRPインターネットサイト内の「戦争の人間像」で、異なった読者を対象に、作戦史と共に個人体験を紹介しようと試みている。いくつかのエピソードは、軍事史に興味のある日本人にはなじみのある話であるが、オーストラリアではほとんど知られていない。他の部分では、日本軍の作戦に対するの誤解や、日豪双方に共通性のあったテーマを追求している。このインターネットサイトは英語と日本語で書かれている。両国の若者が、かつての敵の体験から何かを見出し、ナショナリズムに凝り固まり誤った固定観念や戦争談議を克服することができることを、プロジェクトは希望する。

キャンベラの日本大使館を通しての日本政府と、オーストラリア戦争記念館の絶え間ない援助に支えられ、当プロジェクトは歴史研究者や2国間の歴史に関心がある人々から、知識や情報の非常に貴重な供給源としての高い評価を受けている。一般利用者向けのバイリンガル戦争史解説が最近インターネットサイトに加えられたが、たとえ直視するのは苦痛を伴うとはいえ、よりバランスがとれ正確な歴史観にもとづいた戦争体験を形作っていくために貢献できると確信している。文化や歴史的背景の相違にもかかわらず、往々にして、以前の敵の戦争体験が我々自身の体験と類似していると気がつくことによって、真の和解がもたらされるであろう。

スティーブ・ブラード
プロジェクト・マネージャー
豪日研究プロジェクト
田村恵子訳

Chapter 1

Japan in the Pacific War and New Guinea

Tanaka Hiromi



第1章

日本にとっての太平洋戦争と ニューギニア戦

田中宏巳

Japan in the Pacific War and New Guinea

Many Japanese view the Second World War as a conflict between Japan and the US that began at Pearl Harbor. There is a tendency to downplay the significance of the actual role of Australia in the war. However, the battles fought in New Guinea and surrounding areas were conducted between Japan and US–Australian allied forces. The role of Australian forces in these battles far exceeds the general Japanese understanding of the events.

Of the three battles in the Pacific War which resulted in the great loss of Japanese life, namely those in New Guinea, Burma and the Philippines, surprisingly it is New Guinea that is of least interest in Japan. This apathy suggests that there has been no steady research into the reasons for the campaigns in New Guinea, why it was so miserable, or how it related to the passage of the war in general. It is a fact that, aside from Professor Kondo Shinji, there has been no research in Japan into these issues. To the best of my knowledge, there has never been an academic conference held in Japan on the topic of the war in New Guinea. Consequently, the opening of the *Remembering the war in New Guinea* symposium, with Japanese researchers and their esteemed Australian colleagues, was perhaps a bold undertaking. It is to be hoped it will stimulate more interest in the war in New Guinea amongst the Japanese.

For all intents and purposes Japan began the war in 1937 against China and pursued Chiang Kai-shek's Chinese army southward. Since the middle of the 19th century, the southern Chinese region surrounding Yanzi Jiang had been the centre of interest for foreign powers. There were concerns that conflict with the West would arise if Japan approached this region. At that time the US and England clearly indicated a position of aid for China and began to supply materiel to Chiang Kai-shek. In order to cut off these supply routes, the Japanese army gradually penetrated southward into French Indo-China, resulting in increased American opposition. US and Japanese trade relations, which were the lifeline of the Japanese economy, were severed, leaving in turmoil both the supply of iron and oil, essential for war preparations, and the importation of other raw materials.

日本にとっての太平洋戦争と ニューギニア戦

多くの日本人は、パールハーバーに始まる戦争を日本とアメリカとの戦争であると見ており、オーストラリアの役割を実際より過小評価する傾向がある。しかしニューギニアとその周辺での戦いは、米豪連合軍と日本軍との間で行われ、そこでのオーストラリア軍の役割は、日本人の一般的理解を大きく越えるものだった。

太平洋戦争において日本軍が多数の死傷者を出した戦闘は、ニューギニア戦、ビルマ戦、フィリピン戦の3つであるが、それらのうち、日本人にとって一番関心の低いのがニューギニア戦であるというのは残念ながら事実である。関心が低いということは、なぜニューギニア戦が起こったのか、なぜ悲惨な戦闘になったのか、戦闘の推移が戦争全体にどのようにかわるのか、といった問題を、しっかり研究してこなかったことを暗示している。日本では、ニューギニア戦とその記憶のシンポジウムに出席した



Japanese troops cross a stream during their invasion of Malaya in January 1942. By March nearly all of south-east Asia and its rich natural resources had fallen to the Japanese.

1942年1月、マレー進攻の際に川を渡る日本兵たち。同年3月までに、東南アジアのほぼ全域とその地域の豊かな天然資源が日本軍の支配下となった。AWM 127898

Japan, isolated and cornered, plunged headlong into conflict with America, England and the Netherlands in December 1941 as a means of procuring essential raw materials. The Malay Peninsula and Indonesia were rich in crude oil, bauxite, nickel, iron ore, tin and rubber, and for this reason were termed the “southern resource belt”. The initial policy was to secure these regions as colonies, then seek peace and an end to the war.

According to Japanese naval strategic planning from about 1930 a weakened US Navy would retreat to Hawaii after initial engagements. There they would regroup before mounting an offensive against the Philippines. The Japanese navy planned to mount repeated raids en route, thus provoking the weakened US fleet into a decisive battle in the vicinity of the Philippines. It would be a triumph as decisive as the victory in the Japan Sea during the Russo–Japanese War. Even after the emergence of the new plan to occupy the southern resource belt, there was little alteration to the existing strategic plan.

It is no exaggeration to say that the development of the war, apart from the main engagements in the Philippines, was unexpected for both Japan and the US. The main reason for this unexpected outcome was that General MacArthur escaped from the Philippines not to Hawaii, but to Brisbane in Australia, and used the region (including New Zealand) as a strategic base to wage his counter-offensive. Japan, expecting the American forces to return to Hawaii, had not considered facing an attack from a US–Australian allied force based in Australia.

The significance of this unexpected turn of events was that Japan lacked information on the geography, politics, economy and military strength of the region. This basic lack of vital information was illustrated in 1942 by the difficulties faced by Vice Admiral Nagumo’s task force attacking Darwin using nautical charts of the Arafura Sea without depth markings. The Japanese navy, which was based on Truk Island, held a deep interest in New Guinea and the Solomons. Surveys of water passages and the topography of New Guinea and the surrounding islands had been conducted by the Naval Hydrographic Office from 1933–38 using foreign publications and charts. They published numerous volumes outlining weather conditions, ocean currents, water depth and coastal terrain. These, however, did not comment on internal social or economic conditions. The army, on the other hand, had hastily conducted surveys just prior to the outbreak of war, on the ability of the southern resource belt to provide resources for military materiel. However, it appears that these surveys did not include New Guinea. In any case, maps captured

近藤新治氏以外、これらの問題について本格的に研究してこなかったのが現実である。私が知る限り、日本国内でニューギニア戦に関する研究会が行われたことはなく、したがって日本の研究者が、多くのすぐれた研究成果を上げてきたオーストラリアの研究者とともにシンポジウムを開催するのは冒険かもしれない。しかしこれを機会に、日本でもニューギニア戦に対する関心が高まることを大いに期待している。

1937年、日本は中国で本格的戦争を開始し、蒋介石が指揮する中国軍を追って南下した。揚子江を中心とする中国南部地域には、19世紀半ば以来、イギリスをはじめとする欧米列強の利権が集中しており、日本軍がこの地域に接近すれば、欧米列強との衝突も懸念された。この頃から米英両国は中国支援の態度を鮮明にし、軍需品の補給に乗り出したので、日本軍は蒋介石援助ルートへの遮断のためさらに南下し、結果的にフランスの植民地であるベトナムに進出せざるをえなくなった。このためとくにアメリカとの対立が深まり、日本経済の生命線であった日米通商関係が悪化し、戦争継続に不可欠な鉄鋼や石油をはじめとする重要資源の輸入が困難になった。

追いつめられた日本は、1941年12月、アメリカ、イギリス、オランダ等との新たな戦争に突入した。開戦の直接の動機は戦争に必要な資源の獲得にあり、目標とする地域は、石油、ボーキサイト、ニッケル、鉄鉱石、錫、ゴムなどが豊富なマレー半島及びインドネシア方面で、この方面は「南方資源地帯」と呼ばれた。これらの方面を占領したのちに、和平の糸口を見つけ、戦争の終結をはかるのが当初の方針だった。

1930年頃から日本海軍が立てていた作戦計画では、初期の戦闘で劣勢に立たされた米軍がハワイまで後退し、そこで態勢を立て直して、フィリピン方面に向けて進攻してくるであろう。そして日本海軍は、途中で繰り返し米艦隊に攻撃を加えて弱体化させ、フィリピン近海に来たところで決戦を挑み、日露戦争における日本海海戦のような決定的勝利を収める、というシナリオを描いていた。南方資源地帯の占領という新しい計画が登場しても、従来の作戦計画に大きな変更はなかったのである。

戦争の展開は、フィリピンが主戦場となった以外、あとはすべて予想外のものであったといっても過言ではない。たぶんアメリカにとっても、予想外だったはずである。予想外になった最大の原因は、日本軍の攻撃を受けたマッカーサー将軍が、フィリピンからハワイでなく、オーストラリアのブリスベンに脱出し、ニュージーランドを含むこの方面を反攻作戦の拠点にしたことにある。日本にしてみれば、ハワイの方向から来襲するはずのアメリカ軍が、オーストラリアで態勢を立て直し、米豪連合軍を編成して反撃に出てくるというのは考えてもみない展開であった。

予想外ということは、この方面の地誌に関する知識、政治経済や軍事に関する情報を

from the Dutch and Australian armies, and maps drawn from reconnaissance photographs provided some understanding of local conditions.

Local maps demonstrate that occupying New Guinea and the Solomons was necessary in order to enforce a blockade of military supply routes from the US to Australia and to prevent the expected Allied counter-attack from the south. The navy based on Truk, wanted to occupy and control New Guinea and the surrounding islands. Even the occupation of Rabaul, which was used as a base for the invasion of New Guinea and the Solomons, was pushed through by the navy, despite opposition from the army, for the purpose of preventing Allied air raids on Truk. The strategy to invade Port Moresby was also promoted by the navy to increase the defensive position at Rabaul.

The army had dominated the war in China, so the advance south into the resource belt of the Pacific was approached like a campaign on a giant land mass. New Guinea and the Solomons were a distant unknown quantity. Consequently, the army adopted a passive stance concerning operations promoted by the navy in that area. In 1942, the navy made preparations for the Mo Operation, the occupation of Port Moresby, and the FS Operation, an invasion of Samoa, Fiji and New Caledonia which aimed to block the supply route between the US and the Australian mainland. However, the naval defeats in the Coral Sea and at Midway left the Japanese extremely weakened in the region. The direct Allied counter-offensive began with the landings at Guadalcanal and Tulagi. In addition, the Allied forces, under the command of MacArthur, were advancing north along the “MacArthur axis”, which ran from Bougainville, the northern coastline of New Guinea, the Philippines, Okinawa and then on to mainland Japan. Meanwhile, the US navy and naval units were approaching Japan by the “Nimitz axis” which ran from the Gilbert Islands, the Marshall Islands and the Mariana Islands.

The Second World War in east Asia and the western Pacific consisted of three campaigns of differing motives and locations, namely the war in China, the war to procure primary resources in the south, and the war in the western Pacific. The opponents in each of these theatres were also different: the Chinese in China, the English, Australian and Dutch primarily in the southern resource belt and the Americans in the western Pacific.

Japan had become bogged down in the war in China at a time when national resources were weakening. It then began both the campaign to secure natural resources in the south and the unexpected war in the western Pacific. Japan had to distribute its military

持っていなかったことも意味した。その他については、1942年、ダーウィン方面を攻撃した南雲提督の機動部隊が、水深すら記入されていないアラフラ海に海図に困ったように、基礎的知識さえ不十分だった。陸海軍を比較すると、トラック島に根拠地を持つ海軍の方が、ニューギニアやソロモン諸島に強い関心を持っていた。海軍のニューギニア及び周辺諸島の水路や地誌の調査は、海軍水路部の手で1933年から38年にかけて諸外国の文献資料によって行われた。数冊の水路誌が出版されているが、気象、海流、水深、海岸部の地形等の記述がほとんどで、内陸部の社会経済についてはほとんど触れていない。一方陸軍は、開戦直前に南方資源地帯の兵要地誌に関する調査を急ぎよ行ったが、その中にニューギニアが含まれていなかったと思われる。おそらく、オランダ軍やオーストラリア軍から押収した地図や、味方の航空機が撮影した航空写真を元に作成した地図が、ニューギニアに対するわずかな手がかりであったと考えられる。

オーストラリアに対するアメリカの軍事輸送を遮断し、オーストラリア方面から来ると予想される連合軍の反撃を阻止するためにも、ニューギニア及びソロモン諸島の確保と部隊の配備が不可欠なことは地図を見れば明らかだった。とくに海軍は、トラック島を最重要の根拠地にしてきたため、この島から南方を見る傾向があり、ニューギニアやその周辺の獲得に強い意欲を持っていた。ニューギニアやソロモン諸島への進攻のきっかけになったラバウル占領も、トラック島に対する敵航空機の攻撃を困難にすることを目的に、海軍が陸軍の反対を押し切って行われ、またニューギニア進攻のきっかけとなったポートモレスビー進攻作戦も、海軍がラバウルの防衛をより強固にするために実施したものだ。

これに対して陸軍は、陸軍が主導的役割を果たしてきた中国の戦争から南方資源地帯に進出した背景から、どうしても大陸側から太平洋を眺める習性があった。開戦後、重要拠点となったシンガポールやジャカルタから見ても、ニューギニアやソロモン諸島ははるか遠い未知の地方としか映らず、海軍の期待に反してこの地域への作戦について、どうしても消極的になった。海軍はラバウルを根拠地に、1942年、東ニューギニアのポートモレスビー攻略を目指すMO作戦のほか、米豪の連携を遮断するために、サモア・フィジー・ニューカレドニアの攻略を目指すFS作戦を準備した。しかし珊瑚海海戦の失敗とミッドウェー海戦の敗北は、この地域での日本の立場を著しく弱め、連合軍の本格的反攻作戦の開始となるガダルカナル・ツラギへの上陸となった。これ以降、マッカーサーの率いる連合軍は、ブーゲンビル、ニューギニアの北辺を通り、フィリピン、沖縄に至るマッカーサー線を北上する形で日本本土に迫るとともに、他方米海軍及び海兵隊は、ギルバート諸島、マーシャル諸島、マリアナ群島をつなぐニミッツ線に沿って日本を目指すようになった。

capability and resources, which were inferior to the Allies, over three expansive theatres of operation. The Allied forces had no reason to become involved in China and had no need to secure resources and so concentrated their superior numbers and materiel in the western Pacific. Consequently, there was a significant difference in actual strength between the two sides.

The battles from Guadalcanal to New Guinea developed into a war of attrition that the Japanese had hoped to avoid due to their limited military strength and manufacturing capacity. It cannot be overstated that the relative merits of conducting a similar war of attrition in the western Pacific were not determined by manufacturing capacity but by the ability to transport supplies by sea over such long distances. The limits of the Japanese army's supply capabilities had been reached in the Guadalcanal campaign, though there were sufficient resources to evacuate surviving units. In 1943, however, it was determined that even if an Allied land campaign towards Rabaul was imminent, there was no possibility of a Japanese withdrawal and units in Rabaul would therefore be abandoned. Although postwar Western commentators often say that the Japanese military glorified the destruction of its army, the fact is that withdrawal in such a situation, if possible, was the army's preferred course of action. The Japanese army's choice of annihilation over withdrawal during the war occurred where units were stranded on islands without either transport or room to withdraw.

It is possible to divide the war in New Guinea into two stages. The first concerns the defensive and offensive operations centred on Port Moresby on the southern coastline, and the second concerns the repeated land operations and movements of Allied and Japanese troops from 1943–44 on the northern coastline of New Guinea. The navy occupied Rabaul in order to protect its base on Truk, and then planned to invade Port Moresby in order to strengthen its position at Rabaul. The Japanese army sought to prevent Allied counter-offensives from Australia, and to expel any Allied forces from New Guinea in preparation for a possible advance on Australia. The failure of the overland and seaborne campaigns to capture Port Moresby signalled the end of these operations and the end of the first stage of the war.

In January 1943 Imperial HQ decided to change focus by retreating from Guadalcanal and undertaking offensive operations in eastern New Guinea, thus ushering in the second stage of the New Guinea war. This change was not determined by a Japanese reading of Allied strategy based on an attack on Rabaul from the direction of both Guadalcanal

第二次大戦の際、アジアの東半と西太平洋で行われた戦いは、戦闘の場所と戦争目的が異なる中国との戦争、南方資源獲得の戦争、西太平洋の戦争の3つから構成されていたと考えられる。中国では中国軍と、南方資源地帯では主に英豪蘭3軍と、西太平洋では主に米軍といったように、それぞれの戦場では戦う相手が違っていた。

泥沼化した中国との戦争で疲弊し国力が衰えたままで、さらに南方資源獲得の戦争、予期しなかった西太平洋の戦争を同時に遂行することになった日本は、連合軍に比べて少ない貴重な兵力や兵器を、3つの戦争が行われた広大な地域に分散しなければならなかった。他方、中国での戦争に参加する理由もなく、また資源獲得の必要もない連合軍は、西太平洋の戦争に優勢な兵力と兵器を集中できたので、両者の間には実力以上の大きな差がついてしまった。

ところでガダルカナル戦からニューギニア戦に至る戦闘は、兵力や生産力に限度のある日本がもっとも避けなければならなかった消耗戦になった。西太平洋における消耗戦での優劣は、生産力より、むしろ遠い距離を海上輸送する能力によって決定されたといっても過言ではない。ガダルカナル戦において、日本軍の補給力はすでに限界に達していたが、まだ残存部隊を撤退させる余力ぐらいい残っていた。しかし1943年、ラバウルに対する連合軍の上陸作戦が近いと思われる頃になると撤退が不可能と判断され、仮に連合軍の上陸作戦が行われても、ラバウルの部隊を放棄するほかはないという方針に変わっていた。戦後、外国の目から見て、日本軍は全滅を美化し好んだとよく言われるが、可能であれば撤退したいのが日本軍の本心であった。戦争中、日本軍が全滅を選んだのは、船がなく島から撤退できない上に、ほかに逃げる余地のない小さい島であったことが大きな理由だった。

ニューギニア戦は、1942年のニューギニア南岸のポートモレスビーをめぐる攻防が行われた第1期と、43年から44年までニューギニア北岸で、連合軍の上陸と日本軍の移動が繰り返された第2期に分けることができる。トラック島を守るためにラバウルの占領を強行した海軍は、今度はラバウルを守るためにニューギニアのポートモレスビーの攻略を企図した。またオーストラリアからの連合軍の反攻作戦を阻止するだけでなく、日本軍がオーストラリアに進攻する場合に備え、ニューギニアの連合軍勢力を排除する必要を感じていた。ポートモレスビーに対する海上からの作戦、山越えの作戦の2つが失敗に終わり、作戦は先送りになった。これが第1期のニューギニア戦である。

ところが1943年1月、大本営においてガダルカナルからの撤退と東部ニューギニア進攻作戦に重点を移すことが決定され、ニューギニア戦は新たな段階を迎え、これを第2期と考えられる。連合軍が、一時期、ガダルカナル方面と東部ニューギニア方面の2方向からラバウルをうかがう作戦であることを読んだ上での方針転換でなく、いわば

and eastern New Guinea. Rather, the decision was politically motivated to hide the defeat at Guadalcanal from the Japanese people. So the leaders of the war effort described the retreat from Guadalcanal as a “change of direction” rather than a withdrawal. Consequently, New Guinea became the objective of the new operations. In short, the New Guinea operations did not result from a new policy based on the overall direction of the war. It emerged from Japan’s domestic political and social situation, and is considered to have been largely influenced by proposals from Hirohito, the Showa emperor.

The defeat at Guadalcanal stretched Japan’s supply capacity beyond its limit. The distinguishing feature of the New Guinea war, conducted immediately after this defeat, was that the Japanese forces could not expect any direct supplies from Japan from the very beginning. Consequently, the Japanese forces, having previously advanced into the south for natural resources, decided to procure supplies locally. However, agricultural development in New Guinea at that time was more primitive than that of Malaya and Indonesia. It was still in the phase of hunting and gathering, so it was nearly impossible to obtain food supplies locally. The operation was executed in haste, and the Japanese forces entering New Guinea with such ignorance began to suffer from starvation as the food they carried with them ran out. Fierce attacks by the Allied forces further increased the number of deaths from starvation and illness.

The area of eastern New Guinea alone is as large as the Japanese archipelago without Kyushu Island, and that of eastern and western New Guinea together is more than twice as large as the whole of Japan. Some would argue that, given the size of New Guinea, it would have been possible for the side invading from the sea to freely choose a landing point and to avoid the type of battle characteristic of island campaigns, where the side on land is cornered. In other words, it could be possible to shift the main battlefield and war-front inland, and start a battle between land forces alone. However, large areas of inland New Guinea were covered with steep mountains and unexplored jungles. These circumstances made it impossible for groups of people to move about in inland areas. This meant that warfare was conducted in the narrow coastal area and that the nature of the war inevitably became similar to campaigns on small islands.

In the natural environment of New Guinea, this appears to have been the only choice available. However, the Japanese in New Guinea chose a third option of advancing into the inland areas. More than 10,000 Japanese soldiers repeatedly climbed over mountains as high as 4,000 metres. Napoleon himself, who led his forces over the Alps, would

ガダルカナル戦の敗退をおおい隠すための政治的判断に基づいた決定であった。戦争指導部は、国民が衝撃を受けるのを避けるため、他方面への移動を意味する「転進」という言葉を使って、ガダルカナルからの敗退を国民に知らせた。そのため新しい移動先が必要になり、それがニューギニアだったというわけである。つまりニューギニア作戦は、戦争の大局の上に立った判断に基づき打ち出された新しい方針でなく、国内の政治的社会的事情から立案されたものであり、それには昭和天皇の発言が大きく関係していたと言われている。

補給能力の限界を越えたガダルカナル戦の直後に実施されたニューギニア戦は、最初から補給を期待できなかった点に特異性がある。南方資源地帯に進攻した日本軍は、補給能力に限界があるため、はじめから現地で食糧等を調達する方針をとっていたが、ニューギニアでも同じ方針であったと考えられる。マレー半島やインドネシアに比べ、ニューギニアの農業は発達が遅れ、むしろ狩猟採集時代に近い段階にあり、食糧の調達は不可能に近い状況だった。あまりに早急に作戦が実施されたため、不十分な知識しかなくニューギニアに進攻した派遣軍は、陸揚げした食糧がなくなると、たちまち飢餓に苦しみ、これに連合軍の激しい攻撃が加わっておびただしい数の餓死者、病死者を出した。

東西に分かれたニューギニアは、東ニューギニアだけでも九州を除いた日本本土とほぼ同じの面積があり、東西ニューギニアを合わせると日本の2倍以上にもなる。このよ



A Japanese transport ship and midget submarine, abandoned after the disastrous campaign on Guadalcanal. The withdrawal was described as a “change of direction”.

ガダルカナル作戦の悲惨な結末の後、放棄された日本軍輸送船と小型特殊潜航艇。退却を日本軍は「転進」と説明した。AWM 306644

perhaps have been impressed by this feat. General MacArthur had said that “the jungle will finish them for us”, after being informed of the Japanese inland retreat. As this remark indicates, the jungle and steep terrain took a heavy toll on the Japanese forces and numerous soldiers perished on the way. Despite a substantial reduction in numbers, some soldiers survived after crossing several mountain ranges and large swamps along the Sepik River. Although they no longer had the ability to fight back, their tenacious survival perhaps delayed subsequent actions by the Allied forces.

The Japanese could neither understand why the Allied forces were advancing north-west along the north coast of New Guinea, nor predict where or when they might land. It is not clear when the Japanese realised that the repeated campaigns of the Allies were not aimed at Rabaul, but advance operations for an offensive to the Philippines. In September 1943, Japanese command changed its existing operations policies and instituted a “vital national line of defence”. This was intended to strengthen the domestic defence mechanism. The mission of the Japanese troops outside the line in eastern New Guinea was to check the progress of the Allies and to try and prevent the establishment of advance bases in western New Guinea for an invasion of the Philippines. The Japanese army in eastern New Guinea continued to prosecute a hopeless campaign against the Allied forces.

Finally, I would like to address the significance of the New Guinea war. In the Pacific



The Allied counter-offensives in 1944–45 featured mobile seaborne troops, such as those depicted in this landing on Bougainville in May 1945.

1944年から1945年にかけての連合軍の反撃では、1945年5月にブーゲンビル島に上陸したこのような海上機動部隊が投入された。AWM092562

うに広いのなら、海から攻める側が自由に上陸地点を選び、相手側を追いつめる島持の戦闘も避けられたのではないと言われる。つまりニューギニアのような面積があれば、海岸から内陸に戦場を移動させて戦線を引き、陸軍だけの地上戦闘が可能であったのではないかということである。ところがニューギニアの内陸部の多くは、急峻な山脈を背景とする人跡未踏の森林地帯で、人間の集団的活動をほとんど許さない自然環境下にあった。そのため廊下のように狭い海岸線だけが作戦可能範囲で、小さい島をめぐる攻防戦と同じ結果にならざるをえなかったのである。

しかしニューギニアの日本軍は、第3の選択である内陸部への移動の道を選び、1万人以上の将兵が4,000mの高峰をも越えたこともあった。たぶんアルプス越えをしたナポレオンも驚愕したことであろう。日本軍が内陸部へ後退した報告を聞いたマッカーサーが、「あとはジャングルが始末してくれる」と言ったように、内陸のジャングルと険しい地形は、日本軍を苦しめ多くの犠牲を出した。しかし日本軍は兵力が激減しながらも、幾つも山脈を越え、セピック河の大湿地帯を踏破して生き残った。連合軍に対して反撃する力を失っても、執拗に生き延びたことによって、連合軍の次の作戦を遅らせる効果を果たしたといえるのではないだろうか。

想像をはるかに上回る連合軍の兵力、予測不可能な上陸作戦について、日本軍はその目的を理解できなかった。連合軍がニューギニア北岸を南東から北西方向に進攻し、作戦を繰り返すのを見て、ラバウルが目標ではなく、フィリピン進攻の前哨戦ではないかと判断した時期は明らかでない。43年9月、戦争指導部は従来の作戦指導方針を変更して絶対国防圏を設定し、圏内の防備体制の強化をはかることにした。絶対国防圏の設定は、そのラインで連合軍の進攻を食い止めて時間を稼ぎ、その間に重要地域の防備を強化するのが狙いだった。ライン外となった東ニューギニアの日本軍は、連合軍の西ニューギニアへの進攻を食い止め、フィリピン攻略の前進基地とならないように徹底抗戦するのが使命になった。東ニューギニアの日本軍が、連合軍からは無益と思われる絶望的な闘いを続けたのも、このような使命があったためである。

最後に、ニューギニア戦の意義は何だったのであろうか。戦線が一気に何百kmも動くことも珍しくなかった太平洋戦争の中で、1943年は比較的動きが少なかった年で、44年になると連合軍の本格的北進が始まった。43年の絶対国防圏も、動きの少ない戦局の合間に設定されたものである。中でも、戦局の中心であったニューギニアの戦線は、少しずつ東から西へ移動しながらも、日本軍と連合軍は膠着したスクラムに似た状態にあり、日本軍の建て直しに必要な時間をニューギニア戦が与えてくれたともいえる。しかし戦争指導部の中で、最後まで戦争全体の中に占めるニューギニア戦の位置づけをできるものはいなかった。ガダルカナル戦敗退をごまかすために実施された

War it was not uncommon for the front line to move hundreds of kilometres in one stroke. The Allied advance north began in earnest in 1944 after a year of little movement on the front line. The vital national line of defence was also established after an interval of relative inactivity. Even during this time the front in New Guinea was central. It could be said that the gradual westward movements of the Japanese and Allied forces bought valuable time for the Japanese army to reorganise. However, Japanese command placed no significance on New Guinea within the overall context of the war. The army was the main force in the second stage of the New Guinea campaign, but its actions were conservative from the beginning. With the sudden realisation that the Allied goal was the Philippines and not Rabaul, there was still no regard or understanding of the significance of New Guinea. And so the Japanese were slow to adapt to the changing situation.

The main reasons for this, lie in the fact that the war in New Guinea resulted from necessities that arose out of the course of the conflict. Japanese strategic planning lacked a clear policy of war leadership and military strategy, and was based on reactions to Allied movements. It is natural that an army which has no strategic flexibility or reserve strength in its war effort will be defeated. However, Japanese command paid no heed to the changing conditions of the war and from the beginning lacked a strategy. It must also be said that they suffered greatly from their inability to read the tactics of the Allies once the battle had begun.

Translated by Steven Bullard and Inoue Akemi

第2段階のニューギニア戦に、戦いの主役をつとめる陸軍ははじめから消極的だった。連合軍がニューギニア戦の目標をラバウルからフィリピンに変更したことによって、重要性は一気に高まったものの、当初からの無関心が重なって、ニューギニア戦の意義を理解できず、情勢の変化に遅れてしまったのだった。

このような結果になった最大の理由は、ニューギニア戦が戦闘の流れの中で生じた必要性によって実施され、そこには明確な戦争指導方針すなわち戦略がなく、そのため日本側の作戦計画が、連合軍の行動を追いかけて作成されたことに求められる。敗退する側には、戦略の変更を考える余裕も実行する余力もないのが普通であるが、ニューギニア戦は、まだ日本が戦局の主導権を握っている間に実施されたにもかかわらず、最初から戦略を欠き戦闘が長期化する中で、逆に連合軍の戦略をなかなか読みとれなかったことも大きな問題であったと言わねばならない。

Chapter 2

“He’s (not) coming south”
The invasion that wasn’t

Peter Stanley



第2章

「奴は南に攻めてくる(?)」
侵略の脅威と史実

ピーター・スタンリー



“He’s (not) coming south”

The invasion that wasn’t

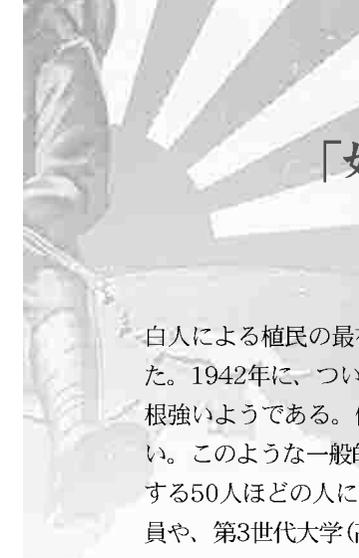
Australians had feared the prospect of invasion since the earliest years of white settlement. In 1942 those long-standing apprehensions looked set to become a reality. It’s common for Australians to assume that the invasion threat was real. To test the prevailing perception I circulated a questionnaire to about fifty people from several community groups. They included members of a local historical society, a University of the Third Age group and a conference of history teachers.

About two thirds agreed that Japan had planned to invade Australia in 1942. Around three quarters tended to agree that the Kokoda campaign had saved Australia from invasion and that the Brisbane Line strategy actually entailed abandoning northern Australia to the Japanese. Just about everyone – 95 per cent – agreed that John Curtin was a great wartime leader.

So the popular perception is that Japan planned to invade Australia, and would have if they’d won the battle for Papua. And that the man responsible for preventing this was John Curtin. This paper takes issue with that perception. I’m arguing that there was, in fact, no invasion plan, that the Curtin government exaggerated the threat, and that the enduring consequence of its deception was to skew our understanding of the reality of the invasion crisis of 1942.

The popular perception was founded in the long-held views of Australia’s strategic planners. The Australian Chiefs of Staff had regarded the prospect of the loss of the “Malay barrier” as the first stage in the Japanese plan for a major attack on Australia. With the actual fall of Malaya and Singapore and the breach of the “Malay barrier”, that prediction appeared to be coming true.

And, indeed, the Japanese had been interested in Australia. Since the sixteenth century Japanese merchants and writers had been intrigued by the “South Seas” or *nan’yo*. Business interests developed early in the twentieth century and a rich scholarly literature grew reflecting Japanese interests in the South Seas, including Australia. However, there was no Japanese plan before 1942 to advance beyond the perimeter to be won in the



「奴は南に攻めてくる(?)」

侵略の脅威と史実

白人による植民の最初の頃から、オーストラリア人たちは侵略されることを恐れていた。1942年に、ついに長年の危惧が現実となろうとし、それ以後もそのような認識が根強いようである。侵略の危機は実際にあったのだ、と考えるオーストラリア人は多い。このような一般的認識を確かめるために、私は各種コミュニティー・グループに属する50人ほどの人にアンケートをとった。対象になったのは、地元の歴史同好会の会員や、第3世代大学(高齢者を対象とした学習講座)の受講者や、歴史教師大会の出席者などである。

回答者のうち、約3分の2が、日本は1942年にオーストラリア侵略を計画していたと答えた。また回答者の4分の3が、ココダ作戦がオーストラリアを侵略から守ったと考え、ブリズベン・ライン作戦は、実際には北部オーストラリアを日本に放棄することを意味していたと考えていた。そして、ほとんど全員、つまり回答者の95%がジョン・カーティン(オーストラリア首相、1941～45年)は優れた戦争指導者だったとの意見に賛成した。

以上のことから言えるのは、日本はオーストラリアを侵略する計画を持っていたということ、もし東部ニューギニア戦でオーストラリアが勝っていなければ、それが現実になっていたであろうということ、そして、「オーストラリアを救った」責任者であったジョン・カーティンは、優れた戦争指導者であったということである。これらの見方を、ここで考えてみたい。私の主張したいことは、侵略計画は実際には存在しなかった、カーティン政権はこの脅威を誇張した、そして、その後も存在しているこの幻想は、1942年の侵略危機に関しての歴史的事実の理解をゆがめているという点である。

以上述べたような一般的認識は、オーストラリアの戦略計画担当者たちが長い間持っていた見解に基づいている。オーストラリア軍参謀長らは、いわゆる「マレー[半島]防壁」を失うことは、「日本のオーストラリア攻撃大作戦の第1段階である」と考えていた。実際にマレー半島とシンガポールが陥落し、「マレー防壁」が崩され、この予想が現実のものとなったと考えられた。

確かに、日本はオーストラリアに興味を持っていた。16世紀以来、日本人の商人や作家たちは「南洋」に興味をそそられ、南洋貿易への関心は20世紀の初頭から高まり、そ

initial conquest. Australia barely rated a mention in the 1941 conferences which planned Japan's strategy. In the euphoria of victory early in 1942 some visionary middle-ranking naval staff officers in Tokyo proposed that Japan should go further. In February and March they proposed that Australia should be invaded, in order to forestall it being used as a base for an Allied counter-offensive (which of course it became). The plans got no further than some acrimonious discussions. The army dismissed the idea as "gibberish", knowing that troops sent further south would weaken Japan in China and Manchuria against a Soviet threat. Not only did the Japanese army condemn the plan, but the Navy General Staff also dismissed it, unable to spare the million tons of shipping the invasion would have consumed. By mid-March the proposal lapsed. Instead, the Japanese adopted a plan to isolate Australia, impeding communication between Australia and the United States by the occupation of islands to Australia's north-east (New Caledonia, Samoa and Fiji), though in the event these further operations were negated by the defeats of Coral Sea and Midway. This conclusion is supported by all the scholarship, notably the late and much missed Henry Frei, whose *Japan's southward advance and Australia* (Melbourne, 1991) documents the debate and its conclusion from Japanese official and private sources.

The reaction of the Australian people to the crisis of early 1942 has been described as one of "panic". Certainly official and other historians have heightened the drama of the months in which invasion was regarded as possible. The official historian Paul Hasluck had some sport with the reactions of the Government "up at Canberra, which appears to have been more badly scared than any other part of the continent". He described how public service typists were put to copying important documents so, if Canberra were bombed or occupied, "the Government could survive the loss of paper". Sarcasm comes easily in hindsight, but at the time the rhetoric and the actions of the Curtin government abetted and fuelled popular disquiet. Advertising and propaganda, not least through posters such as "He's coming south" made the case graphically. (So damaging to morale did this appear that the Queensland government actually banned it.) Curtin's own Committee on National Morale alerted him to the dangers of his alarmist policy and protested against the use of "fear posters". This committee, chaired by the mysterious Alf Conlon and including a dozen of the nation's leading intellectuals (including Charles Bean), warned of the consequences of the government harping on the prospect of attack. The committee warned that the perception of "danger ... tended to thrust idealism into the background and replace it with a crude physical self-preservation".

れを反映して、オーストラリアを含む南洋に関しての学問的文献が数多く出版された。しかし、1942年以前には、征服時期の初期に、この境界線外の地域獲得の計画はなかった。1941年の日本軍作戦決定会議では、オーストラリアへの言及がほとんどなかった。ところが東京で、1942年初頭の勝ち戦に酔った夢見がちな海軍の中堅参謀将校が、日本はさらに進攻するべきであると進言した。そして2月と3月には、連合軍が反攻基地として使うのを防ぐために(実際この予想は現実のものとなった)、オーストラリアを侵略するべきだと提言した。しかしこの計画は、激しい議論だけの段階で終わった。陸軍側は、さらに南方へ兵を派遣することは、中国や満州における対ソ脅威を前にして、日本軍の力を弱めることになるとし、その提言を全く的外れとして取り上げなかった。さらにこの計画を拒否したのは日本陸軍だけではなく、海軍軍令部も、侵略計画遂行のために何百万tもの船舶輸送を実施する余裕はないと反対した。ついに3月中旬に、この提案は立ち消えになった。その代わりに日本軍が採用した作戦は、オーストラリアの北東に位置するニューカレドニア、サモア、そしてフィジーの島々を占領することによって、オーストラリアとアメリカの間の連絡を遮断し、オーストラリアを孤立させる計画であった。しかし、その計画も、珊瑚海海戦とミッドウェー海戦で日本軍が敗退したことによって実現しなかった。この結論は学術的研究によって支持されており、特に、惜しくも亡くなったヘンリー・フライ氏著の *Japan's southward advance and Australia* (『日本の南進とオーストラリア』) (メル



Propaganda "fear posters", such as this one produced in 1942, were not welcomed by all, but fed long-standing racial stereotypes and fears of Japanese invasion.

1942年に作成されたこのポスターのような宣伝工作用「恐怖ポスター」を皆が歓迎したわけではない。しかし、これらは日本人に対する固定観念と日本軍による侵略の恐怖を長い間植え付けた。
AWM ARTV09225

Certainly the actions of the Curtin Cabinet display disquiet, if not panic. Even before the fall of Malaya, New Britain or Singapore, Curtin had appealed for help to Churchill and Roosevelt. He claimed “it is beyond our capacity to meet an attack of the weight the Japanese could launch” on Australia. On the eve of the fall of Singapore, Frank Forde, the Army Minister, urged Curtin to obtain a division from Canada and 50,000 US troops “in view of the likelihood of an attack upon Australia”. By early March Cabinet, on the advice of the Australian Chiefs of Staff, anticipated a landing around Darwin in early April and a landing on the east coast by May.

Curtin’s anxiety must have grown when in October 1942 he read a Chiefs-of-Staff file entitled *Japanese plan for invasion of Australia*. The file does give a full outline, complete with a map annotated in Chinese, for a Japanese invasion of Australia via Western Australia with a diversionary attack around Darwin. The map was forwarded via the Australian legation in Chungking from Nationalist China’s Director of Military Intelligence, Admiral H. C. Yang. But if John Curtin accepted it as genuine (as Paul Burns suggests in his book, *The Brisbane Line controversy* (Sydney, 1998)) none of Curtin’s military advisers agreed. Even the Chinese did not consider it genuine. In any case, the invasion was supposed to have been launched in May 1942, but the map was



Though the authenticity of this map outlining a Japanese attack on Australia was not widely accepted, it was used by Curtin and others as evidence to support invasion theories.

日本軍によるオーストラリア攻撃計画を表しているというこの地図の信憑性は疑問であったものの、カーティン首相は侵略の可能性を支持する証拠としてこの地図を利用した。
AWM RCO0803

ボルン大学出版会、1991年刊)の中で、日本の公式記録と個人的な記録に基づいて、この計画についての経緯及び結論に触れている。

この1942年初頭の危機に面して、オーストラリア人はパニック反応を示したと言える。確かに、官選の歴史家も一般の歴史研究者も、侵略される可能性があったこの時期の様子を劇的に描写している。官選歴史家であったポール・ハスラックは、「大陸のどこにいる人よりも怖がっているキャンベラにいる」人々の反応を面白がっていたようだ。彼は、キャンベラが爆撃を受けたり占領された場合の書類の損失に備えて、公務員タイピストは重要書類を複写する作業を課されたと述べている。後世のものが皮肉な見方をするのは容易であるが、確かに当時のカーティン政権の言動は、一般人の不安をあおっていた。「奴は南に攻めてくる」と書かれたポスターに見られるように、広告やプロパガンダはこの主張を明確に表現した。(この宣伝は人々の士気にあまりにも悪影響をあたえたので、クィーンズランド州政府はついに禁止した。)カーティン首相お膝元の国民士気委員会は、首相による危機感扇動政策の危険性を指摘し、「奴は南に攻めてくる」の例に見られるような「恐怖ポスター」の使用に反対をした。この委員会は謎に包まれたアルフ・コンロンを議長とし、全国から選ばれた10数人の知識人(チャールズ・ピーン[軍事史研究者でオーストラリア戦争記念館の創設立案者]も含む)を委員としたが、政府が日本軍の直接攻撃の可能性をくどく強調する悪影響に警鐘を鳴らした。委員会は「危機感は理想主義を後ろに追いやり、露骨で物質的な自己保全にすり替えてしまいがちである」と警告した。

確かにカーティン内閣の行動を見ると、パニックとは言えなくとも、不安の様相を示している。マレー半島、ニューブリテン島、シンガポールの陥落以前でさえ、カーティンは、チャーチルとルーズベルトに応援を依頼している。カーティンは、オーストラリアへの「日本軍の攻撃に我々の能力では対抗できない」と訴えた。シンガポール陥落の前夜、フランク・フォード陸軍大臣は、日本軍のオーストラリア攻撃に備えて、カナダから1個師団とアメリカから5万人の兵の派遣を要請するべきだとカーティンに主張した。3月上旬には、オーストラリア軍参謀長らの勧告に基づき、内閣はダーウィン近辺で4月上旬に、東部海岸地域では5月以前に上陸があるとの予想をしていた。

カーティン首相の不安は、ある参謀長が「日本のオーストラリア侵略計画」と題した書類を1942年10月に提出した時点で、ますます増大したであろう。この文書は、中国語で解説が書かれた地図を含み、西オーストラリアへの日本軍のオーストラリア上陸計画の概略と、ダーウィン近辺での攪乱作戦について詳しく述べていた。この地図は、重慶のオーストラリア公館を通じて、国民党軍事諜報長官のH.C.楊海軍大将から入手したものであった。たとえジョン・カーティン自身がこれを本物だと信じたとしても

“discovered” only five months later. Curtin showed it to journalists in March 1943 to substantiate his contention that “Japanese strategy ... is being implemented”. The map has since been used (notably in Michael Montgomery’s book, *Who sank the Sydney?* (North Ryde, 1991)) as evidence of Japanese plans to invade.

Curtin’s apprehensions ought to have been greatly calmed by General Douglas MacArthur, the Supreme Commander of the South-West Pacific Area. MacArthur briefed the Advisory War Council in March, five days after arriving in Melbourne. Its members may have been relieved to hear his opinion that “it is doubtful whether the Japanese would undertake an invasion of Australia ...”, though they may have entertained misgivings over his reason “as the spoils here are not sufficient to warrant the risk”. MacArthur suggested that the Japanese might “try to overrun Australia in order to demonstrate their superiority over the white races”, but as a strategist he thought that an invasion would be “a blunder”. In September 1942, though, Curtin was still pressing for an Allied force of 25 divisions for Australia’s defence. Roosevelt, in a cablegram that month, reassured him that Americans “fully appreciate the anxiety which you must naturally feel” for Australia’s security. Nevertheless, he had to stress that the forces then in Australia, including two American divisions and a large air corps were “sufficient to defeat the present Japanese force in New Guinea and to provide for the security of Australia against an invasion”. The confidential “backroom briefings” Curtin gave journalists, documented by Fred Smith, give an indication of his concern as well as his ignorance. On 21 September 1942, after complaining of Churchill and Roosevelt’s obduracy, Curtin told journalists that the Japanese could still “base on the Kimberleys and cross overland ... diagonally across in this direction”. This contradicted both the advice of his service advisers and geographical common sense.

By contrast, Winston Churchill, who had faced a more immediate threat of invasion for a year in 1940–41, took a more phlegmatic view of the likelihood of the Japanese attack. He consistently downplayed the likelihood, telling the House of Commons in January 1942 that the Japanese were more likely to devote their attention to making the most of their conquests rather than “undertaking a serious mass invasion of Australia”. His Chiefs of Staff consistently expressed the view that “a genuine invasion of Australia does not form part of the Japanese plans”. The Curtin government, kept informed by both the Dominions Office and by its High Commissioner in London, Stanley Melbourne Bruce, was aware of this view throughout. The Australian Chiefs of Staff, asked to comment on this and other British statements, did not demur. Both Churchill and Roosevelt appear

(ポール・バーンズが *The Brisbane Line controversy* (『ブリズベーン線論争』) (アレン・アンウィン社刊、1998年)の中で言及しているが)、彼の軍事顧問は誰もそれに同意しなかった。中国側でさえ、これを本物とは考えなかった。どちらにしても、侵略は1942年5月に実行されるはずであったが、その地図はその5ヶ月後に「発見」されたのであった。カーティン首相は、「日本軍の戦略は実行されているのだ」という自分の主張を証明するために、1943年3月、報道関係者に、それを見せた。この地図は、その後も日本軍の侵略計画の証拠として使われた。(特にマイケル・モントゴメリー著 *Who sank the Sydney?* (『誰が戦艦シドニーを撃沈したのか』) (カッセル・オーストラリア社刊、1981年)の中でもそう言及されている)。(この地図は戦争記念館内リサーチセンターに詳しい説明が付され展示されているが、見学者にはこの説明文を読んでもらいたい。)

カーティン首相の懸念は、南西太平洋地域最高司令官ダグラス・マッカーサー将軍によって和らげられたはずである。マッカーサーは1942年3月にメルボルンに到着し、その5日後の戦争審議内閣で報告をした。首相と大臣たちは、そこで彼の「日本軍のオーストラリア侵略の可能性は疑わしい」との意見を聞き、安心をしたのではないだろうか。しかしながら、「そのような危険をおかすだけの見返りは、この国から獲得できないだろう」という彼の理由付けには、納得できなかったかもしれない。マッカーサーは、日本軍が「白色人種に対する彼らの優等性を実証するために、オーストラリアを蹴散らそうとするかもしれない」ものの、戦略家的見地から見ると、侵略は「大失敗」に終るであろうとの見解を委員会に示し、安心させた。にもかかわらず、1942年9月の時点でカーティンは、オーストラリア防衛のため、連合軍に25個師団分の援軍を送るようにとまだ主張していた。ルーズベルトはその月の電報で、アメリカはオーストラリアが安全に関して持っている「当然の不安について十分理解できる」と再確認した。にもかかわらず、ルーズベルトは、その時オーストラリアに駐屯していた2個師団と大規模空軍部隊は、「ニューギニアにいる現在の日本軍を負かすのに十分であり、オーストラリア侵略を阻止する防衛力としても十分である」と強調した。カーティンが報道関係者対象に行った「機密報告会」をフレッド・スミスが記録しているが、それは、カーティンの懸念と同時に彼の無知をも示唆している。1942年9月21日、チャーチルとルーズベルトの頑固さに文句をつけた後、ジャーナリストたちに対してカーティンは、日本軍は「今でもキンバリーに基地をおき、地続きに大陸をこの方向へ斜めに横切って進攻できる」と主張した。この発言は、彼の軍事顧問のアドバイスや、地理的な常識と矛盾するものである。

それとは対照的に、1940年から41年にかけて、侵略の可能性に深刻に直面したウィンストン・チャーチルは、日本の攻撃に対してもっと冷静な見方をした。彼は何度も日本

to have understood that Australia was practically secure and that they had to deal with Curtin's fretfulness rather than the strategic reality.

Not until early 1943 is there any indication that the Curtin cabinet accepted the Japanese threat had diminished. The official poster "Ringed with menace!", dating from about mid-1943, demonstrates how ludicrous the contention had become. In reality, Australia was spotted with inconvenience rather than ringed with menace. But Curtin refused to publicly concede the declining likelihood of actual invasion until June 1943. Not until 27 September 1943 – after the capture of Lae and as Australian divisions advanced into the Markham Valley and onto the Huon Peninsula – do the Cabinet minutes at last record simply "the danger of invasion, he said, had passed". But even as he confirmed in an off-the-record briefing in March 1944 that "there would now never be any danger to the eastern side of Australia", he was still raising the possibility of Japanese attacks on Darwin and Western Australia, his home state.

What explains Curtin's anxiety? Australian and Allied leaders in Australia knew of the Japanese decision not to invade within a month of the debates between staff officers in Tokyo in March 1942. In early April "Magic" intercepts reached Australia which confirmed that no invasion was contemplated. An actual danger of invasion had never existed and the likelihood diminished through 1942 as Allied victories eroded Japan's offensive capability. Curtin was told as much by London and Washington, and MacArthur, Curtin's principal strategic adviser, consistently advised that it was improbable. Why did



General Douglas MacArthur (left), meeting with Prime Minister John Curtin (right) soon after his arrival in Australia, advised that he felt Japanese invasion of Australia was "doubtful".

ダグラス・マッカーサー将軍(左)は、オーストラリア到着後直ちにジョン・カーティン首相(右)と会談し、日本軍のオーストラリア侵略の可能性は疑問であると述べた。AWM 042774

軍によるオーストラリア侵略の可能性を否定し、1942年1月に下院において、日本軍は「徹底的なオーストラリア侵略を計画」するのではなく、占領地域の効率的管理に集中するであろうと発言した。彼の参謀長たちも、一貫して「真の意味でのオーストラリア侵略は日本軍の計画に入っていない」との意見を表明した。英国ドミニオン省「元の植民地であった国々との外交連絡を担当した」やロンドン駐在のスタンレー・メルボルン・ブルース高等弁務官の報告によって、カーティン政府は以上の見解を知っていた。オーストラリア軍参謀長らは、この点や英国側の他の認識についての意見を求められた際、それを否定はしなかった。チャーチルとルーズベルト両者はともに、オーストラリアは実際に安全であるとの理解をしており、参謀長たちは戦術的な現実よりも、カーティンの落ち着いたなさに対処する必要があったのである。

1943年の初頭まで、カーティン内閣は日本軍による侵略の脅威が少なくなってきたことを認めなかった。「脅威に包囲されて！」と題された1943年中期発表の公式ポスターは、この主張がいかにはばかげたものであったかを実証している。現実的には、オーストラリアは脅威に包囲されるというよりも、不便を感じる程度であった。それにもかかわらずカーティンは、1943年6月まで、現実的な侵略の可能性が減ったことを正式に認めなかった。ラエが陥落し、オーストラリア軍師団がマーカム渓谷を通過してフォン半島に進攻した後、1943年9月27日の閣議議事録にようやく「首相は侵略の危険性が去ったと述べた」と記録されている。1944年3月のオフレコ報告で「オーストラリア東部の危険はなくなった」との見解を確認したにもかかわらず、彼はまだダーウィンや彼の出身州である西オーストラリアへの日本軍の攻撃の可能性について言及していた。

カーティンはなぜそれほど不安だったのだろうか。1942年3月の東京での参謀会議で下された日本側の決定は、その1ヶ月後にはカーティンとマッカーサーに知らされていた。「マジック」による傍受で、4月上旬には侵略計画がないことをオーストラリアは知っていた。侵略の現実的な危険性は存在せず、その可能性も、1942年の連合軍の数々の勝利によって日本軍の攻撃能力が弱められたことで、少なくなっていた。カーティンは、ロンドンからもワシントンからも、また彼の第一番の戦略顧問であったマッカーサーからも、そのようなことは起こりえないと何度も伝えられていた。にもかかわらず、なぜカーティンは侵略の可能性を唱え続けたのであろうか。グリーン・ハーバーによれば、カーティンが侵略の脅威を主張し続けたのは、1943年にあった選挙で優位に立とうとしたからだという。他の人々は、危険性を大声で唱えることは、カーティンにとって一石二鳥の効果があったと述べる。まず第1に、ともすれば勝利への情熱が彼自身のものよりも低いと見られていたオーストラリア国民を、戦時体制に動員することができた。第2には、すでに枢軸国が誤った情報であると知っている内容をあえて主張すれば、連合軍が敵の暗号をすでに破ってしまったことを欺く効果を期待で

Curtin continue to bang the invasion drum? Glyn Harper has suggested that Curtin kept up the pretence of an invasion threat for electoral advantage in 1943. Other answers may be that, by so loudly proclaiming the danger, Curtin could kill two birds with one stone. First, he could mobilise the Australian people, whose commitment to the sacrifices necessary for victory was often less passionate than his own. Second, his advocacy of a possibility known by Axis to be false, supported the deception that the Allies had broken key enemy codes. Had Curtin admitted the impossibility of invasion sooner Axis powers may have suspected how he could have known.

This much is logical, and yet a deeper answer seems to lurk in Curtin's psyche. Curtin felt the burden of responsibility of his office so gravely that it contributed to his death in 1945. His rejection of advice that invasion was not going to occur, his repeated appeals for reinforcements in secret communications, and his privately dwelling on the prospect suggest that he was unable to accept the reality. David Day, in his recent sympathetic biography of Curtin, argues that "much of the anxiety and bitterness" which stemmed from Curtin's fruitless appeals for forces for Australia's defence to Roosevelt and Churchill could have been avoided had they taken Curtin and MacArthur into their confidence. Certainly Churchill and Roosevelt's desire to divert the 7th Division convoy to Burma soured relations, and not until May 1942 did they tell Curtin of their decision to "beat Hitler first". But it would seem that it was Curtin's refusal to accept the strategic evaluations of London and Washington that caused his unease. In the event, Churchill and Roosevelt were right and Curtin was wrong. He has been represented as the "Saviour of Australia", but, however much Australia's contribution stemmed from his passionate commitment to victory, his organisational skills and his personal example as an inspiring leader, Curtin did not save Australia from any real threat. Instead, one of the lasting legacies of his whipping up of the fear of invasion fear has been a persistent heritage of bogus invasion stories.

Epilogue

This paper was presented at the Memorial's *Remembering 1942* conference on 31 May 2003. On 1 June the *Daily Telegraph* devoted five pages of its *Inside Edition* supplement to a feature variously headlined "Imagine the unthinkable", "Rising Sun over Sydney" and "Was invasion closer than we feared?" These pages were based on "painstaking research" conducted by "history enthusiasts" Warren Brown and John Collins, based on their yet-to-be published fictional history *Strike south*. Accompanied by Warren Brown's impressions of Zeros over the harbour, bombs exploding beside the Town Hall and

きた。もしもカーティンがもっと早くに侵略の可能性がなくなったことを認めていたら、枢軸国側はなぜその事実を知りえたかを疑うことになったであろう。

ここまでの私の議論は、論理的なものである。しかし、より正確な答えはカーティンの考え方にあったのではなからうか。カーティンは首相としての責任を重大に受け止めており、その重責の念が1945年の彼の死の原因と言われている。侵略は起きないであろうという意見を拒絶したこと、極秘通信を使って何度も増援を要請していること、そして侵略という可能性を頭から消し去れなかったことは、彼が現実を受け入れられなかったことを示唆している。デービッド・デイ著のカーティンを好意的にとらえた伝記が最近出版されたが、その中で著者は、オーストラリア防衛のためにルーズベルトとチャーチルにした要請が無駄に終わった結果、カーティンに「深い懸念と失望が」生じたと書いている。もしこの二人が、カーティンとマッカーサーにある一つの秘密を打ち明けていたならば、それを避けることができたかもしれないというのだ。確かに、第7師団をビルマに移動させたいというチャーチルとルーズベルトの希望は、カーティンとの関係を不快なものにした。「ヒットラーをまず打ち負かす」との決定を、ようやくカーティンに知らせたのは1942年の5月だった。しかしカーティンの不安は、なんと言っても、ロンドンとワシントンによる戦略的評価を認めることができなかったことに原因しているように思われる。これに関しては、チャーチルとルーズベルトが正しく、カーティンは間違っていた。彼は「オーストラリアの救世主」と言われてきた。しかし、たとえ彼の勝利への信念と、組織力と影響力をともなったリーダーシップがオーストラリアの戦争に貢献したとしても、彼は現実的に存在した脅威からオーストラリアを救うことはなかったのだ。かえって、彼が侵略の恐怖を誇張した名残として、侵略関連の作り話が執拗に唱えられているのである。

エピローグ

この論文は2002年5月31日に戦争記念館で開かれた「1942年を追憶して」と題された学会で発表された。翌6月1日にデイリー・テレグラフ紙は、5ページにわたる特集を折込別冊として付け、それには「とほうもないことを想像して」「シドニーにひるがえる日章旗」「侵略は予想以上に切迫していたのか」などの見出しがつけられていた。これらのページはウォレン・ブラウンとジョン・コリンズという「歴史ファン」が行った「入念な研究」によっており、彼らの未出版の歴史フィクション本『南を攻撃せよ』を基にしたと書かれている。ウォレン・ブラウンが描いたシドニー・ハーバー上空を飛ぶゼロ戦や、シドニーのタウンホール横で爆弾が爆発する様子や、ボンダイ市電に日本軍兵士が乗り込む様子など、日本軍侵略に関してのフィクションの想像画が描かれていた。この記事によると、1942年7月上旬にダーウィン付近に日本軍が上陸し、オーストラリア中央部に向けて日本軍が南進するとある。(挿絵には、日本兵が「死の中央部」を

Japanese soldiers boarding a Bondi tram, the feature presented a fictional speculation of a Japanese invasion. It posited an invasion around Darwin in early July and a Japanese force heading southwards toward central Australia. A further drawing showed Japanese soldiers plodding through the “dead heart” and the accompanying text described a “scorched earth” strategy defeating this advance towards Adelaide. Why Adelaide was not explained. The feature included a map of the landings around Botany Bay, Narrabeen and Pittwater captioned in minute type, “This graphic illustrates a fictional attack on Sydney”.

This feature raises questions about what Australians know and believe about this aspect of their history and about a newspaper’s responsibility to its readers. “Alternative” or “counterfactual” history is increasingly being used as an acceptable technique, one that can produce useful questions or insights. (I have used the method myself, most recently several weeks before, in a conference workshop debating its application to secondary history teaching.) At the same time, in the light of the misconceptions which most Australians evidently entertain over the likelihood of invasion in 1942, publishing such a feature so prominently (beginning with the newspaper’s cover) and without any historical counterweight was surely reprehensible. One letter was later published in the *Telegraph*. On 4 June a Geoff Ruxton of Kogarah wrote to say that he was “simply appalled” at the feature, which was “an insult to anyone’s intelligence”. Perhaps because the feature confirmed prevailing preconceptions, no controversy ensued.

The *Daily Telegraph* had in fact asked the Memorial’s historians (Dr Robert Nichols and me) for a thousand words of historical background on the submarine raid and the invasion threat. Between 30 May, when we were asked, and 1 June the *Telegraph* found itself short of space and the thousand words Robert and I had written were dropped. As a result, tens of thousands of readers were left with a vivid impression that invasion could have been feasible but without any historically-based interpretation putting a countervailing or contextual view.

Late in February 1942, in the aftermath of the fall of Singapore and what Curtin called “the battle for Australia” opened, the *Daily Telegraph* published the results of a survey of its readers’ opinions. Fifty-four per cent believed that Australia would be invaded, a smaller proportion than those who appear to agree today. If my informal survey has any validity, is it any wonder that most Australians still believe, in the face of all the evidence, that the Japanese were indeed Coming South in 1942?

一步一步進む様子が描かれ、説明には「焦熱地面」作戦がアデレードに向けての進攻を妨げたとある。しかしなぜアデレードに向けて進んだのかについては説明されていない。)この特集にはボタニー湾やナラビーンやピットウォーター付近の上陸予定地図も含まれており、極めて小さい活字で「この挿絵はフィクションのシドニー攻撃を描いている」と但し書きが添えられていた。

この特集は、オーストラリア人がこの時代の歴史について、何を知り何を信じているかを問いなおす契機を与えると共に、新聞が読者に、正しい情報を与えるか間違った情報を与えるかという責任問題をも提起した。「既存のものと違う」あるいは「事実と反する」歴史は、問題提起をし洞察力を磨くための方法として、しだいに受け入れられてきている。(つい何週間か前に、中高生の歴史教育関連の学会ワークショップで私自身もこの方法を使った。)しかし同時に、1942年の侵略の可能性をほとんどのオーストラリア人は誤って信じていることを考慮すれば、歴史的な釣り合いをとるための記事を書けることもせず、このような特集を大々的に掲載したことは非難されるべきである。(新聞の第一面にも紹介記事があった。)その後1通の投書がテレグラフ紙に掲載された。6月4日付でコガラ在住のジェフ・ラクストン氏は、その特集に「全くあきれ返ってしまった」と書き、「読者の知能程度を全くばかにしている」特集だったとコメントした。おそらくこの特集は、世間一般の認識に一致したものであったため、その後これに対する論議はされなかった。

実はデイリー・テレグラフ紙から、戦争記念館の歴史研究担当者(私自身とロバート・ニコル博士)に、特殊潜航艇攻撃と侵略の脅威に関しての1,000語以内の記事の依頼があった。記事依頼があった5月30日と、特集が掲載された6月1日の間に、テレグラフ紙は掲載紙面の不足に気付いたようで、我々が寄稿した記事はボツになった。その結果、歴史研究に根ざした解釈のバランスなしに、侵略の可能性があったという鮮明な印象を、何万人もの読者に植え付けてしまったのである。

1942年2月下旬、シンガポールが陥落し、カーティンが「オーストラリアの戦い」と呼んだ戦闘が始まった後、読者調査の結果をデイリー・テレグラフ紙は掲載した。それによると、読者の54%がオーストラリアが侵略されるだろうと信じていた。この率は現在そう考えている人よりも少ない。私が行った非公式調査に信憑性があるとすれば、ほとんどのオーストラリア人が、いろいろな証拠にもかかわらず、いまだに「奴は本当に1942年に南に攻めて来ようとしていた」と信じており、それは驚くに足りることもない。

田村恵子訳

Chapter 3

Japanese air operations in New Guinea

Shindo Hiroyuki



第3章

ニューギニアにおける 日本軍航空作戦

進藤裕之

Japanese air operations in New Guinea

From February 1942 until July 1944, a war of attrition was fought by the air forces of the United States, Australia and Japan in Papua, New Guinea, the Bismarck Archipelago and the Solomon Islands. The air campaign in the South Pacific lasted a little over half the war but was nevertheless of extreme importance to its outcome. This is because it was around the island of New Guinea that the Japanese forces were first stopped, worn down and finally pushed back. This chapter concentrates on the major strategic and operational issues faced by the Japanese, focusing on Japanese air operations over the main island of New Guinea.

The first phase of the Japanese air campaign over New Guinea was the navy's offensive against Port Moresby, from May until October 1942. Next, from early 1943 until June, the Japanese army filled in for the navy (whose air forces were increasingly committed to the Solomons campaign) and fought a campaign that was intended to be offensive but became increasingly defensive in nature. The third phase was a short period in the summer of 1943 in which the Japanese army assigned a more positive role to its air forces in New Guinea, only to see the bulk of that force destroyed in a single air attack. Finally, the Japanese army air forces fought an unglamorous defensive campaign for approximately a year, from the summer of 1943 until their army was pushed out of New Guinea and the war itself shifted to the Marianas and the Philippines.

Occupation of Rabaul and the start of air operations against Port Moresby

When the Japanese army and navy developed plans for a war with the United States and Great Britain in 1941, the islands of the Bismarck Archipelago, particularly New Britain, were included in their target list from early on. This was because Japanese planners saw Rabaul on New Britain, with its excellent natural harbour, as a potential threat to Truk Island in the Carolines – 1,100 kilometres to the north and the site of the Japanese navy's most important base in the central Pacific Ocean. Japanese control of New Britain and the surrounding islands was therefore necessary to protect the base at Truk.

On 5 November 1941, the army's South Seas Force was assigned the task of seizing Guam and then the airfields in the Bismarck Islands. The navy's special landing forces

ニューギニアにおける 日本軍航空作戦

1942年2月から1944年7月まで、アメリカ、オーストラリアそして日本の航空部隊は、ニューギニア東部、中部そしてビスマルク・ソロモン諸島地域において消耗戦を展開した。南太平洋方面における航空作戦は戦争の約半分の期間続き、戦争の勝敗にとって非常に重要な意味をもっていた。なぜならば、ニューギニアの陸上、上空、そして周辺海上での戦いによって、日本軍は初めて進攻を制止され、疲弊させられ、ついには後退させられたからである。以下、ニューギニア本島における日本軍航空作戦に焦点をあて、日本の主要戦略及び作戦関連事項について述べたい。

日本軍によるニューギニアでの航空作戦の第1段階は、1942年5月から10月までの海軍によるポートモレスビー攻略作戦だった。第2段階の作戦は、(しだいにソロモン諸島での作戦に航空力を注入しだした)海軍に代わって、1943年初頭から6月まで陸軍が実行したが、本来は攻撃作戦を実行するつもりが、しだいに防御的な性格をおびた作戦になっていった。第3の段階は、1943年夏の短い期間で、日本陸軍航空隊がニューギニアでより積極的な役割を担ったが、たった1回の敵の空襲によって、そのほとんどが破壊されてしまった。最後に、日本陸軍航空隊は、1943年の夏から約1年間あまり精彩のない防衛作戦を行った。その後、日本陸軍はニューギニアから後退し、実質的な戦いはマリアナ諸島とフィリピンに移っていった。

ラバウル占領とポートモレスビー航空作戦の開始

来るべき対英米戦に備えて、1941年に日本陸軍と海軍が作戦計画を作成した際、ビスマルク諸島、特にニューブリテン島は早い時期より日本軍の攻撃対象リストに含まれていた。日本軍作戦計画担当者は、自然の良港であったニューブリテン島のラバウルが、そこから北へ1,100kmの距離で、日本海軍の最重要基地であったカロリン諸島のトラック島に脅威を及ぼす可能性があると考えたからである。それゆえ、中部太平洋地区において、ニューブリテン島と周辺の島々を日本の勢力下に押さえることは、トラック島の基地を守るために必然性があった。

1941年11月5日、陸軍南海支隊はグアム島とビスマルク諸島に点在していた飛行場を占拠せよとの命令を受けた。海軍の陸戦隊が、グアム島の占領を引き継ぎ、その後陸軍と協力してラバウルの占拠を行う予定になっていた。そしてトラック島に拠点を置いていた海軍第4艦隊が、グアム及びラバウル・ビスマルク両作戦の支援をすることに

were to take over the occupation of Guam, after which they would cooperate with the army in occupying Rabaul. The navy's 4th Fleet, based in Truk, would be responsible for supporting both the Guam and the Rabaul–Bismarck Archipelago operations. On 22 January 1942 the special landing forces assaulted Rabaul by sea and, with the support of both land-based and carrier-based aircraft, the town was quickly captured.

While these operations were being carried out, the Japanese army and navy, faced with the unexpectedly rapid success of their operations in the Philippines, Malaya and the Netherlands East Indies, had to decide upon their next steps. After an invasion of Australia was ruled out because it would have required excessive resources, the navy high command ordered the 4th Fleet, with the 11th Air Fleet, to assault Lae and Salamaua in New Guinea, Port Moresby in Papua, and the Solomon Islands.

Zero fighters of the Chitose Air Corps moved to Rabaul on 31 January 1942. On 2 and 5 February, Kawanishi Type 97 “Mavis” flying boats of the Yokohama Air Corps bombed Port Moresby for the first time, and the air war over New Guinea was under way. On 9 February, Gasmata (on New Britain's southern coast) was occupied, and work begun on an airstrip. To carry out further operations, the 4th Air Corps was created and headquartered in Rabaul, with a nominal strength of 27 fighters and 27 bombers. On 24 February, the 4th Air Corps began bombing Port Moresby.

On 7 March 1942, the Japanese high command decided upon the second stage of operations, which focused on the continuation of major offensives. As part of this new strategy, the decision was made to continue the advance in the Solomons and New Guinea area, with the aim of eventually cutting off the supply route between the United States and Australia. Lae and Salamaua on the north-eastern New Guinea coast were occupied on 8 March. Two days later, the Tainan Air Corps sent eleven of its Zero fighters to Lae, which became an exceedingly busy advanced airbase.

Until the end of July 1942, the naval air units based at Rabaul and Lae conducted intensive flying missions over the Owen Stanley Range to attack Port Moresby and other Allied bases on the New Guinea mainland. Japanese fighter units were also kept busy intercepting Allied air attacks on Japanese bases. Although the Australians and Americans often lost more aircraft in individual air battles, Allied air strength did not diminish significantly. On the other hand, the Japanese, although suffering fewer losses, saw a slow decline in the quality of their forces as highly-trained and experienced pilots were lost and replaced by increasingly less experienced ones. This period was, therefore,

なっていた。1942年1月22日、陸戦隊は陸上攻撃機と艦上機の援護を受けながらラバウルを海上から攻撃し、市街地はまもなく陥落した。

日本陸軍と海軍は、フィリピンやマレー半島、そして蘭領東インドなどで予想以上に速く勝利を収めたため、上記の作戦の実行中に次の展開を決定しなくてはならなかった。オーストラリア侵略があまりにも物資を必要とするため不可能と判断された後、海軍軍令部は第4艦隊と第11航空艦隊に対して、東部ニューギニアのラエとサラモア、そしてポートモレスビーとソロモン諸島を攻撃するよう指令を出した。

海軍千歳航空隊所属の零式戦闘機は、1942年1月31日にラバウルに進出した。2月2日と5日には、横浜航空隊所属の九七式飛行艇がポートモレスビーを初めて爆撃し、ニューギニア上空での航空戦が開始された。2月9日、(ニューブリテン島南部沿岸の)ガスマタを占領し、そこで飛行場建設作業を開始した。更なる作戦遂行のため、第4航空隊が編成されその司令部がラバウルに置かれたが、それは戦闘機27機と爆撃機27機の公称戦力をもっていた。2月24日には、第4航空隊がポートモレスビーの爆撃を始めた。

1942年3月7日、日本軍司令部は主要攻撃作戦を継続することを目的とした第2段階作戦を決定した。この新しい作戦の一環として、アメリカとオーストラリア間の補給ルートをいずれ遮断するために、ソロモン諸島とニューギニア地域において進攻を続けるという決定がなされた。ニューギニア北東海岸部のラエとサラモアは3月8日に占領された。その2日後、台南航空隊が零戦11機をラエに送り込み、ラエは非常に往來の激しい前線航空基地となった。



The Tainan Air Corps, to which Sakai Saburo (left) and Nishizawa Hiroyoshi (right) were attached, was dispatched to Lae by the Japanese navy in March 1942.

1942年5月、台南航空隊の隊員であった坂井三郎(左)と西澤広義(右)は日本海軍によってラエへ派遣された。
AWM P02865.003

somewhat of a stalemate, with neither side achieving air superiority and the Japanese failing to drive the Allied air forces out of New Guinea.

The commitment of army air forces to the South Pacific

The next stage in Japanese air operations over New Guinea involved the deployment of Japanese army air forces in the region. After the Americans landed on Guadalcanal Island in the Solomons on 7 August 1942, the Japanese air forces based in Rabaul were forced to make increasingly greater efforts in the Solomons, while continuing their campaign against New Guinea. The air battle in the Solomons was fought principally by naval aircraft and, as this commitment grew, the Japanese army's air forces would play a greater role over New Guinea.

On 11 November Hattori Takushiro, of the Army General Staff, called for the deployment of army air forces to the region in order to regain air superiority. With estimates of future American air power projecting 24,500 US air force and navy first-line planes operating in the South Pacific by December 1943, it was now recognised that the most urgent need facing Japan was to increase air power.

Faced with looming defeat on Guadalcanal, and with setbacks in their drive on Port Moresby from the withdrawal of Japanese forces from Kokoda, the Japanese military finally decided to commit some of its air forces to the South Pacific. On 18 November an *Army–navy central agreement on operations in the South Pacific Area* was signed, and the 6th Air Division was committed to the New Guinea front. In accordance with the agreement, 60 Nakajima Type 1 “Oscar” fighters of the 11th Sentai (air group) reached Rabaul via Truk on 18 December, and almost immediately became involved in air defence operations. By the end of the month they were flying missions against targets such as Buna on mainland New Guinea. On 29 December, army heavy bomber units were ordered to deploy from Burma to New Guinea.

On 4 January 1943 the army and navy high commands ordered that operations on New Guinea be continued. The purpose of Japan's operations in the South Pacific was to “secure a position of superiority”. Lae, Salamaua, Wewak and Madang on New Guinea were to be strengthened or occupied, and the area north of the Owen Stanleys was to be secured so that it could function as a base for operations aimed at Port Moresby. The Japanese then had 164 army and 190 navy aircraft on their bases at Rabaul and the surrounding area. Thereafter, Japanese air operations over New Guinea were conducted principally by the army, operating out of Wewak and other bases.

1942年7月末まで、ラバウルとラエの海軍航空隊は、オーエン・スタンレー山脈を越えてポートモレスビーと他のニューギニア本島の連合軍基地を集中的に攻撃し続けた。日本軍の戦闘機部隊はまた、自軍基地に対しての連合軍の空からの攻撃を迎撃するためしばしば発進した。個々の空中戦では、オーストラリア軍やアメリカ軍機の損失のほうが多かったとは言え、連合軍の航空戦力の減少は深刻ではなかった。一方、損失数は連合軍ほどではなくとも、訓練と経験を積んだ操縦士を失い、しだいに経験不足の者たちがこれに入れ替わったことで、日本軍の戦闘力の質は徐々に落ちていった。よってこの時期は、航空力ではどちらも優位に立たず、日本軍は連合軍空軍をニューギニアから追い出すことができなかったという、いわゆる膠着状況だったといえる。

南太平洋方面における陸軍航空隊

ニューギニアでの日本軍航空作戦の次の段階は、日本陸軍航空隊の投入にある。1942年8月7日にアメリカ軍がソロモン諸島のガダルカナル島に上陸した後、ラバウルに基地をおいた日本軍航空隊は、ニューギニア攻撃作戦を継続しながらも、ソロモン諸島にさらに多くの戦力をつぎ込む必要があった。ソロモン諸島での航空戦は基本的には海軍機によって行われたが、その戦闘が激しくなるにしたがって、陸軍航空隊が、ニューギニアにおいてもっと重要な役割を果すようになった。

11月11日、陸軍参謀部の服部卓四郎は、航空戦力の優勢を取り戻すために、陸軍航空部隊の派遣を要請した。1943年12月までには、南太平洋方面における将来の航空勢力は、アメリカ軍前線陸軍機及び海軍機で2万4500機に達するであろうという予測のもと、日本軍は火急に航空戦力を増大する必要性があった。

ガダルカナル島での敗北が目前に迫り、ポートモレスビーへの日本軍の進攻がココダでの退却で挫折した後、陸軍はようやくその航空部隊を南太平洋方面に派遣することを決定した。11月18日に、「南太平洋方面作戦陸海軍中央協定」が調印され、ニューギニアの前線に第6飛行師団が派遣された。この合意に則って、12月18日に飛行第11戦隊の一式戦闘機60機(隼)がトラック島経由でラバウルに到着し、直ちに航空防衛作戦に参加し、12月末には、ニューギニア本島のブナなどを攻撃するために出撃した。12月29日には陸軍重爆撃機戦隊は、ビルマからニューギニアへの移動を命じられた。

1943年1月4日、陸海軍の司令部は、ニューギニアにおける作戦を続けるよう指令を出した。日本軍の南太平洋方面における作戦目的は、「優位性の確保」にあった。そこでニューギニア本土のラエ、サラモア、ウエワクそしてマダンを強化または占領し、オーエン・スタンレー山脈以北の地域を、ポートモレスビー攻略の基盤として確保すべし、との指令が出された。この時点で、日本軍は陸軍機164機、海軍機190機を、ラバウルとその周辺の航空基地に置いていた。これ以後、ニューギニア上空の航空作戦

Further commitment and destruction of army air forces

On 25 March 1943, in recognition of the importance of the New Guinea front to Japan's war efforts, a revised *Army–navy central agreement* was concluded. This resulted in a substantial commitment to the defence of Lae and Salamaua and the strengthening of bases along the northern New Guinea coast, while a delaying operation would be fought in the Solomons. The assault on Port Moresby, while officially still a long-term objective, was, for all practical purposes, abandoned.

Reflecting this revised strategy, the army decided to strengthen its air forces in the New Guinea area. The 68th and 78th Sentai of the 14th Air Brigade, flying the Kawasaki Type 3 “Tony” fighter, arrived in Rabaul in late April and were duly deployed to New Guinea. The 13th Sentai, flying the Kawasaki Type 2 “Toryu” twin-engine fighter and the 24th Sentai, flying the venerable “Oscar” began arriving in Rabaul in late May.

The situation changed further when the Japanese discovered that the Allies were constructing airfields in the New Guinea highlands, at Mount Hagen and Bena Bena, which would threaten the Japanese airfields at Madang and Wewak. Ground operations to meet these new threats were immediately planned. To provide further support the 7th Air Division, which was formed in late January 1943, was deployed to Wewak on 19 June.

While the actual deployment of these air units was delayed due to the insufficient readiness of bases in New Guinea, army air strength – at least on paper – was steadily reinforced during this period. The army made another organisational change during this period, when it created the 4th Air Army to exercise overall command over the 6th and 7th Air Divisions. The new air army was formed in mid-June, and its headquarters had deployed to Rabaul by 10 August.

Eventually about a quarter of the army's air forces would be committed to the South Pacific. Considering that most of these units were the best that the army had, and would be subjected to losses of approximately 50 per cent per month, this was indeed a major commitment by the army.

The major 7th Air Division units deployed to New Guinea in July 1943 at this time were the 59th Sentai (fighters), 5th Sentai, 7th Sentai (heavy bombers) and 61st Sentai (heavy bombers). Meanwhile, on 9 July, the 6th Air Division also moved its headquarters to Wewak.

は、ウエワクや他の基地から発進した陸軍機が中心になって遂行された。

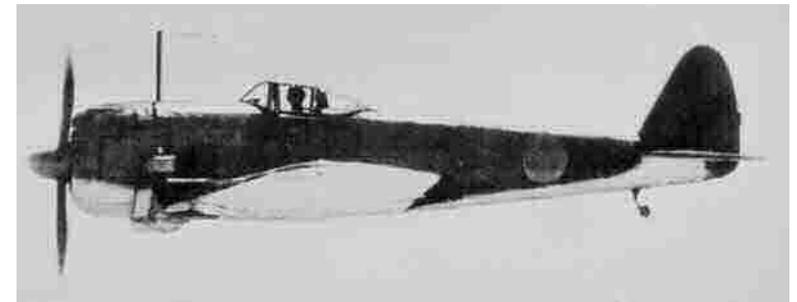
その後の展開と陸軍航空隊の壊滅

1943年3月25日、ニューギニア前線での日本の戦争努力の重要性を確認して、陸海軍中央協定の改訂版が成立した。これによって、ソロモン諸島において持久戦を展開する一方、ラエとサラモアの防衛に相当な戦力を投入し、ニューギニア北部海岸の基地を強化するはずだった。ポートモレスビー攻撃は、公式には長期的目標とされていたが、実質的には放棄されたも同様であった。

このような作戦見直しを反映して、陸軍はニューギニア地域における航空戦力の強化を決定した。三式戦闘機(飛燕)を使用した第14飛行団の飛行第68戦隊と飛行第78戦隊は、4月下旬にラバウルに到着し、ただちにニューギニアに送られた。二式複座戦闘機(屠竜)を使用した飛行第13戦隊と、高い信頼を得ていた隼を使用した飛行第24戦隊は、5月下旬にラバウルに順次到着し始めた。

連合軍がニューギニア高地のマウントハーゲンとバナバナに飛行場を建設し始めたことに日本軍が気付いたとき、状況がさらに変化した。マダンとウエワクにある日本軍の飛行場が脅威にさらされるからである。この新しい脅威を迎え撃つための陸上作戦が、すぐさま計画された。さらに援護のために、1943年1月末に編成された第7飛行師団が6月19日にウエワクに派遣された。

このような航空部隊の派遣は、ニューギニア方面の基地がまだ完成していなかったために実際には遅れたものの、少なくとも机上での陸軍航空戦力は、この時期にすでに強化されていった。陸軍はこの時期にさらなる組織変更を実施し、第6及び第7飛行師団を統括するために、第4航空軍を新設した。この新しい航空軍は6月中旬に編成され、その司令部は8月10日付を持ってラバウルに置かれた。



The Nakajima Ki-43, code-named “Oscar” by the Allies, was a highly successful army fighter in the early stages of the war, renowned for its manoeuvrability in dogfights.

連合軍が「オスカー」と呼んでいた中島キ-43型一式戦闘機「隼」は、機動性に優れ空中戦に強い陸軍戦闘機として、戦争初期に活躍した。AWM 129705

With these new deployments, it seemed that the army air forces had overcome the growing disparity between the Japanese and the Allied air forces. However, in mid-June, the army finally had to face reality, and agreed upon an *Outline for operations guidance in the New Guinea Area* with the operations section of the navy high command, which called for a holding strategy in New Guinea. While this meant that the assault on Port Moresby was finally and formally shelved, the army air forces in New Guinea still had the task of neutralising the Allied airbases at Mount Hagen, Bena Bena, Wau, Salamaua and other places. In addition, they had to defend their own airbases, and provide fighter escort for convoys attempting to supply the Japanese garrisons on New Guinea.

Defensive tasks sapped much of the Japanese army's air strength on New Guinea. In fact, by this time the army air forces were fighting a largely defensive campaign. Out of 1,308 sorties flown in July 1943, 494 were convoy escort, 84 were intercept and 190 were ground support. Such missions meant that fewer aircraft and pilots were available for mounting air attacks on Allied airbases, even though such air attacks were necessary to regain air superiority.

In early August 1943, the 4th Air Army had an operational strength of 130 aircraft. This was just one-third the 4th Air Army's nominal strength, and represented an operational rate of only 50 per cent approximately, due to widespread illness among the aircrews along with, of course, the lack of aircraft replacements.

Nevertheless, the Japanese attempted to carry out their plan to regain air superiority. On 12 August, the 4th Air Army began to carry out air raids on the Allied airbases at Hagen, Bena Bena, Wau, Salamaua and elsewhere. This effort came to naught, however, when on 17 August 1943 Allied air armadas mounted a surprise air attack on Wewak, the Japanese army's principal airbase on New Guinea. Over 100 Japanese aircraft were destroyed, and the 4th Air Army was reduced to an operational strength of just over 30 planes.

The major cause for the scale of the defeat, as stressed by 8th Area Army, was said to be lack of preparation, particularly the lack of sufficient aircraft shelters, and an inadequate warning system. The Japanese were still relying almost completely on a visual warning system, which did not provide enough time for aircraft on the ground to either scramble or be hidden. This problem was exacerbated by the primitive condition of the airfields, which did not allow quick scrambling of a large number of aircraft.

結果的に陸軍航空戦力の約4分の1が南太平洋方面に送られた。これら航空部隊は、陸軍の精鋭部隊であったが、そのうちのほぼ50%を毎月損失することになったことから分かるように、これは陸軍にとって非常に重要な戦力の投入であった。

第7飛行師団の主要部隊として1943年7月にニューギニアに派遣されたのは、飛行第59戦隊(戦闘機)、飛行第5戦隊、飛行第7戦隊(重爆撃機)、飛行第61戦隊(重爆撃機)であった。一方7月9日には、第6飛行師団がその司令部をウエワクに移した。

このような新規戦力の投入によって、陸軍航空部隊は、日本軍と連合軍との間に増大していった戦力の不均衡を是正したかのように見えた。しかし、6月中旬に陸軍はとうとう現実を直視せざるを得ず、参謀本部作戦課は、ニューギニア防衛作戦を目的とした「ニューギニア方面作戦指導の大綱案」を海軍軍令部作戦課と共にまとめた。これによって、ポートモレスビー攻略作戦はようやく正式に棚上げになったものの、陸軍航空部隊は、マウントハーゲンやベナベナ、ワウ、サラモアそして他の連合軍航空基地を制圧する任務を担っていた。さらに、自軍の航空基地を防衛し、ニューギニアにいる日本軍守備隊への補給船団の上空直掩任務もあった。

ニューギニアでの防衛任務は、日本陸軍の航空戦力を消耗させた。実際この時点では、陸軍航空戦力はほぼ守勢の作戦を展開していた。1943年7月の出撃1,308機のうち、494機は船団の上空直掩、84機は迎撃、190機は陸上攻撃の掩護であった。航空力における優勢を回復するためには、連合軍航空基地を空から攻撃をしなければならぬものの、すでに課された任務のため、攻撃用の飛行機や操縦士は不足していた。

1943年8月上旬、第4航空軍の戦力は130機だった。これは第4航空軍が本来保有しているべき戦力の3分の1にすぎず、また稼働率は50%にしか満たなかった。その原因は、乗務員の間で病気が蔓延したことや、飛行機の補充不足によっている。

にもかかわらず、日本軍は航空戦力の優勢を何とか取り戻そうと試みた。第4航空軍は8月12日に、ハーゲン、ベナベナ、ワウ、サラモアや他の連合軍航空基地への爆撃を開始した。しかし、1943年8月17日、連合軍の規模の大きい戦爆連合隊が、日本軍の主要航空基地ウエワクを奇襲攻撃したことによって、この努力は泡と消えた。この攻撃で100機以上の日本軍機が大破し、第4航空軍の使用可能な飛行機は、わずか30機あまりに減ってしまった。

第8方面軍は、このような大規模な敗北の主因は、飛行機の格納庫の不足や、警報システムなどの準備不足にあったと結論した。特に、日本軍はこの当時、有視界警報体制にのみ頼っており、それでは地上の飛行機を緊急発進させたり、避難誘導する時間が稼げなかった。飛行場施設がまだ未完成で、多数の飛行機が短時間に緊急発進するこ

Yet another major cause stressed by the 4th Air Army was the fact that all of its aircraft had been located in front-line airbases, such as Wewak. The 4th Air Army, along with the 6th and 7th Air Divisions, had wanted to deploy its units more in depth (instead of placing all its strength on the front line), with a certain number of aircraft based at airfields further to the rear. However, both the army high command and the 8th Area Army had insisted that as many aircraft as possible be based at airfields at the front, to make them easier to use in operations.

The end of the Japanese air forces in New Guinea

After the debacle at Wewak, the army tried to rebuild, while at the same time, strengthening its airbase at Hollandia, in order to provide more depth to the Wewak position. The Allies, however, would not wait while these efforts were being made. In September, the Allies pushed the Japanese back from their positions at Lae and Salamaua, and on 22 September they landed near Finschhafen, on the north-eastern coast of New Guinea. In late September the Japanese army air forces had only 60 or 70 operational aircraft, even though they had two air divisions, the 6th and 7th, in the area.

Faced with these developments, the Japanese high command was finally forced to make a major strategic change. On 15 September 1943 the concept of the *Absolute national defence zone* was adopted as policy, under which a delaying action would be continued in the South Pacific while a new line of defence was prepared along the Marianas–Carolines–Philippines arc. Counter-offensives would follow and, if the situation permitted, offensive operations in New Guinea would be resumed in mid-1944 or later.

On 30 September the army and navy high commands adopted new strategies based upon the new concept. The 6th Air Division, using what few planes it had, continued its mostly defensive operations out of Wewak. When the Allies landed at Saidor on 2 January 1944, thereby sealing off the Dampier Strait, the 4th Air Army launched an all-out counter-attack. By this time, however, it had less than 100 operational aircraft, and was able to fly only 160 sorties in all on five separate missions. Not only did this have a negligible effect on the Allied landing force, but mission losses took the 4th Air Army down to less than 50 operational planes.

The Japanese navy also launched attacks against the Saidor invasion force, since the loss of the Dampier Strait would mean that Rabaul and New Guinea would be isolated. Japanese air forces in the New Guinea–Solomons area had become desperate by

とができなかったことも、問題をさらに悪化させた。

また第4航空軍が指摘した大きな問題点は、すべての飛行機をウエワクなどの前線航空基地に配置したことだった。第4航空軍は、第6及び第7飛行師団と共に、何十機かを後方の基地に置くという幅のある部隊配置を希望していた。しかし、陸軍参謀本部も第8方面軍も、機動作戦がしやすいように、できるだけ多くの飛行機を前線の基地へ配置するようにと固く主張したのだった。

ニューギニアでの日本軍航空部隊の終焉

ウエワクでの大敗北の後、陸軍はホランジアの航空基地の再建と強化をすることで、ウエワク守備にさらに幅を持たせようとした。しかし、連合軍はそれが終るまで待つてはいなかった。9月に連合軍は日本軍のラエとサラモアの基地を攻撃し、9月22日にはニューギニア北東部海岸のフィンシハーヘン付近に上陸した。9月下旬には、日本陸軍は、第6と第7の2飛行師団を配置していながら、わずか60～70機の使用可能な航空機しか保有していなかった。

このような展開に直面して、日本軍参謀本部は戦略の大変革を迫られた。1943年9月15日絶対国防圏の概念が政策として採用され、この戦略にそって南太平洋方面では連合軍の進攻を遅延させる作戦を取る一方、マリアナ、カロリンそしてフィリピンを結ぶ線に新しい防衛線を敷こうとした。そして反撃を続行し、もし状況が許すならば、ニューギニアにおける攻撃作戦を1944年中頃かそれ以後に再開するというものであった。

9月30日に陸海軍司令部は、新しい概念ののった新規作戦を実行に移した。第6飛行師団は残りわずかの飛行機を使用し、もっぱら守勢の作戦をウエワクより続行した。1944年1月2日に連合軍がサイドル岬に上陸しダンピール海峡を遮断した際、第4航空軍は激しい反撃を開始した。しかしこの時点で、飛行可能の航空機を100機たらずしか保持しておらず、5回の出撃で延べ160機しか発進できなかった。しかし、連合軍の上陸部隊にはほとんど影響をあたえなかっただけではなく、そこで生じた損失は、第4航空軍の保有機数を50機にまで減少させたのだった。

ダンピール海峡を失うことは、ラバウルとニューギニアの遮断を意味したため、日本海軍もサイドル岬に上陸した連合軍部隊に攻撃を仕掛けた。1月中旬には、ニューギニア・ソロモン全地域の日本陸海軍航空部隊の保有機は、たった100機しかないという深刻な状況に瀕していた。

陸軍参謀部は状況打開のため、1944年1月末に、第4航空軍の作戦中核部門を、ホランジアからさらに西へと移すことを決定した。また司令部は、第4航空軍の一時的な補強

mid-January, with only 100 planes operational across the entire region.

In order to improve its position, the army high command decided at the end of January 1944 to move the 4th Air Army's centre of operations further westward than Hollandia. The high command also decided at this time to temporarily reinforce the 4th Air Army with 2nd Area Army fighter and bomber units. While they would remain under 2nd Area Army control, these units were to "cooperate" with the 8th Area Army.

In the meantime, the Japanese navy's air force was finally knocked out of both New Guinea and the Solomons. On 17 February 1944, US navy carriers launched a massive raid on the key Japanese base in the central Pacific, Truk Island, destroying over 200 Japanese aircraft and inflicting heavy damage. Since Truk was now directly threatened, the Japanese navy had to replace its air losses with the only air forces available, which were those at Rabaul. Three days after the attack, all of the remaining naval aircraft of the Japanese 2nd Air Flotilla at Rabaul were flown to Truk, and the Japanese naval air arm's presence in the New Guinea–Solomons area came to an end.

On 25 March 1944, the 4th Air Army was transferred to the 2nd Area Army, and its headquarters arrived in Hollandia. As an airbase, however, Hollandia was still not adequately prepared. Facilities were still not ready, and radar and other warning and intelligence networks were only being prepared. Hollandia was as vulnerable as Wewak had been but, by the end of March, the Japanese army had managed to assemble approximately 300 aircraft there. Of these, however, only about 150 were operational.

In an eerie repeat of the earlier disaster at Wewak, the bulk of Japanese aircraft at Hollandia were wiped out in an air raid carried out over two days, 30–31 March 1944. Over 150 planes were destroyed on the ground. This time, the Japanese were not given any time to recover. On 22 April 1944, the Americans landed near Hollandia. The personnel of the 6th Air Division, including its remaining pilots, were forced to leave the 100 remaining aircraft and retreat overland to the west, arriving in Sarmi by early May. The division was never reconstructed, ultimately being disbanded in August 1944.

This left the 7th Air Division, operating at this time primarily out of bases in the East Indies. But this force, too, was severely depleted. On 25 May 1944, it had an operational strength of only 87 aircraft. When the Americans landed on Biak Island two days later, the 7th Air Division tried to provide air support for the defenders, but since it had so few aircraft – most of which had to be used for convoy escort and air defence missions – it

を、第2方面軍所属の戦闘機部隊と爆撃機部隊であることを決定した。これらの部隊を第2方面軍の指揮下に留めながらも、第8方面軍と「協力する」という取り決めであった。

一方、日本海軍航空部隊は、とうとうニューギニアとソロモン諸島から撃退された。1944年2月17日、アメリカ海軍機動部隊は、太平洋中部方面の日本軍拠点であるトラック島の基地に大攻撃を仕掛け、この攻撃で日本軍機200機以上が破壊され、大きな損害を受けた。トラック島が直接攻撃にさらされたため、日本海軍はそこでの損失を、唯一ラバウルに残っていた航空部隊で補わなければならなかった。この攻撃の3日後、ラバウルの海軍第2航空戦隊の海軍機全部がトラック島へ移動し、ニューギニアとソロモン地域での海軍航空部隊の活動は終結した。

1944年3月25日、第4航空軍は第2方面軍へ配属となり、その司令部がホランジアに到着した。しかし、ホランジアは航空基地としての準備がまだ十分ではなかった。施設は未完成で、レーダーや他の警報体制や諜報ネットワークもまだ準備段階にあった。ホランジアにウエワクと同様の危険が迫ってきているにもかかわらず、3月末には陸軍は約300機をそこに集結させた。しかしそのうちの150機のみが作戦参加可能であった。

まるで前のウエワクでの惨事の再来のように、ホランジアにあった日本軍機の大部分は、1944年3月30日と31日の空襲で損失してしまった。その際、150機以上が地上で破壊されたのだった。今回は、日本軍に再建の時間がなかった。1944年4月22日、ア



Over 150 planes were destroyed in raids on Hollandia in late March 1944, adding to large losses from Allied attacks on Wewak in August 1943 and Truk in February 1944.

1944年3月下旬のホランジアの空襲では150機以上の飛行機が破壊された。すでに連合軍による1943年8月のウエワク攻撃と1944年2月のトラック島攻撃で被害をうけていた日本軍はさらなる打撃を受けた。AWM 127620

was unable to do so effectively. By early July the Biak garrison had been wiped out. This was to be the last major action in which Japanese air forces operated over New Guinea. Thereafter, the major action in the Pacific would shift to the Marianas, Palaus and then the Philippines, and what remained of the Japanese army and navy air forces was committed to these areas. The air war in New Guinea was effectively over, having ended in an Allied victory.

メリカ軍はホランジア近くに上陸した。第6飛行師団の兵員は、まだ生き残っていた操縦士を含め、残りの100機の飛行機を捨てて西へと陸上移動を強いられ、5月上旬にサルミに到着した。この師団は再編成されることなく、結局1944年8月に解散になった。

この結果、蘭領東インドに基地をおき、そこから出撃していた第7飛行師団だけが残った。しかしこの師団も大きな損失をこうむっていた。1944年5月25日の時点で、たった87機の戦闘能力しかなかった。その2日後、アメリカ軍がビアク島に上陸した際、第7飛行師団は陸上防衛部隊に空からの掩護を試みた。しかし師団の飛行機は、船団の上空直掩や空中防衛任務に出動していたため、手持ちの飛行機数があまりにも少なく、ほとんど効果がなかった。7月上旬にはビアクの守備隊は全滅していた。これが、日本軍航空隊のニューギニアでの最後の主要作戦活動となった。その後、太平洋における作戦の中心は、マリアナ諸島、パラオ、そしてフィリピンへと移っていき、日本陸海軍がまだ保有していた戦力はこの地域に投入された。ニューギニアでの航空戦は実質的に終結し、連合軍が勝利をおさめたのだった。

田村恵子訳

Chapter 4

The naval campaigns for New Guinea

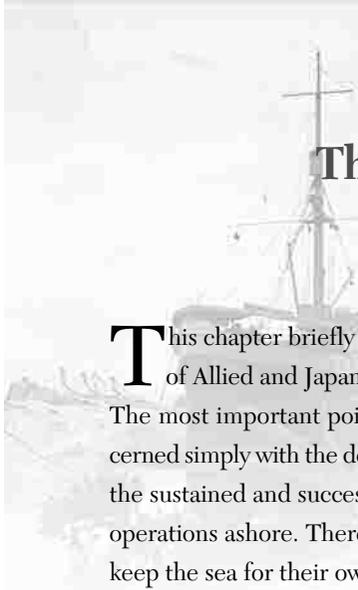
David Stevens



第4章

ニューギニアにおける 海軍作戦

デービッド・スティーブンス



The naval campaigns for New Guinea

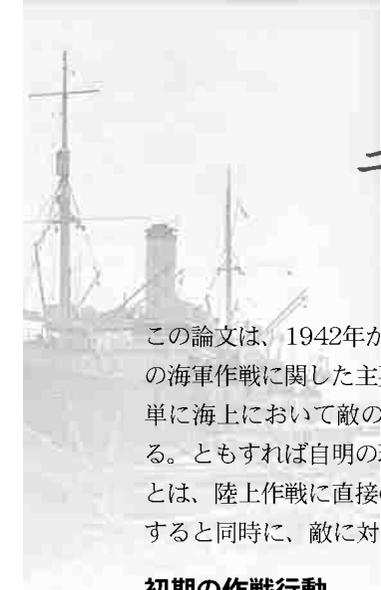
This chapter briefly examines some of the major issues surrounding the operations of Allied and Japanese naval forces during the war in New Guinea from 1942–44. The most important point to keep in mind is that the naval campaigns were not concerned simply with the defeat of the enemy fleet at sea. Although often taken for granted, the sustained and successful involvement of maritime power had a direct influence on operations ashore. There was a continuous struggle by both the Allies and Japanese to keep the sea for their own use while denying it to their adversary.

Early manoeuvres

By early 1942, Allied authorities could be in no doubt that the Japanese held the initiative in the Pacific War. After a series of unbroken victories stretching from Pearl Harbor to Java, the Imperial Japanese Navy (IJN) held undisputed command of the sea in the eastern Pacific Ocean. Lae and Salamaua on the north-east coast of New Guinea were occupied on 7 March 1942 when the Japanese landed a force of 3,000 men. With the enemy seemingly unstoppable, many Australians believed that their own homeland might be the ultimate objective. The Australian government turned to the United States for assurance and President Roosevelt recalled General Douglas MacArthur from the Philippines to take charge. MacArthur knew that it would be some time before the United States would be capable of launching a counter-attack; but, on assuming supreme command of the South-West Pacific Area (SWPA), he also found that he had very few resources available for defence.

The Japanese, however, had already rejected the invasion of Australia as being beyond their ability. Instead, before the United States could muster a significant response, they aimed to occupy Port Moresby and the southern Solomons, followed by Fiji, Samoa and New Caledonia. The Japanese expected these additional operations to shore up their defensive perimeter while simultaneously cutting Australia's vital communications with America. Isolated from its allies, Australia would thereafter be prevented from acting as a staging area for manpower and materiel.

Assisted by an efficient intelligence system, MacArthur had an accurate understanding



ニューギニアにおける 海軍作戦

この論文は、1942年から1944年にかけての、ニューギニアにおける連合軍と日本軍の海軍作戦に関する主要な問題点を概括するものである。その際、海軍作戦は、ただ単に海上において敵の艦隊を負かすだけではないということを念頭に置くべきである。ともすれば自明の理と考えられるが、海軍力の維持とその力をうまく活用することは、陸上作戦に直接の影響をあたえる。連合軍も日本軍も、海を自軍にとって活用すると同時に、敵に対してはそうさせないようにと常に戦ったのだった。

初期の作戦行動

1942年初頭の時点において、連合軍当局が、太平洋戦争で日本軍に先手を打たれたことははっきりしていた。パールハーバーからジャワにいたるまで勝利が続き、日本海軍は東太平洋海域を完全に制覇した。1942年3月7日に、日本兵3,000名がニューギニア北東部海岸のラエとサラモアへ上陸し、そこを占領した。オーストラリア人の多くは、敵の進撃をくい止めることができないように思え、オーストラリア自体が日本軍の最終攻撃目標であると信じた。オーストラリア政府はアメリカに安全の保障を求め、ルーズベルト大統領はフィリピンからダグラス・マッカーサー将軍を呼び戻して、連合軍の指揮をとらせた。アメリカの反撃開始までに、しばらく時間がかかることをマッカーサーは知っていた。と同時に、南西太平洋地域最高司令官の地位につくことで、防衛のために活用できる力はほとんどないということが分かった。

一方日本軍は、オーストラリア侵略は到底不可能であるとして、すでにその計画をとりやめていた。その代わりに、アメリカが本格的な反撃を開始する前に、ポートモレスビーとソロモン諸島南部を占領し、続いてフィジー、サモアそしてニューカレドニアを占領する計画を立てた。日本は、このようは付加的な作戦によって周辺部の防衛を強化し、オーストラリアにとって極めて重要なアメリカとの通信輸送を遮断できると予想していた。オーストラリアが連合軍から孤立することで、人員と物資の集結場所としての機能が妨げられるはずであった。

効率よい諜報システムを駆使し、マッカーサーは日本の意図を正確につかみ、ほどなくオーストラリアの防衛は、オーストラリア本土よりもポートモレスビーの防衛にかかっているとのかを表明した。残念ながらポートモレスビーに駐屯していた守備部隊は、民兵による一旅団のみで、それを増援することは容易ではなかった。険しい山

of Japanese intentions, and soon made it clear that he considered Australia's security lay in Port Moresby rather than on the mainland. Unfortunately, garrison forces at Port Moresby amounted to only one militia brigade group, and reinforcement would not be easy. A mountainous and undeveloped island, New Guinea had virtually no land routes of communication. Airfields were few and equally undeveloped, and there was no intermediate airbase closer than Townsville. New Guinea was therefore solely dependent upon sea lines of communication and their control by friendly air and naval forces.

On 25 April 1942, the Combined Operational Intelligence Centre in Melbourne issued an assessment that a Japanese assault on Port Moresby was imminent. On 1 May the cruisers HMAS *Australia* and *Hobart*, and USS *Chicago*, escorted by three American destroyers, sailed from Hervey Bay in Queensland under the command of Rear Admiral John Crace, RN, commander of the Australian squadron. The formation was ordered to rendezvous with an American force built around the aircraft carriers USS *Yorktown* and *Lexington*.

Three days later the Japanese Port Moresby attack force carrying some 6,000 troops and supported by aircraft carriers, cruisers and destroyers, sailed from Rabaul. Crace's force was detached on 7 May to block the movement of any Japanese ships through the Jomard Passage. Here it came under heavy air attack, although it did not encounter Japanese surface units. Indeed, the battle of the Coral Sea, which extended over 7–8 May, was the first naval battle in history in which the opposing ships did not sight each other. The aircraft carriers and their close escorts played the key role and the battle resulted in each side having one carrier sunk and another damaged. Their losses might not have been huge, but the encounter was a strategic defeat for the Japanese. The IJN had failed to establish control of the Coral Sea and, with the covering force depleted and air cover reduced, the Port Moresby operation was postponed.

In the breathing space provided, MacArthur reinforced the troops in New Guinea and ordered the construction of additional airbases at the south-eastern tip of New Guinea and on the Cape York peninsula. Meanwhile the IJN turned its attention to the major operation against the American base at Midway. This time there were no doubts about the outcome. For the Japanese Combined Fleet, the battle of Midway was a major disaster. Four fleet carriers were sunk and the naval air arm received a blow from which it never completely recovered. The Japanese had lost not only their capacity to contest command of the sea, but also the strategic initiative for the remainder of the Pacific War.

に囲まれた人跡未踏の島ニューギニアには、陸上の交通ルートがなかった。飛行場の数も少ないうえ設備も劣っており、オーストラリア本土のタウンズビルが一番近い航空基地であった。それゆえ、ニューギニアへの兵站輸送は海上航路にたより、その安全確保は同盟国の空軍と海軍の武力にかかっていた。

1942年4月25日、メルボルンに置かれた合同作戦諜報センターは、日本軍によるポートモレスビー攻撃が間近に迫っていると報告した。5月1日に、オーストラリア機動艦隊司令官ジョン・クレイス海軍少将の指揮下、「オーストラリア」と「ホバート」のオーストラリア軍巡洋艦2隻がアメリカ軍巡洋艦「シカゴ」と共に、アメリカ軍駆逐艦3隻に護衛されて、クィーンズランドのハーベイ湾を出発した。この機動艦隊は、航空母艦「ヨークタウン」と「レキシントン」を中心としたアメリカ海軍艦隊と終結するようという指令を受けていた。

その3日後、日本軍のポートモレスビー攻撃部隊の約6,000名の将兵は、空母や巡洋艦や駆逐艦に護衛されてラバウルを出発した。クレイスの部隊は5月7日に、ジョマード水道を通過しようとする日本軍の船団を阻止する任務についた。そこでは日本軍の艦船とは遭遇しなかったものの、空からの激しい攻撃を受けた。5月7日から8日にかけての珊瑚海海戦は、海軍戦史上初めて、相対する艦船が互いに相手の姿を見なかった戦いであった。航空母艦とその護衛艦が主要な役割を果し、双方ともそれぞれ空母1隻が沈没し、もう1隻が被害を受けるという結果になった。大きな損害はなかったものの、この対決は日本にとって戦略的敗北であった。日本海軍は珊瑚海の制海権確保に失敗し、海上の掩護力が激減し制空権が弱まったため、ポートモレスビー攻撃作戦は



HMAS *Australia* under attack during the battle of the Coral Sea. Though losses on both sides were roughly equal it was a strategic defeat for the Imperial Japanese Navy.

珊瑚海海戦において攻撃を受ける豪軍戦艦「オーストラリア」。損害は双方ほぼ同程度であったが、日本海軍にとっては戦略的敗北だった。AWMO44238

Although Coral Sea and Midway checked Japanese ambitions, they had not been curbed, and the occupation of Port Moresby remained a priority. However, since a direct amphibious assault was still impractical, the Japanese instead accelerated studies for an overland advance from their bases on the northern New Guinea coast.

For the remainder of 1942 the pattern of fighting in New Guinea was characterised by a series of slow and costly engagements ashore and, for the Allies, there were few incentives to commit major naval forces. Moreover, warships of all types were scarce and, with the profusion of reefs, and lack of accurate hydrographic information, operations close to the New Guinea coast were inherently unsafe. The proximity of Japanese airbases and the lack of Allied air superiority added further difficulties to surface operations. As a result, for the initial stages of the New Guinea campaign and at least until the capture of Buna, direct naval assistance was limited to that provided by American motor torpedo boats and the ubiquitous corvettes of the Royal Australian Navy (RAN).

The Allied view

Once the land campaign in New Guinea was underway, Australia's role as a rearward support base came to the fore, and Allied shipping movements along the eastern Australian coast and up to forward areas increased rapidly. After Coral Sea, the Japanese no longer risked surface ships south of New Guinea, and so their attempts to disrupt Allied communications were generally limited to what could be achieved by their aircraft and submarines. Nevertheless, there were occasional sorties by warships, including some bombardments of Allied shipping in Milne Bay. In September 1942 the Japanese cruiser *Tenryu* and destroyer *Arashi* sank the supply ship *Anshun*.

The first serious Japanese anti-shipping offensive had begun four months earlier with a sortie by five fleet submarines to the east coast, and the midget submarine attack on Sydney on the night of 31 May–1 June. A Japanese campaign of this type was not unexpected, but Australian reactions were initially hampered by a lack of suitable assets. To its credit, the RAN was quick to introduce coastal convoys and, by early 1943, a complete system stretched from Melbourne to Darwin and advanced New Guinea bases.

Despite the protective effort, in the period to August 1942, enemy submarines sank seven merchant ships and damaged another six. A few of these vessels were carrying purely commercial cargoes, but most carried at least some military equipment.

While the protection of all shipping was important, military cargoes always took priority

延期された。

ようやく一息ついたマッカーサーは、ニューギニアの兵力を強化し、ニューギニア南東の先端部とケープヨーク半島にも、航空基地を追加建設するよう指示した。一方日本海軍は、ミッドウェーのアメリカ軍基地を攻撃する大作戦に関心を向けた。そして、この作戦の結果ははっきり出た。日本の連合艦隊は、ミッドウェー海戦で惨敗した。空母4隻が沈没し、海軍航空部門は回復不可能なほどの打撃を受けた。日本軍は制海権を争う能力を失い、以後太平洋戦争終結にいたるまで作戦の主導権を握ることはなかった。

珊瑚海海戦とミッドウェー海戦でその野心が制止されたものの、日本軍は引き下がらず、ポートモレスビー占領は最優先目標として残っていた。しかし、陸海両方の直接攻撃は実行不可能であったため、代わりに日本軍は、ニューギニア北部海岸にあった基地から陸上攻撃を実行するための研究に拍車をかけた。

1942年の残りの時期のニューギニアにおける戦いのパターンは、海岸部での展開が遅く損失の大きい戦闘が特徴で、連合軍は主要な海軍力をつぎ込むだけの理由がなかった。さらに、あらゆる種類の軍艦が不足しており、環礁が多く正確な水路図がないため、ニューギニア海岸付近での作戦は常に危険であった。日本軍の航空基地が近くにある上に、連合軍の空での劣勢は、さらに海上作戦の実行を難しくした。結果として、ニューギニア作戦の初期段階と少なくともブナの占拠まで、直接的な海軍による援護は、アメリカ軍の魚雷艇と神出鬼没のオーストラリア海軍コルベット艦に限られていた。

連合軍側の見解

ニューギニアにおける陸上作戦が開始されると、オーストラリアの後方援護基地としての役割が重要になり、オーストラリアの東部沿岸や、北方の前線地域へむけての連合軍の海上移動が急激に増加した。珊瑚海海戦以後、日本軍はニューギニア南方の海上に艦船をあえて出すことを避けたため、連合軍の後方連絡ルートを攪乱する試みは、航空機と潜水艦の攻撃に限られていた。にもかかわらず、時々艦艇が出撃し、ミルン湾に停泊していた連合軍貨物船に対する砲撃もあった。1942年9月には日本軍の巡洋艦「天龍」と駆逐艦「嵐」が補給船「アンシュン」を沈没させた。

日本軍による最初の本格的な対船舶攻撃は、それより4ヶ月前に、5艇の海大型潜水艦によるオーストラリア東部海岸攻撃と5月31日夜半から6月1日未明にかけての小型特殊潜航艇によるシドニー攻撃で始まった。このような攻撃は予想されていたものの、機動力不足のためオーストラリア側の最初の対応は遅れた。しかし、オーストラリア

and special convoys to New Guinea had begun as early as January 1942. By December 1942, regular convoys from Townsville to New Guinea became routine. Designated TN/NT, these supply convoys continued to operate until 23 March 1944. Over fifteen months 1,148 merchant vessels made the journey in 254 separate convoys.

Maximum protection was provided for the transport of personnel, and thankfully no troop ships were ever lost. There were, however, some close escapes. On 23 August 1942, MV *Malaita* reached Port Moresby with a load of troops and supplies. On sailing for Cairns six days later, she was torpedoed and severely damaged by the Japanese submarine RO-33. The escorting destroyer, HMAS *Arunta*, counter-attacked and destroyed the submarine, but *Malaita* did not return to service until 1947.

The Japanese continued their campaigns of disruption in 1943. Enemy aircraft maintained frequent attacks against the supply lines around New Guinea and across northern Australia, while submarines tended to operate further south. With fighting ashore concentrated along the north coast of New Guinea, the Allied northern supply line and, in particular, the run from Milne Bay to Oro Bay, assumed the greatest importance. Insufficient friendly aircraft were available to cover all ships on this passage and, because of the navigational dangers, smaller warships such as the RAN's corvettes shouldered most of the escort burden.

Attacks by Japanese submarines off the east coast continued, but were generally kept under control, primarily because the number of submarines allocated was always too small for the area involved. The IJN did not consider attacks on trade and shipping to be important, and did not prioritise the anti-shipping campaign. Nevertheless, enemy submarines continued to achieve the occasional success. SS *Starr King*, sunk off Sydney on 10 February 1943, carried 7,000 tons of army supplies. SS *Lydia M. Childs*, sunk off Newcastle a month later, carried a cargo of tanks.

The requirement to protect shipping continued to place a heavy strain on Allied air and naval resources. By the end of 1943, naval authorities had allocated over sixty warships for convoy escort duties, while other formations remained available to provide cover. These vessels included Australian and Allied destroyers, corvettes and a wide assortment of smaller anti-submarine vessels. The period May–June 1943 saw the Japanese campaign peak with nine ships torpedoed over four weeks. The scale of the attack forced Australian Chief of Naval Staff, Admiral Royle, to reduce the number of convoy sailings by half so that the number of escort vessels allocated to each convoy could be doubled.

海軍は沿岸船団移動方式をすみやかに導入し、1943年初頭には、メルボルンからダーウィンまでだけではなく、ニューギニアの前線基地にまでいたる完全なシステムが確立された。

このような防衛努力にもかかわらず、1942年8月までに日本軍潜水艦は商船7隻を沈没させ、さらに6隻に被害をあたえた。これらの船の内、商業用船荷のみを積んでいたものはわずかで、ほとんどの船が積荷の一部に軍事的機材を含んでいた。

航行する船舶のすべてを守る事が大切であったが、軍事貨物輸送の安全は優先され、ニューギニアへの特別輸送船団は1942年1月にすでに開始されていた。1942年12月には、タウンズビルからニューギニアへの定期輸送船団の航行は日常業務になった。「TN/NT」と呼ばれたこのタイプの補給船団は、1944年3月23日まで航行した。15ヶ月間に、総数1,148隻の商船が254の船団を組んで航行した。

人員輸送の安全に対しては最大の注意が払われ、幸いなことに兵員輸送船の沈没はまったくなかった。しかし、危うい場面は何回かあった。1942年8月23日、商戦「マライタ」は兵員と補給物資を積んでポートモレスビーに到着した。6日後にケアンズに向けて出航したこの船は、日本軍の呂号第33潜水艦によって攻撃を受け被害をこうむった。護衛駆逐艦「アルンタ」が反撃し、潜水艦を沈没させた。しかし、「マライタ」は1947年まで現役復帰することはなかった。

1943年になっても日本軍は攪乱作戦を続けた。ニューギニアやオーストラリア北部では、日本軍機による補給路への頻繁な攻撃がある一方、潜水艦による作戦はさらに南



The merchant ship *Anshun* lying sunk in Milne Bay in September 1942, next to the hospital ship *Manunda*. The latter was not targeted in the Japanese naval attack. 1942年9月ミルン湾、病院船「マヌンダ」と沈没し横たわる商船「アンシュン」。病院船は日本海軍の攻撃目標とされなかった。AWM026665

Meanwhile, the Royal Australian Air Force pressed all possible reconnaissance aircraft into service, employed three reserve squadrons on the escort task, and ordered training aircraft to carry weapons and keep a sharp lookout for submarines.

The Japanese, though, were also feeling the strain and could not maintain even a minimum effort. By the end of June, all their submarines had been withdrawn from Australian waters for defensive operations closer to home. Strangely, however, it was the final attack of the enemy campaign that was to be among the most effective. On 16 June, with two torpedoes, the submarine *I-174* sank the US Army Transport *Portmar*, fully loaded with fuel and ammunition, and severely damaged a tank landing ship.

The establishment of the Seventh Amphibious Force under Rear Admiral Daniel E. Barbey, USN, marked the turning point for MacArthur's navy and heralded a return to the offensive by Allied naval forces in New Guinea. Supported by ever increasing strength at sea and in the air, Allied troops were for the first time able to take full advantage of amphibious mobility and naval gunfire support. The first opposed amphibious landing by Australian troops took place at Lae at the beginning of September 1943. It was followed by a successful assault on Finschhafen a few weeks later.

In contrast to the earlier overland campaigns, amphibious operations reduced losses and increased the speed of advance. By relying on amphibious movement, strongly-garrisoned points could be bypassed and troops landed on lightly or undefended beaches. The Allies, the Japanese admitted, had "inflicted an annihilating blow on us without engaging in direct combat" at Lae. This example was subsequently repeated many times as MacArthur's forces "coast hopped" up the northern New Guinea coast through Hollandia, Wakde and Numfor Island. By March 1944 MacArthur had recaptured the Admiralty Islands, and at Manus he formed an advanced naval base from which he could launch his great amphibious operation for the liberation of the Philippines.

Fully integrated into Barbey's Seventh Amphibious Force, Australian warships were involved in many of these operations. The RAN's three armed merchant cruisers, *Manoora*, *Kanimbla* and *Westralia*, were converted to infantry landing ships, while Australian cruisers and destroyers were tasked to provide shore bombardments and seaward cover.

The Japanese view

The Japanese armed forces, and the IJN in particular, had been designed around the need to maximise battle strength. The navy paid only minimal attention to the problem

方で行われた。海岸部での戦闘がニューギニア北部沿岸に集中していたため、北部への連合軍補給ルート、特にミルン湾からオロ湾への輸送は、最も重要となった。このルートを航行するすべての船を空中掩護するためには飛行機数が不足したことや、航路選定の危険性があることから、小型軍艦であるオーストラリア海軍のコルベット艦などが護衛の大半を担った。

東部沖での日本軍潜水艦による攻撃は続いたが、なんとか被害を抑えることはできた。この攻撃に使用された潜水艦の数が、海域の広さに較べてまったく足らなかったからである。日本海軍は、貿易船や輸送船への攻撃を重要視せず、対輸送船攻撃を優先しなかった。にもかかわらず、日本軍の潜水艦は輸送船の攻撃に成功することもあった。1943年2月10日には、スターキング号が7,000tの陸軍物資を積んだままシドニー沖で沈没した。リディア・M・チルズ号もそれから1ヶ月後、戦車を積んだままニューカッスル沖で沈没した。

連合国の空軍と海軍にとって、船舶輸送の護衛任務は大きな負担になった。1943年末には、海軍当局は船団護衛任務に60隻の軍艦をあて、警戒や掩護のための他の艦船編成もされた。これらの船は、オーストラリア軍と連合軍の駆逐艦、コルベット艦、そして各種の小型対潜水艦艦艇であった。1943年5月から6月にかけて、日本軍の攻撃はもっとも激しくなり、4週間に9隻の船が魚雷攻撃を受けた。攻撃が深刻化したため、オーストラリア海軍参謀長ロイル提督は、航行する船団の数を半減して、護衛艦の数を倍増するようにと命令した。またオーストラリア空軍は、使用可能な偵察機のすべ



Two of the midget submarines which raided Sydney Harbour on the night at 31 May – 1 June 1942, displayed in composite, in ANZAC Hall at the Australian War Memorial, Canberra.

1942年5月31日夜半から6月1日にかけてシドニー湾を攻撃した小型特殊潜水艦の2隻を合体し復元したものが、オーストラリア戦争記念館アンザックホールに展示されている。

of maintaining and protecting supply services. This was a critical weakness for, despite Japan's industrial development, her merchant marine was inadequate even for peacetime needs. Japan could not match American shipbuilding capacity, and an initial shortage of suitable transports and cargo vessels combined with wartime attrition, soon caused major breakdowns in Japanese logistics. To compensate, sea movement by warships rapidly became the norm for men and equipment.

Despite these limitations, the Japanese in New Guinea could rely on adequate reinforcement by surface transport from Palau and Rabaul for most of 1942, and as a result were able to maintain an offensive posture. However, by the end of the year they were faced with Allied victories at Milne Bay, Kokoda, and Buna, and attention had turned towards strengthening and consolidating their position along the northern coast of New Guinea. Hampering this objective, Allied air and submarine attacks on their poorly-defended convoys were becoming increasingly effective. Heavy equipment, food and ammunition were soon in short supply, while difficulty in maintaining an adequate supply of spare parts severely reduced Japanese air strength. Meanwhile, the Combined Fleet had, by mid-November 1942, suspended all offensive operations and ordered its light forces to operate chiefly in fulfilling the constant requirement for supplies. The major units based at Truk were held back in preparation for a decisive action against the US Pacific fleet at some time in the future.

The Allies continued to improve their interdiction and maritime strike capability. In January 1943, the submarine USS *Wahoo* reported that after a ten-hour running battle off New Guinea, she had sunk an entire convoy of two Japanese freighters, one transport and one tanker. In early March, in what was to be their last major resupply operation, the Japanese attempted to run a large reinforcement convoy from Rabaul to Lae. Good intelligence allowed the Allies to mount a massive air attack, and in what became known as the battle of the Bismarck Sea, the Japanese lost all eight transports, four out of eight destroyers, and at least a third of their troops. Smaller convoys were sometimes seen after this time, but shipping available for operations had fallen dramatically. The Japanese recognised that their continued losses by surface transport could no longer be maintained and they removed eastern New Guinea from their vital area. A new strategic plan, drawn up in May 1943, established a defensive perimeter on a line joining Wake, the Marshall and Gilbert Islands, Nauru and Ocean Islands and the Bismarck Archipelago. Thereafter the Japanese abandoned hope of further offensive operations in New Guinea, and isolated areas became almost totally reliant on submarines and small barges

てを任務につけ、予備の飛行中隊3個を空中掩護の任務に当て、そして訓練機を武装し潜水艦を見つけ出すようにと指令した。

日本側も重圧の前で、最低限の活動を維持するのさえ困難であった。6月末には本土付近の防衛のために、すべての潜水艦がオーストラリア水域から引き揚げられた。奇妙なことに、日本軍の最終作戦が一番効果的な結果をもたらすことになった。6月16日、伊号第174潜水艦が、燃料と爆薬を満載したアメリカ陸軍輸送船「ポートマー」を魚雷2本で攻撃し沈没し、戦車陸艇輸送船にも大きな被害をあたえた。

ダニエル・E・バービー米海軍少将を指揮官として、第7水陸両用部隊が編成されたことで、マッカーサーの海軍は力を得、ニューギニアで連合軍海軍は反撃に転じた。海と空での戦力増強を背景に、連合軍は水陸両用機動力と艦砲射撃の援護を初めて最大限に活用することができた。1943年9月上旬にラエで、日本軍の反撃下、オーストラリア兵による水陸両用機能を使った上陸作戦は決行された。そして、数週間後にはフィンシハーヘン攻撃が成功した。

初期の陸上作戦と較べて、水陸両用の機動力を使った作戦は、損失を軽減し進攻の速度を速めた。水陸両用の機動力を使い、堅固な守備地点は避け、兵士たちは守備が薄いかまったく存在しない海岸へ上陸した。ラエにおいて、「連合軍は直接の戦闘なしに壊滅的な打撃を我々に与えた」と日本軍も認めた。ラエでの例にならぬ、その後マッカーサー指揮の軍はニューギニア北部の海岸を「蛙とび」し、ホランジア、ワクデ、そしてナムフォ島まで水陸両用作戦を何度も繰り返した。1944年3月までに、マッカーサーはアドミラルティー諸島を奪回し、マヌス島には海軍前進基地を設置し、そこからフィリピン解放のための水陸両用作戦を開始した。

オーストラリアの軍艦は、バービー指揮下の第7水陸両用部隊に完全に組み入れられ、多くの作戦に参加した。オーストラリア海軍の武装巡洋商船「マヌーラ」、「カニンブラ」、「ウェストリア」が、歩兵上陸用の船に改造される一方、オーストラリア軍の巡洋艦と駆逐艦は、海岸線の艦砲射撃と海上警戒の任務を与えられた。

日本軍の見解

日本軍、特に日本海軍は、戦闘力を最大限に発揮するために構成された。海軍は、輸送業務の維持と保全に対して最低限の注意しか払わなかった。これは日本にとって致命的な弱点になった。なぜなら、日本の工業発展にもかかわらず、日本の商業船舶輸送は、平時においても十分でなかったからである。日本はアメリカの造船力に太刀打ちできず、開戦時の輸送船と貨物船の不足の上に、戦時の減耗が加わり、日本の兵站業務に大きな弊害が生じた。それを補うため、人員や機材の海上輸送を軍艦に頼る傾向が著しく

for resupply.

Japanese submarines began their supply missions to New Guinea in December 1942 and, with the attrition of other transport assets, it was soon usual for most of the Japanese submarine service to be dedicated to transport. Although safer than other methods, supply by submarine was hardly more efficient. Stripped of all unnecessary equipment, submarines were then incapable of offensive operations and still only able to transport a very small load. Even the largest 2,000-ton submarines were estimated to have a cargo capacity of only 20 tons below decks and another 40 tons above, or alternatively 50 troops and 15 tons of cargo. The usual load, however, was much less and nearly half the early missions failed after the submarine was unable to establish communications with forces ashore. Despite the introduction of several ingenious devices to increase cargo capacity and reduce unloading time, such measures could not make up for the lack of a fully functional transport service.

Despite often possessing the advantages of position and preparedness, the majority of Japanese troops in New Guinea were never to come to grips with Allied forces. Subjected to what was, essentially, an extremely effective blockade, enemy troops suffered terribly from illness and malnutrition. Claims have since been made that deaths in combat account for only 3 per cent of the 100,000 Japanese who died in New Guinea. Those on the ground were under no illusions. One of the few Japanese survivors of Buna was



Gunners from the corvette HMAS *Geelong* fire on Japanese positions in late 1944. Naval support played a vital role in the Allied counter-offensives in New Guinea.

1944年末、日本軍陣地をフリゲート艦「ジロンク」から砲撃する砲手たち。ニューギニアにおける連合軍の反撃に、米海軍による援護はきわめて重要な役割を果たした。AWM075716

なった。

これらの限界にもかかわらず、ニューギニアの日本軍は、1942年中はパラオとラバウルからの海上輸送によって十分な補充を受け、その結果、攻撃姿勢を維持することができた。しかしその年末までに、連合軍がミルン湾やココダやブナで勝利したため、ニューギニア北部海岸の守備基地を強化統合にする方向に注意が向けられた。これを妨害するための、連合軍の航空部隊と潜水艦は日本軍の護衛の甘い船団に対して攻撃を行い、その効果はしだいに上がっていった。大型機材、食糧、そして弾薬がまもなく不足し始め、予備部品の補給維持が困難になり、日本の航空戦力に深刻な影響を与えた。一方、連合艦隊は1942年11月中旬にはすべての攻撃を中止し、その小型艦艇に恒常的な補給活動を行うようにと命令を出した。トラック島に配置された主要艦艇は、やがて来るであろうアメリカ太平洋艦隊との決戦のためにとどめおかれた。

連合軍はさらに攻撃抑止力を強化し、海上攻撃能力を向上し続けた。1943年1月、アメリカ軍潜水艦「ワフー」は、ニューギニア付近での10時間にわたる戦闘の後、日本軍の貨物船2隻、輸送船1隻、タンカー1隻で構成された船団を撃滅したと報告した。3月上旬に日本軍は、結果的には最後の主要な補給作戦となる、ラバウルからラエに向けての大規模な増援軍派遣を試みた。その動きを前もって探知していた連合軍は、大規模な空爆をしかけ、ビスマルク海海戦と呼ばれた戦いにおいて、日本軍は輸送船8隻すべてと駆逐艦8隻のうち4隻が沈められ、そして兵員の3分の1を失った。この後、小規模の船団は時折り見られたものの、作戦に使われる艦船は劇的に減少した。日本軍は、海上輸送においてこれ以上敗北を繰り返すことはできないと認め、ニューギニア東部を最重要地域から除外した。1943年5月に決定された新しい作戦計画は、防衛線をウェーク、マーシャル諸島とギルバート諸島、ナウル、オーシャン諸島とビスマルク諸島を結ぶ線に置いた。それ以後の日本軍は、ニューギニアにおける攻撃作戦をあきらめ、孤立した地域の補給は潜水艦と大発にたよらざるを得なくなった。

日本軍潜水艦はニューギニアへの補給任務を1942年12月から開始し、他の輸送手段が減耗する状況において、まもなく補給輸送のみに使用されることになった。他の輸送方法よりも安全とはいえ、潜水艦による輸送は効率が非常に悪かった。必要以外の機材を取り外してしまったことで、潜水艦は攻撃能力を失い、しかも大変少量の荷物しか運ぶことができなかった。最大級の2,000tの潜水艦でさえも、運搬できる貨物は艦内に20tと艦上に40tか、あるいは兵員50名と貨物15tであった。しかし、通常の貨物量はそれよりもずっと少なく、初期の任務の約半数は、陸上部隊との連絡をつけることができなかったため、失敗した。貨物量を増やし、荷揚げの時間を短縮するためのいくつかの巧妙な工夫が考案されたにもかかわらず、通常の船舶による輸送手段の欠

later to admit that “We lost ... because we could not supply our troops, and because our navy and air force could not disrupt the enemy supply line”.

Conclusions

To say that the Allied navies supported the actions of land forces in New Guinea would be an understatement. Although Allied maritime power could not ultimately remove the Japanese from New Guinea, it did directly affect the course of events ashore. Throughout the operations, the protection and maintenance of the sea lines of communication were vital to the successful progress of MacArthur’s campaign. The simultaneous denial to the Japanese of their own supply lines meant that the enemy had no hope of competing with Allied “troopers, beans and bullets in greater and greater numbers”. Later, when the Allies had clearly established the capability to establish local superiority on the sea and in the air, it was possible to exploit this control for combined operations. Compared to overland assault, power could thereafter be projected at times and places chosen by the Allies and with remarkable speed and economy.

The Japanese, on the other hand, consistently failed to allocate sufficient priority to either a concentrated offensive against Allied shipping, or protection of their own lines of communication. Once they had lost control of the sea and air off the New Guinea coastline, any Japanese local superiority ashore could never be effectively applied. Starved of reinforcements and supplies, Japanese strong points were consistently neutralised, and either disposed of piecemeal or left to waste away. Though often ignored by historians, the operations of naval forces around New Guinea were vital to the war’s outcome, providing the “enabling factor” that allowed the campaign to be fought to its successful conclusion.

損を補うことはできなかった。

ニューギニアでの日本軍は、部隊配置と軍備の点ではしばしば優位にたったものの、連合軍に立ち向かうことができなかった。非常に効果的な連合軍の封鎖の前で、日本軍は病気と栄養失調にひどく悩まされた。ニューギニアで死亡した10万人の将兵のうち、戦闘で死亡したのはたった3%にすぎないと言われている。実際に戦場にいた兵士たちは、それがはっきりわかっていた。ブナで生き残った数少ない日本兵の一人は、「我々が負けたのは、兵員への補給ができなかったこと、そして、我が海軍と航空部隊が敵の補給ルートを妨害できなかったからである」と語っている。

結論

連合軍の海軍は、ニューギニアで陸上部隊の活動を支援しただけではない。連合軍海軍は、日本軍をニューギニアから完全に追い払うことができなかったとはいえ、陸上戦の展開に直接に影響をおよぼした。この期間の海上交通の防衛と維持は、マッカーサーの作戦を成功裏に進めるためには絶対不可欠であった。それと同時に、日本軍の補給ルートを妨害したことで、日本軍は「もっともっと数多くの兵隊と豆と銃弾」をもった連合軍と競うことができなかった。その後、この地域で絶対的な制海権と制空権を握った連合軍は、その力を海と空の合同作戦に利用するようになった。陸上攻撃に較べると、それ以後の連合軍は、選んだ時と場所に驚くべきスピードと効率性をもって攻撃力を投入することができるようになったのである。

一方日本軍は、連合軍の船舶輸送に集中攻撃をかけることや自軍の兵站の保護に対して、十分な関心を寄せることがなかった。いったんニューギニア沿岸の制海権と制空権を失うと、海岸地域での日本軍の優位性は失われた。援軍や補給物資の不足は、日本軍の強固な守備を崩し、そして守備地域は徐々に連合軍の手に落ちるか、放棄された。しばしば歴史研究者によって見落とされているが、ニューギニア近辺での連合軍海軍の作戦活動は、ニューギニア戦を勝利に導いた要因であり、戦争の結末にも重大な影響を与えているのである。

田村恵子訳

Chapter 5

Japanese soldier's experience of war

Tamura Keiko



第5章

ある日本兵の 戦争体験

田村恵子



Japanese soldier's experience of war

In this essay, a Japanese soldier's experience of war in New Guinea will be explored, based on his diary, which was found in Australia almost sixty years after the soldier's death. The diary was kept in a pocketbook which was issued to every Japanese soldier. The entries, which were made between April and December 1943, filled about 160 pages. The frequency of entries varied over time. During the earlier stages of his days in New Guinea, the diarist sometimes wrote up to ten pages a day. In contrast, the entries became sparse after September, and there were no entries for October and November. The last entry was made on 8 December 1943 when he recalled the start of the Pacific War.

The diary does not contain the name of the owner, but it belonged to Tamura Yoshikazu. He was 158.5 cm tall and weighed 57 kg. So he was about average in height for an adult male in that period, and relatively well built as his chest size was 84 cm. He also had good eyesight. Tamura turned 26 years old on 27 April 1943. He was unmarried, and his immediate family consisted of a father, two sisters and a brother. The anniversary of his mother's death was on 6 February. He also recorded the registration numbers of his firearms, sword and watch, and his bank account number.

Tamura was from Tochigi Prefecture north of Tokyo. In his first period of service his unit served in northern Korea and China, and he wrote his memories of this period in the diary. Although English excerpts of his reflections on China are not included here, he vividly described the cold, dry climate and arid landscape of China, which was dotted with small villages. According to his writing, his unit does not seem to have been engaged in combat in China. After his first period of service, he went back to civilian life where he had fond memories of a climb up Mt. Fuji with his friends.

His second period of conscription became effective from January 1943 in Utsunomiya. He joined the 239th Infantry Regiment (Toto 36 Unit) of the 41st Division on 5 January and left Utsunomiya on 12 January. From Utsunomiya, the troops travelled to Shimonoseki where they boarded a ship bound for Korea. He recorded the departure scenes. The train travelled through the Japanese countryside in winter. He noticed that there was hardly anybody on the station platform to farewell the troops, whereas previously they

ある日本兵の 戦争体験

このエッセーでは、ニューギニアにおけるある日本兵の戦争体験を、本人の死後約60年たつて見つかった日記をもとに考えてみたい。この日記は、兵士に配布されていた従軍手帳に書かれていた。日付は1943年4月から始まり同年12月で終わるが、この8ヶ月間に約160ページにわたって日誌が書き込まれている。記入の頻度は彼のおかれた状況によっているようだ。ニューギニアに到着してまもなくは、一日に10ページも書かれていたことがあった。一方、9月以降はまれになり、10月と11月は全く記入がない。最後の記入は1943年12月8日で、太平洋戦争開戦について触れられていた。

この日記には、所有者の姓名が書かれていなかったが、田村義一の所有物であったと後日確認された。彼の身長は158.5cm、体重57kgと、当時の成人男子の平均で、胸囲84cmと、中肉中背の体格ではなかろうか。彼の視力は両眼ともよかった。1943年4月27日に、26歳になっていた。彼は独身で、家族は父と妹2人と弟だった。また2月6日の母親の命日も、彼の銃、刀そして時計の登録番号や貯金口座番号と共に記録されていた。

田村義一は栃木県出身である。第1回目の応召では、朝鮮半島北部と中国に派遣され、その当時の思い出をこの日記に書き留めている。彼は中国の寒く乾燥した気候や、小さな村が点在する荒涼とした風景を思い出して描写している。その記述によると、彼の部隊は中国で実戦には参加しなかったようだ。そして第1回目の応召後、彼は普通の生活に戻り、この時期に友人と行った富士山登山は、懐かしい思い出になっている。

田村は1943年1月に宇都宮で第2回目の応召をした。田村は1月5日に第41師団歩兵第239連隊(東都36部隊)に入隊し、宇都宮を1月12日に出発した。部隊は下関に移動し、そこから朝鮮に向けて船に乗り込んだが、その出発風景を彼は書き留めている。列車は冬景色の中を走り続け、一度目の応召の際にはたくさんの人がにぎやかに見送ったのに、今回はほとんど誰も駅のプラットホームにいなかった。

田村のニューギニア日記は、1943年4月のウエワクのテント兵舎での記入によって始まる。従軍して3ヶ月が過ぎたが、故郷の家族や友人からの便りをまだ受け取っていなかった。そして日記は1943年12月8日で終わっている。

この日記の特徴は、兵士の日常行動の記録だけではないところにある。彼は日記を通し

had been cheered off loudly by big crowds.

The New Guinea diary started with an entry for April 1943 at a camp in Wewak. Tamura had been on active service for three months but had not heard from his family or friends in Japan. The last entry of the diary was on 8 December 1943. It is most probable that Tamura was killed and his diary captured by Australian soldiers soon after 8 December.

A characteristic of the diary is that it was not just a record of a soldier's daily activities. He used the diary as a means to reflect upon his experiences in the military, and to reflect on his purpose in life, both as an individual and as a soldier for the nation. Some of the letters he wrote to his friends and his family were copied into the book. He also recorded some memories of his past experiences both at home and in China. He missed home as he lived in a tent in the jungle without any communication from Japan for months. The diary also described how the soldiers acted and felt during the air raids by the Allies. Furthermore, the emotions of a soldier faced with death and maintaining his honour are vividly expressed.

He employs two styles of writing in the diary – prose form and the 31-syllable *tanka* poetry form. Tamura recorded over one hundred *tanka* poems in his diary. The format he favoured was to record his activities and reflections for the day and then write down four or five poems at the end. Thus, the *tanka* poems were summaries of his thoughts and emotions on the incidents recorded.

After the war, the diary remained in the possession of Mr Allan E. Connell, who was originally from Melbourne. He had enlisted in the 57/60th Australian Infantry Battalion in October 1941, at the age of nineteen, and was discharged in January 1946. The diary was discovered while Mr. Connell's son, Jeff, and daughter-in-law, Mrs Kay Connell, were sorting through Allan Connell's possessions after his death. It is not known how the diary became the property of Allan Connell, as he did not talk about it at all to his family.

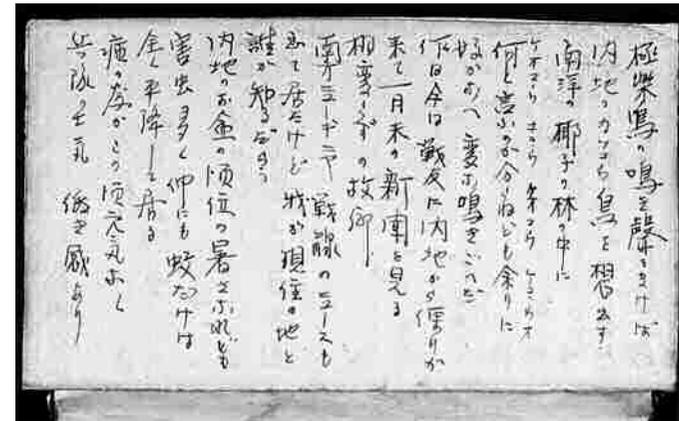
However, it is possible to speculate on the fate of the diary. According to his service record, Allan Connell was in New Guinea towards the end of 1943 and working in the intelligence field. All of the captured Japanese diaries and documents were sent to the intelligence section from the battlefield and eventually forwarded to the Allied Translator and Interpreter Section (ATIS) in order to be assessed for their strategic value. Allan Connell, who was handling those diaries, probably decided to keep one pocketbook for himself when he found out that the diary did not contain any military information on the Japanese. He

て、軍隊生活についてや、個人として、また国のために戦う兵士としての生きる目的を考えている。彼は友人や家族に出した手紙を、手帳の中に書き写し、また、実家や、1回目の応召で行った中国などの、過去の思い出も書き留めている。日本に思いをはせながらも、国からの便りは何ヶ月も届かず、彼はジャングルでのテント生活を続けた。またこの日記を読むと、連合軍の空襲の最中の兵士たちの行動や気持ちがよくわかる。さらに、死を直視しながら、名誉をどう保つかがありありと表現されている。

この日記では、散文と短歌の2種類の文体が使われ、100首以上の短歌が書き留められている。彼の記入のしかたは、まずその日に起こったことを記録し、それについての感想を書き、そして4首から5首の短歌を記すというものである。つまり、短歌は出来事についての彼の考えや気持ちを要約する役割をしている。

戦後、この日記はメルボルンのアラン・コネル氏の手元にあった。彼は1941年10月に19歳で57/60豪歩兵大隊に入隊し、1946年1月に除隊している。彼の死後、子息のジェフ・コネル氏と彼の妻ケイさんが、父親の遺品の整理中に日記を発見した。故コネル氏は日記について一言も家族には話さなかったので、入手の経過は定かではない。

しかし、日記のたどった運命を想像することはできる。コネル氏の従軍記録によると、彼は1943年の末、ニューギニアにおいて情報部門で働いていた。当時、捕獲された日本軍兵士の日記は、まず戦場の情報収集部門に集められた後、連合軍翻訳通訳部門(ATIS)に送られ、そこで作戦的価値があるかどうかのチェックを受けた。そのような資料を取り扱う機会があったアラン・コネル氏が、この日記に対日戦で軍事的に利用



The first page from Tamura's diary, probably written soon after he arrived at Wewak. The bird described in this section was probably a New Guinea friar bird (*Philemon novoguineae*).

ウエワク到着後まもなく記されたであろう日記の第1ページ。ここに書かれている鳥は、ニューギニアで見られるハゲミツスイ(学名フィレモン・ノバギニア)と思われる。
AWM PRO2035

might have anticipated that the diary would eventually be destroyed. Although such an action was not officially permitted, it appears that similar incidents were not unknown.

Upon discovery of the diary, Mr. Jeff Cripps, a friend of Jeff and Kay, contacted the Australia–Japan Research Project (AJRP) in 2001 and sent a photocopied page, in order to find out about the contents of the pocketbook. That particular page included several beautiful poems about life in the jungle in New Guinea. Those poems clearly revealed the soldier's literary sensitivity towards the foreign flora and fauna. Later, Mr & Mrs Connell kindly agreed to provide photocopies of the whole diary for the project so that we could read it through and translate part of it. The AJRP would like to express its great appreciation to Mr & Mrs Connell and Mr. Cripps for their cooperation.

Movements and actions of the 239th Infantry Regiment of the 41st Division

According to the Japanese *War history series*, the 239th Infantry Regiment of the 41st Division was first raised in Utsunomiya, Tochigi prefecture in September 1939. For the operation in which Tamura was involved, the division consisted of about 19,000 personnel. According to official records, the regiment had moved to Qingdao on 29 January 1943. Between 20 and 24 February the troops landed in Wewak.

The unit history stated that, between March and April 1943, the regiment was engaged in airfield construction in Wewak and But. Between April and June 1943, the troops worked on an airfield in Dagua, constructing roads from Dagua on the coast, to Maprik which was inland. Between July and September 1943, the regiment came back to Wewak to engage in airfield construction again.

The Tamura diary mentions that the Wewak area was bombed during the period of airfield construction, but the bombing was restricted to a single bomber at night, while Allied reconnaissance planes flew over the area during the day. So, although the construction work was delayed, it did continue, and eventually the airfields were completed. According to the Australian Official History, by August 1943, the 6th Air Division of the Japanese army, with five fighter and three bomber groups, totalling 324 aircraft, was established at Wewak. The 7th Air Division with a total of 156 aircraft was also established at But, some kilometres west of Wewak. At this stage, Japan was aiming to regain the balance of air power and making plans to bomb Port Moresby and other areas.

However, Japan's prospects were completely dashed on 17 August 1943. Allied forces became aware of the concentration of aircraft in the area and decided to attack them.

できる情報が含まれていないことを知ると、それを手元に置くことにしたのではなかろうか。そのような種類の日記は、いずれ破棄されることを予想していたのかもしれない。手元に置くことは、本来は認められていなかったものの、そのような行為は現場では行われていたとの報告がある。

日記が発見された後、2001年にコネル夫妻の友人であるジェフ・クリップ氏が、この従軍手帳の内容を知るために豪日研究プロジェクトに連絡をとった。その際送られてきた1ページには、ニューギニアのジャングル生活を生き生きと詠ったいくつかの短歌が含まれており、そこでは異質な自然や植物が文学的な繊細さで表現されていた。その後、コネル夫妻が日記の全頁コピーを当プロジェクトに提供し、ようやく日記の全体像を知り、翻訳作業を始めることができたのだった。

第41師団歩兵第239連隊の行動と作戦

日本の公刊戦史である『戦史叢書』によると、第41師団歩兵第239連隊は、1939年9月に宇都宮で編成された。田村兵士が従軍した作戦に、師団は約1万9,000人の兵士を送り込んだ。戦史叢書は、1943年1月29日に連隊はチンタオに移動し、ウエワクには2月20日から24日の間に上陸したと書いている。

1943年3月から4月にかけて、連隊はウエワクとブーツで飛行場建設に従事した。4月から6月には、ダグアでの飛行場建設と、海辺のダグアから、内陸部のマプリクへの道路建設にかかわった。そして1943年7月から9月にかけて、連隊はウエワクに戻り、再び飛行場建設に従事した。



Dagua airfield under aerial attack from Allied planes in February 1944. Constant air raids became part of the daily routine of Tamura's military life.

1944年2月、連合軍の攻撃を受けるダグア航空基地。絶え間ない空襲は田村の軍隊生活にとって日常のことになった。AWM 108782

On 17 and 18 August Allied aircraft bombed four Japanese airfields in the Wewak area intensively and the Japanese army lost about 100 planes, including light bombers, fighters and reconnaissance planes. (See chapter 3 of this volume for details of these attacks.) From October 1943 to February 1944, the regiment was mobilised to go to Madang under Commander Nakai to participate in the Finnisterre and Saidor campaigns. In March and April 1944 the regiment was under the 41st Division at Madang.

In his memoir, *Nyuginia-sen tsuioku ki (Memoir of the New Guinea campaign)* (Tokyo, 1982), Hoshino Kazuo, who was a staff officer of the 41st Division, wrote that by the end of the war only 600 troops of the 41st Division survived out of an original strength of 20,000 men. He also wrote that, of the 200,000 Japanese troops who were sent to east and central New Guinea, only 10,000 were alive at the end of the war. Thus, the rate of attrition was extremely high, particularly towards the end of the war, due not only to the desperate battles the Japanese fought, but also to the disease and starvation the soldiers suffered during their retreat.

Extracts from the diary

The diary starts with the following entry. The exact date is not known, but it is most likely that the entry was recorded in early March 1943, about two months after the landing in Wewak. The writing shows that the diarist's reference point at this stage was firmly fixed in Japan, as he contrasts the unfamiliar scenery and nature with those back in Japan.

When I hear birds of paradise sing, I remember cuckoos back in Japan. They live among tropical coconut trees. I don't know what they are saying, but they make very weird cries that sound like "keukoh, kiou, keukoh, kiou".

A mate of mine received a letter from home and he showed me a copy of a newspaper dated the end of January. Nothing seemed to have changed at home. It also contained an article about the front line in New Guinea. Who could know that I am in New Guinea now?

The climate here is similar to that of mid-August in Japan. Yet, there are so many noxious insects, and the mosquitoes in particular are a real nuisance. Since many of us are sick and do not feel well, our fighting spirit seems to be low.

Tamura was a keen letter writer and he yearned for letters from home. At the back of his pocketbook he recorded details of letters sent and received. He also copied some of the letters into his pocketbook. In this section, copies of three letters are included. The first letter

田村兵士の日記にも書かれているように、ウエワク地域は飛行場建設の最中に爆撃を受けたものの、日中は偵察機の接近だけで、爆撃は夜間の単機爆撃機による攻撃のみであった。そのため、建設に遅れが出たものの作業は継続され、ようやく飛行場が完成し、この地域で日本軍機の発着が可能になった。オーストラリア公刊戦史によると、1943年8月までに、陸軍第6飛行師団の5個の戦闘機戦隊と3個の爆撃機戦隊がウエワクに配置され、総力は航空機324機であったという。

しかし日本の戦意は、1943年8月17日に完全に打ちのめされた。連合軍は日本軍航空機がこの地域に集中していることに気づき、それに攻撃をかけることを決定した。8月17日と18日に、連合軍爆撃機編隊がウエワク地域の日本軍飛行場の4ヶ所を集中攻撃し、日本軍は一度に軽爆撃機、戦闘機、偵察機など100機を失うという、大きな損害をこうむった。(この攻撃と影響に関しては、進藤論文に詳しい)1943年10月から1944年2月にかけて、連隊は中井支隊長のもと、フェニステルとサイドル作戦に参加するためにマダンへと向かい、1944年3月と4月にはマダンにおいて第41師団の指揮下に置かれた。

第41師団の参謀将校だった星野一雄の著書『ニューギニア戦追憶記』によると、当初約2万人いた第41師団の兵力のうち、終戦時に生き残っていたのはたったの600人だったという。さらに、ニューギニア東部と中央部に送られた20万人の兵士のうち、生き残ったのは1万人のみであったと書いている。死亡率がこのように極端に高かったのは、戦争末期の日本軍の悲壮な戦いによるものだけではなく、退却の際の兵士の病気と飢餓に原因していたのだった。

日記抜粋

日記は次のような文から始まる。日付はないが、おそらくウエワク上陸後約2ヶ月後の1943年3月上旬に書いたのではなかろうか。見慣れぬ風景や自然を、日本と比較することで、田村は常に故郷のことを思っていたのだろう。

極楽鳥の鳴き声をきけば内地のカッコウ鳥を想出す。南洋の椰子の林の中に、ケオコーウ、キョウ、ケオコーウ、ケヨウオ。何と言ふのか分からねども余りに好かない変な鳴きごへだ。

昨日には戦友に内地から便りが来て1月末の新聞を見る。相変らずの故郷。南方ニューギニア戦線のニュースも出て居たけど、我が現住の地と誰が知るだらう。

内地のお盆の頃位の暑さなれども、害虫多く中にも蚊だけは全く閉口して居る。病の為かこの頃元気なく、兵隊の士気低き感あり。

was sent from Palau to his younger brother. In this letter, Tamura was in high spirits and wanted to tell his younger brother about the adventure he had embarked on in the tropics. Palau was still peaceful around that time. Hoshino, a staff officer of the 41st Division, wrote in his memoir that he enjoyed coffee and cream soda at a tea room, and a full-course dinner with ice cream dessert at a hotel on the island. Hoshino also purchased accessories made out of turtle shell as souvenirs for Japan. Of course, those souvenirs were never taken back to Japan.

A letter 12 February

How are you? Are you working hard? I wonder if you are shivering in the cold weather. If you are, why don't you come over here? You wouldn't want to stay long because it's too hot. How have you been back home? I am well. I swam in the sea on Emperor's Day.

I would like to send you lots of coconuts through my dreams. So many that you could eat as much as you wanted and still not finish. I wonder if they will arrive home safely. You will be able to keep them in a basket by your bedside.

I will write to you about interesting things later.

To my dear young brother. From your older brother.

Tamura wrote a lot about his work in the Wewak area. His unit was engaged in airfield construction – work that was hard and monotonous. The following poems describe the work and his feelings about it. The only break the troops could enjoy from their labour was during the air raids.

Under the blazing sun,
Soldiers construct airfields
With sweat and without words.

The construction work progresses day by day.
The adjutant officer comes for inspection today as well.

We sit down by the shore, wiping sweat from our face
And look across the sea, waiting for letters from home.

On branches of coconut trees,
Birds of paradise sing,
Gradually the day is getting light.

田村は筆まめで、故郷からの手紙を心待ちにしていた。手帳には、手紙を誰に送り、誰から受け取ったかが記録されていた。また、何通かの手紙を手帳に書き写していた。ここに記載した手紙は、彼が弟にパラオから出した手紙の写しである。この頃、田村はまだまだ士気が高く、熱帯で始まった冒険を弟に知らせたかったようだ。この当時パラオはまだ平和で、同時期に島に到着した第41師団参謀の星野一雄も、喫茶店でコーヒーとクリームソーダを飲み、島のホテルではフルコースを楽しみ、デザートにはアイスクリームを食べたと書いている。星野はまた、日本へのお土産にべっ甲のアクセサリーを買ったが、もちろん、これらの土産物を持ち帰ることはなかった。

一信[ママ]二月十二日

どうだ元気で奮闘中か。寒いと震えているのと違ふか。もしそうだったらこちらに来給得。一度で暑くて逃げ出すから。あれから内地もお変わりありませんか。兄も元気です。紀元節には海水浴でした。

夢で椰子の実をたくさん送って上げませう。どんなに食べても余る程。無事とどくかどうかね。枕元にかごでも置いてねる様に。

またその中、珍しいことを知らせましょう。

兄より。弟に。

田村は、ウエワク付近での作業について一連の短歌を書いている。彼の部隊は、過酷で単調な飛行場建設に携った。これらの短歌はその作業と、その際の気持ちを表現している。兵士が作業を休めるのは、空襲の時以外にはなかった。

炎天に汗だくだくの兵ものは 唯黙々と飛行場を作りぬ
日々に進み行く行く工事場に 副官今日も巡視来りぬ
波際に汗をぬぐいて腰おろし 便り来ぬかと沖をながめる
椰子のかげゆるる梢に 極楽鳥ないてほのぼの余波明けにける
空襲を度重ねると来ぬ日には 何と待たるる作業の休みに
蝉鳴けど木の葉散り行き秋らしく 若葉を見れば春を想わん

内陸部を訪れた際、田村は現地住民と出会った。田村にとっては、現地人の言葉も外見も行動も、まったく異様なものだった。しかし次の文に見られるように、果物を買うために彼は意思の疎通を計った。現地の子供たちの無邪気さに感激し、自分たちが現地人を好奇の目でながめるのと同様に、現地人も日本人兵士を奇妙だと考えていることに気付き、これを面白がった。彼が違いを認め、現地の人々を人間として見てるのがはつきりとわかる。

Air raids become so frequent that
We look forward to them on a quiet day
In order to have some rest from our work.

Cicadas are singing and leaves are falling.
It feels like autumn.
But when we see fresh green leaves,
We think of spring.

During his trip to the inland, Tamura and his colleagues met the local people in the area. For Tamura, the way they spoke, dressed and behaved was completely foreign. However, as we shall read in the following two pieces, he communicated with them and bought tropical fruits from them. He was impressed with the innocence of the local children. He found it amusing that the locals found the Japanese as curious as the soldiers found them. It is clear that he appreciated the differences and managed to see the local people as human beings.

Natives

They speak fast in a foreign language. The soldiers listen to the language earnestly in order to understand it.

We've got it. They've come to exchange goods.

In little string bags, they each carried about twenty bananas and papayas in order to exchange them with the goods the soldiers have.

They wear loincloths, but the rest of their bodies are naked. The way they live seems to be primitive.

I gave twenty *sen* for two bananas. These are the first bananas I have had in New Guinea. They tasted very, very sweet. The size of the fruit was as big as my arm or even bigger. They were astonishingly large.

I dreamed that we could eat as much fruit as we liked, but so far only two. Yet, I enjoyed my first taste of bananas in this place.

Natives 4 May

When I saw real naked natives for the first time, I felt frightened. But they did not do any harm. They were very well hung, and proudly decorated their hair

土人

早口に分かりかねる言葉を言ふ。兵隊さんもその意味を知らんとして一生懸命だ。
ああそうか。交換に来たんだ。

小さい網の袋にバナナとパパイヤを二十ばかり入れて、兵隊の物と取りかへにきた彼等。

腰にだけは一物をなしといえど、外は何もない裸体原始の生活だ。

二十銭の金を出してバナナを二本とる。これがニューギニア最初のバナナの味。非常に甘い。大きさも自分の腕位かいやそれ以上ある。

まったく大きい。夢にはこんな物が好き程食べられるかと思つて来たのに、それどころか、やっと二本。でも現地に来てバナナを食ふ楽しみを初めて味ふ。

土人 五月四日

本当に裸の土人を見た時、怖いと思つた。何もせず。大きいのをぶらぶらして頭に雉の羽をさして意気揚々たり。これ見よとばかりの風には驚く。

目的地に着いた夕方、守備隊の兵舎に体を休めていると、土人が四、五十人



Bananas were purchased from the locals. New Guinea did not possess the abundance of fruit Tamura had expected to find in the tropics.

現地住民からバナナは買ったものの、田村が期待していたほどニューギニアには熱帯果物が豊富になかった。
AWM073060

with bird feathers. It was a surprise for me to see the way they showed off their decoration.

When we reached our destination in the late afternoon, we rested by the regimental barracks. Forty to fifty natives came, and they were all naked. Some were carrying thick ropes and bush knives. A few were wearing crosses on their chests. Furthermore, about half of them were completely naked.

The soldiers stared at them strangely. The natives were also staring at the soldiers intently. They went around the building about twice and disappeared. When I asked other soldiers who had been here previously about them, they told us that the natives came to have a look at us. To them, the soldiers looked very weird. Probably, we looked very foreign to them.

I asked for bananas in the mountains. They seemed to be saying that they did not have bananas at the moment. I felt I understood their language a little bit. Compared with Chinese people, the native children did not have any traces of gloominess and looked so innocent, as if they were blessed by God. They seemed to regard the soldiers as a peculiar group. They were not frightened and did not cry although we were still new to them.

Deaths inevitably occurred around Tamura while he was in Wewak. As the type of war he was involved in was not direct bloody combat on the ground, the sudden disappearance of his war comrades hit him hard. The following section expresses his feeling of loss.

A few days ago, my friend was killed by enemy shells in this bay. However, the bay with its white waves does not look any different. There are a few drums floating away from boats. The landscape of the headland is as lush as before. Boats are moored to the wharf as before. But I feel so devastated!

He left us after a work session, sending his regards to other members of our section. The next morning, this friend could not be found anywhere and now he is at the bottom of the sea after an attack by enemy planes. What an unfortunate fate he had.

But it is no use lamenting. We hope he is in a peaceful slumber and becomes a god protecting the nation. At his grave, I prayed for my dead friend's peaceful repose.

どやどやと裸で来た。大きな網、又蕃刀の様なのと、もう二、三人は十字架を胸に下げて、然もその半分が丸はだか。

兵隊も珍しくてみていると、彼等も兵隊を珍しくて見ている。家の回りを二度程廻ってガヤガヤと出て行った。前に居た兵隊に聞いたら、兵隊をみに来たのだと言ふ。土人と比したら兵隊も変だから珍しいのかも知れない。

バナナを求めたら、山の中にはある。然し現在はないと言う様だった、言葉を少し分かる様になった。子供達も支那人に比したら、明るい。陰気の点が少しもなく、神の子のように純情だ。兵隊には或る一種に見られるのか、恐りもせぬが、あまり日がないためなつかない。

死は田村のウエワク生活に必然的に訪れた。彼の経験した戦いは、陸上の白兵戦ではなかったので、戦友を突然失ったことは打撃だった。彼の喪失感が次の文に表現されている。

二、三日前戦友の敵弾に無なしく散り。この内海は何時もと変りなく白い小波が漂っていた。船をはなれたどらむ缶が二つ三つ浮いて居る。岬の緑も変らず、波止場の小船も変りなし。されど何と悲しき事ぞ。

作業の帰り道、分隊勇士によろしくと伝言頼んで分れた戦友が明るく朝は何処へとも知れず。遂に敵機の為に、恨みを呑んで海底に散る。ああ無念なり。

されど詮なし。唯安らかに眠りて護国の神となれ。今は無き戦友の冥福を祈りし君の墓所に立つ。

田村は日記に彼の感情の起伏を詳しく書き残しており、それには彼や戦友の士気の高揚や低下が反映されている。最初の例は、兵士たちの複雑な感情を歌っている。歌詞はおそらく部隊の戦友が戦いの初期に口ずさんでいた歌から取られたものであろう。そこには、はるかに遠い戦場で戦う兵士たちの士気と同時に、国を懐かしむ望郷の念が表現されている。

四月一日
若草燃ゆる丘の上
浪路はるかに眺むれば
太平洋の黒潮を
今日ものりこえはるばると
強く勇しい船が来る
祖国の便りをのせて来る

Tamura records his feelings extensively in his diary and some of the entries reflect the ups and downs of his and his comrades' spirits.

The first section expresses the mixed feeling soldiers had. The words probably come from a song that may have been sung by his friends in the unit during the early stages of the campaign. They show both the heightened spirit of adventure in a faraway land, and homesickness.

1 April

From the top of the hill with its fresh green grass
I gaze towards the ocean horizon.
Across the Pacific, across the Japan Current,
From far away, a boat is coming with might and courage
With letters from our homeland.

Sitting in the shade of a coconut tree
Looking across the sky above the ocean waves
Thinking about home from New Guinea.
With the heat, it hurts to realise
How far this place is from home.

The soldiers' spirits were affected by various factors, such as illness and difficult living conditions. In addition, the unreasonable authority exercised by their superiors also influenced the level of morale. The following two sections demonstrate the problems the troops faced in maintaining high morale in the face of illness and hunger.

We are generally in bad shape. In spite of our superior's words, our fighting spirit has been in decline.

It might be to do with working too hard or malnutrition. No, no. It was not like this at the beginning. Military life is never exciting, but the current situation is not at all rewarding.

The duty of a soldier is to carry out his tasks without complaining. Yet, somebody who does not have any worth as a person can throw his weight around just because he has the senior rank.

Diary 27 May

The fine rain was falling continuously even though the moonlight was bright. I

椰子の木陰にたたずんで
波の彼方の大空に
想ひ惚ばすニューギニア
遠い異郷が今更に
暑さと共に胸に来る。

兵士たちの士気は病気や厳しい生活条件などの要因によって左右された。加えて、上官が無理な命令を下すことなども影響をあたえた。次の2つの文章は、病気や飢えに直面しながら、高い士気を維持する難しさを表現している。

一般に元氣なし。何故上の注意にも関わらず士気低きや。
作業の無理か、栄養の不足か。否々面白くないのだ。元より軍隊は面白い所でない然れども、余りにも張合いのない現況だ。
不平不満なきことが兵の本分。人としたら、何の価値なき人が上官なる故に威張る。

日記 五月二十七日

月光が輝いていたのにさらさらと小雨が降っていた。爆音がするのを目覚む。
ああ夜明だ。悪くない身体工合のためか夜も眠れる様になったと安心する。

中支のマラリアに比して悪性とは言い乍ら、この分だと全快早し。戦友が皆んな作業に出た後、久しぶりで兵器の手入。兵隊さんは何時迄も駄目だ。
中隊長も入院。この頃の患者意外に多し。

故郷の青葉の候を思ふと現地の気候はむしろ下り坂。幕舎も雨もりして雨期が一番いやな時。

故郷の使りが欲しい。誰もの声である。思出して友に二通手紙を書く。

完

エピローグ

上記のエッセーが、豪日研究プロジェクトのウェブサイトにて2002年に掲載されて約1年が過ぎた頃、NHKから日本人兵士の遺書や日記についての取材をしたいという依頼があり、田村日記の存在を知らせた。偶然、同じ頃に時事通信社からも、田村日記についての取材依頼が入り、新聞記事は2003年8月に日本各地の新聞に掲載された。NHKのドキュメンタリー番組は「最後の言葉」と題して同年8月15日に放映された。

それぞれの報道機関の調査の結果、ご遺族が栃木県小山市で見つかった。田村義一が

was awoken by the sound of a plane engine. The dawn had come. I felt relieved that I could sleep through the night after I had recovered my health.

Compared with malaria in central China, I have heard this illness is more difficult to treat. Yet, I might be able to recover quickly. I stayed behind in the camp after my colleagues left for work, and spent my time looking after the firearms. Soldiers cannot help looking after their arms.

Our company leader is also in hospital. The number of patients exceeds expectations.

While Japan should be enjoying the season of fresh green leaves, the weather here is getting worse. The ceiling of the tent is leaking and makes us feel very uncomfortable.

I yearn for letters from home. Everybody feels the same here. I thought of home and wrote two letters to my friends.

Epilogue

The AJRP received a request from NHK, the Japanese national broadcaster, concerning final letters and diaries belonging to former Japanese soldiers, about a year after this essay appeared on the Project's web site. The Tamura diary was subsequently made known to NHK. Coincidentally, a request for information about the Tamura diary arrived from Jiji Press at around the same time. Articles about the diary appeared in various newspapers around Japan, and the NHK documentary, titled *Last words*, aired on 15 August 2003.

As a result of investigations with various institutions, Tamura's family was located in Oyama City in Tochigi Prefecture. The head of the family in which Tamura Yoshikazu had been born and raised was now his younger brother, Sadanobu. His younger sisters were also alive and in good health. According to the notification of death received by the family, Yoshikazu had been "killed in battle in March 1944 at Biliau, New Guinea". Biliau was near Cape Gunbi, where Allied troops had landed in January 1944, and was the site of fierce fighting between the two forces.

None of Tamura's personal effects had returned from New Guinea. The diary is his only legacy. The Australian War Memorial decided to return the diary in accord with the deepest wishes of the family. It is at last possible for Tamura Yoshikazu, along with the diary, to finally return home to his waiting family sixty years after passing away.

生まれ育った実家は、弟の田村貞宣氏が継ぎ、妹さん二人も健在だった。家族が受け取った戦死公報には、「1944年3月ニューギニアのピリアウにて戦死」と書かれていたという。ピリアウは、連合軍が1944年1月下旬に上陸したグンビ岬に近く、日本軍と連合軍の間で激しい戦闘があった場所である。田村氏の遺品はニューギニアから何も戻ってこず、この日記が唯一の形見だという。遺族の強い希望に応じて、オーストラリア戦争記念館は日記を日本の家族に返還することを決定した。亡くなってから約60年たつてようやく、田村義一は日記と共に、家族が待つ故郷に帰ることができたのだ。



Tamura Yoshikazu (1917–1944) arrived at Wewak in February 1943 with the 239th Infantry Regiment; there he was engaged in construction of airfields and roads. (Photograph provided by Ishizuka Chieko)

1943年2月、田村義一（1917-1944）は歩兵第239連隊の一員としてウエワクに到着し、飛行場や道路の建設作業に従事した。（写真提供 石塚千恵子氏）

Chapter 6

“Yet they’re human just as we are”
Australian attitudes to the Japanese

Mark Johnston



第6章

「しかし、彼らも同じ人間だ」
オーストラリア兵の日本兵観

マーク・ジョンストン

“Yet they’re human just as we are”

Australian attitudes to the Japanese

In December 1942, an Australian private, a veteran of recent fighting at Sanananda and of the Libyan and Greek campaigns, wrote some thoughts about the enemies he had faced:

My regard for Tony [the Italian] was always impersonal and for Fritz ... tinged with admiration, but none of us know anything but vindictive hatred for the Jap.

Australian soldiers felt an animosity towards the Japanese that they generally didn't have towards their European enemies.

In action the hostility expressed itself in Australians' greater enthusiasm for killing Japanese. "If an Italian or German were running away, one might let him go," wrote Jo Gullett, "but never a Japanese." Whereas in the Middle East Australian commanders had struggled to awaken fully a "killing instinct" in their men, the Japanese brought out that instinct.

An official wartime publication described how at Wau, fifty Japanese were "hunted down and exterminated". The concepts of "hunting" and "exterminating" capture the mood of the time, which was not one of trying to bring an essentially like-minded foe to accept defeat by the rules of war, but one of seeking to annihilate an alien enemy. The killing of unarmed, sleeping, sick or wounded Japanese was common. Although official pressure was put on troops to take prisoners, the Australian front-line soldiers, like their American counterparts, had little desire to do so.

Japanese dead were not considered in the same light as German or Italian dead. War correspondent Frank Legg, who had been a member of the 2/48th Battalion at Alamein noted while first reporting 9th Division fighting against the Japanese that, whereas the common practice had been to bury each other's dead in North Africa, here there was a "strange callousness". For example, a Japanese who lay dead on a track on the Huon Peninsula had a bullet hole between his eyes and a note pinned to him which read "Don't bury this bastard, it's the best shot you'll ever see."

「しかし、彼らも同じ人間だ」

オーストラリア兵の日本兵観

1942年12月、先にリビアとギリシアでの作戦に従事し、最近サナンダでの戦闘を経験したオーストラリアの二等兵が、彼が遭遇した敵について次のような所感を書いている。

私はトニー[イタリア人]には普段何の親近感も感じないが、フリッツ[ドイツ人]には…いささか尊敬の念を抱いている。しかし、日本人については我々は皆激しい憎しみしか感じない。

オーストラリア兵は、ヨーロッパの敵には普通抱かない敵意を日本人に抱いていた。日本人に対する憎悪は、戦場では鮮明な形で現われた。つまりオーストラリア兵は、日本兵を殺すことに躍起になったのである。「もし、イタリア兵かドイツ兵が逃走するのなら、見逃してやるかもしれないが、日本兵には決してそんなことはしない」とジョー・ガレットは書いている。中東ではオーストラリア兵の殺戮本能を呼び覚ますのに苦労した豪軍指揮官も、日本兵との戦いでは、容易に兵からその本能を引き出すことが出来た。

ワウでいかに50人の日本兵が「追い詰められ、皆殺しにされた」かを戦中の公式刊行物が記録している。「追討」と「絶滅」の観念が、その時代の雰囲気支配していた。この観念は、基本的には同じ心を持った敵を戦争の規則によって降伏させるというものではなく、異質な敵の絶滅を求めるものであった。日本兵なら、非武装であっても、就眠中であっても、また病気で臥せっていたり、負傷していても、殺すことが日常的であった。捕虜にすることが公式には求められたが、前線のオーストラリア兵は、前線のアメリカ兵同様、ほとんどそうしようとはしなかった。

日本兵の死者は、ドイツ兵やイタリア兵の死者と同じようにはみなされなかった。フランク・レグは、アラメインの豪第2/48大隊の兵士で、後に太平洋地区の従軍記者になった。彼は、日本軍と交戦する豪第9師団について報告した後で、北アフリカでは互いの戦死者を埋葬するのが普通の習わしであったが、ここでは「奇妙な冷淡さ」があると記録している。例えば、フォン半島の小道に横たわる日本人戦死者には、両眼の間に銃弾の跡があり、「この野郎を埋めるな。君が今まで見た最高の射撃の技だぜ」と書かれた紙切れがピンで留めてあった。

Let's examine briefly the sources of this contempt and hatred. Most obvious was that the Japanese were a far more pressing threat to Australia itself than were the European enemies. Tied to the awareness of the threat the war now posed to their homeland, was a hatred for those who menaced it. Early in 1943, General Blamey tried to stir up hatred of the Japanese in veterans of the recent campaign by emphasising that the Australians were fighting to prevent the deaths of their families and the end of civilisation. The Japanese forces which advanced along the Kokoda Trail were described by the historian and second-in-command of the 2/14th Battalion as “cocksure hordes” seeking “to glut their lust and savagery in the blood of a conquered white nation”. If fear of invasion was one source of hatred, racial animosity was a second.

The Australians who fought in the Second World War had grown up in an era when assertions of racial superiority were far more acceptable than today. In 1941, Prime Minister Curtin had justified Australia's entry into the war against Japan in terms of the nation's commitment to maintaining the “principle of a White Australia”.

White superiority had been challenged by the outcome of other campaigns earlier in the year. The racism of Australians who had scoffed at the Japanese in 1941 had to be refined in the light of defeats in Malaya, Singapore, Java, Timor, Ambon and New Britain.

These Japanese successes added a hysterical edge to the racial hatred against them. An image of the Japanese as a “superman” or “super soldier” grew up. This conception was fairly persistent, but not the majority view after 1942. The feeble physical condition of many Japanese encountered in campaigns after 1942 heightened racial contempt for them.

A far more common image than that of superman was that of a creature less than a man. Jo Gullett concludes from his experience in the 2/6th Battalion, “[The Japanese] were like clever animals with certain human characteristics, but by no means the full range, and that is how we thought of them – as animals.” Senior officers encouraged this attitude. General Blamey told troops at Port Moresby in 1942 that the Japanese was “a subhuman beast”, and at the beginning of the following year he informed soldiers that the Japanese were “a curious race – a cross between the human being and the ape”.

This idea helped Australians to account for Japanese success in the early campaigns, because it explained Japanese adaptability to primitive conditions. It also excused murderous treatment of them. A normally very humane veteran of the desert, Private

日本兵に対する侮蔑と憎悪についての原因を、ここで手短かに検討してみよう。最も明らかなのは、オーストラリア本土にとって、日本軍はヨーロッパの敵よりもはるかに差し迫った脅威であったということである。つまり祖国に迫った戦争の脅威が、脅威を与える者たちへの憎悪に繋がっていた。1943年初頭、ブレイミー將軍は、家族の死と文明の終焉を防ぐために、オーストラリア兵は戦っているのだと強調した。これによって將軍は、当時の戦闘経験者の日本人に対する憎悪をかき立てようとしたのである。コゴダ道を進軍する日本軍を、歴史研究者でもあった豪第2/14大隊の副司令官は、「自信過剰の大群」が「征服した白人国家の血の中で欲望と残虐性を思う存分に満たそうとしている」と表現している。もし、侵略されることへの恐れが憎悪の一つの原因なら、人種差別的敵意はもう一つの原因と言える。

第二次世界大戦で戦ったオーストラリア人は、人種の優越性を主張することが今日よりもはるかに容認される時代に育った。1941年、カーティン首相は「白豪主義の原則」維持を国家の義務として、対日参戦を正当化した。これに先立つ1942年初頭の戦闘の結果によって、白色人種の優越性は脅かされていた。1941年には、日本人を嘲笑する程度であったオーストラリア人の人種差別主義は、マレー、シンガポール、ジャワ、チモール、アンボン、ニューブリテンでの敗北の中で、別の形をとるようになった。

こうした日本軍の成功は、日本人に対する人種差別的憎悪を強烈に煽り立てることになった。また、これと同時に、日本兵を「超人」、或いは「超人兵士」ととらえる見方が広まっていった。この認識はかなり根強いものであったが、1943年以降は一般的な意見ではなくなった。というのは、1943年以降オーストラリア兵は、戦闘で遭遇する日



Propaganda poster depicting the sinking of the hospital ship *Centaur* in May 1943. Australian hostility towards the Japanese was fuelled by news and evidence of such atrocities.

1943年5月に沈められた病院船「セントー」に関するプロパガンダ・ポスター。日本への反感は、この事件とここに見られる残虐行為によってますます高まった。AWM ARTV09088

John Butler, wrote of his first brush with the Japanese: “Out foraging this morning I came across the head of a good Jap – for he was dead – like a damned baboon he was; this is not murder killing such repulsive looking animals.”

Some of the language used by Australians is disturbingly reminiscent of Nazi race propaganda. In most respects Nazism was repugnant to Butler and his comrades. However, the same racist disdain appears in American writings of the time, and there is no doubt that on this issue many otherwise compassionate western soldiers maintained attitudes towards the Japanese which today seem insupportable. This was a racist age. The Japanese themselves also harboured racist attitudes towards whites.

Moreover, we mustn't exaggerate the importance of racism in Australians' hatred for the Japanese during the war. When the Australian government launched an intense hate campaign in March – April 1942, the *Sydney Morning Herald* argued that Australians needed no stimulus to fight the Japanese aggressor, and certainly not “a torrent of cheap abuse and futile efforts in emulation of ... Goebbels”. The propaganda campaign was opposed by 54 per cent of Australians surveyed in a Gallup Poll on the issue.

Moreover, the peculiar circumstances in which Australian front-line soldiers served gave them reasons to temper their racism, or at least suppress it occasionally. Realism was important. While Australian training staff did not want their soldiers to feel inferior to the Japanese – a real danger in the early years – they did want them to be level-headed about his strengths. Propagandist notions are dangerous when formulating tactics. On the battlefield, being realistic about the enemy's capacities was a matter of life and death.

It was probably observation and experience, rather than propaganda, that heightened the hatred Australian front-line soldiers felt for the Japanese. Racist prejudgements, and even the threat to Australia, did not goad Australian soldiers in the same way personal experience or reports from other front-line soldiers did. Many Australians who campaigned against the Japanese considered their opponent evil, detestable, underhanded and frightening in his methods.

At the jungle training school at Canungra, recruits were told that the Japanese was “a cunning little rat”, who was “full of little ruses and tricks”. Australians were so unwilling to take Japanese prisoners largely because of distrust born of bad experiences with Japanese offering surrender and then acting as human bombs by detonating concealed explosives. The fact that Australian wounded, and the stretcher bearers who carried

本兵の弱々しい肉体を頻繁に目撃するようになり、日本人に対する人種差別的軽蔑感を高めていったからである。

「超人」のイメージよりももっと一般的であったのは、日本人を人間以下の生き物とみなすことである。“ジョー”・ガレットは豪第2/6大隊での彼の経験から、「(日本人は)人間的な諸特徴を持った賢い野獣のようであるが、とても万全とは言い難い。そして、これが彼らについて我々が思っていることなのだ。即ち、彼らは野獣である。」と結論している。高級将校は、オーストラリア兵がこの認識を持つことを奨励した。1942年、ブレイミー将軍はポートモレスビーで部隊の兵士を前に、日本人は「人間以下の野獣」であると語り、翌年の初めには、兵士たちに日本人は「奇妙な種族一人間と猿の雑種」であると告げている。

オーストラリア人にとってこの考え方は、日本人が初期の作戦で勝利したことを説明するのに好都合だった。つまりこの考え方が、日本人の原始的な環境への適応力を説明したからである。それはまた、彼らを残虐に取り扱うことへの言い訳にもなった。砂漠の戦争の体験者であり、普段はたいへん人情味のあるジョン・バトラー二等兵は、初めて日本兵に遭遇した時のことを次のように書いている。「今朝、食料採集に出た時、一奴は死んでいたんだが一いまましいヒヒのような日本兵の首に出くわした。こんなにおぞましい格好の動物を殺すのは殺人でも何でも無いんだ。」

オーストラリア人が使った言葉の幾つかには、驚くべきことに、ナチの人種差別宣伝を思わせる響きがある。バトラーと彼の戦友にとっては、ナチズムはほとんどの点で嫌悪すべきものであった。しかし、同様の人種差別的軽蔑は、当時のアメリカ人の記述にも現れており、別の面では情け深い西洋の兵士もこの問題に関しては、日本人に対して今日とても容認されない態度を保ったのである。既に述べたように、当時は人種差別の時代であり、日本人もまた白人に対して人種差別的態度を示していた。

しかし、我々は戦時における対日人種差別主義の重要性を、あまりに強調してはいけない。1942年の3月から4月にかけて、オーストラリア政府は、排日感情を煽る運動を展開した。この時、シドニー・モーニング・ヘラルド紙は、オーストラリア人は日本の侵略者と戦うために何の刺激も必要としないし、矢継ぎ早に出る安っぽい悪口とゲッペル…と張り合おうとする無駄な努力は無論必要としない、と論説している。この問題に関するギャロップ調査によると54%のオーストラリア人が宣伝運動に反対している。

日本兵との対決、というオーストラリア兵が直面する生死に関わる現実、戦闘中の日本人に対する人種差別意識を緩めたかもしれない。しかし、こうした現実はまだ、日本人に対する憎悪の性格と激しさを決定付ける要因となった。兵士たちの間では、

them, could expect no immunity from enemy fire was a major source of criticism, as was Japanese bombing of medical facilities. Thus a medical officer wrote about a tent “ward” attacked by enemy aircraft in Papua:

When the smoke cleared the twelve [patients] were still in the tents, but each one was dead – killed by the deliberate sub-human fury of Tojo’s men.

It’s hard to know how much Australians in New Guinea knew of the atrocities against their compatriots in the early 1942 campaigns, but it appears that it wasn’t much, and that such information did not inflame hatred as much as it might have. Stories about New Britain became widely distributed, and well-informed Australians knew of Japanese excesses against the Chinese. However, the Australian wartime government, like the British and American, was unwilling to publicise material about atrocities, for fear of worsening the conditions of prisoners.

Australians in New Guinea had the pressing relevance of the issue of brutality brought home to them by the many Japanese atrocities at Milne Bay. Here is one example of the impact of these atrocities: At the sight of Allied men who had been bayoneted to a slow death at Milne Bay, a Tobruk veteran who had been sceptical of stories of Japanese atrocities, said his “hatred rose to boiling point and I cursed those cruel, yellow cowardly curs of hell”.

The atrocities continued throughout the war. In March 1945, for example, a signalman on Bougainville reported that Australian provosts caught in a jeep by Japanese had been tied to their vehicle and set alight. During the Aitape–Wewak campaign, the corpse of a member of the 2/3rd Machine Gun Battalion was found “badly mutilated, disembowelled, the left leg was missing from the hip, as well as portions of the right leg, and the hips had all flesh removed”. This was an atrocity of a type that horrified Australians and occurred also in the Papuan campaign: namely cannibalism.

Of course such sights created intense hostility towards the perpetrators. An officer whose battalion had suffered such casualties in the Aitape–Wewak area in 1945 argued: “The frequent evidence of Japanese atrocities had a remarkable effect on the troops. It developed a feeling of disgust that caused men to enter battle with a greater determination to eliminate the enemy.” An astute regimental historian says that not propaganda stories, but the physical evidence of Japanese atrocities was crucial in making Australians hate the Japanese in a way they had not hated Italians and Germans. This is a crucial point in

戦前の人種差別的な言葉使いが用いられた。前線の特殊事情に主因として生み出された彼らの感情を表現するには、こうした言葉使いが適切な手段だったからである。つまり、オーストラリア兵の日本人に対する強烈な憎悪は、市民生活上の偏見よりも戦闘の現実に由来しているように私には思える。

すなわち、オーストラリア兵による観察と経験は、彼らの前線の日本人に対する憎悪を増大させたと考える。人種差別的な先入観や、また祖国に迫る脅威でさえも、個人的な経験、或いは他の前線兵士からの報告に基づく日本人観ほどには、オーストラリア兵の感情をかき立てなかった。日本兵と交戦した多くのオーストラリア兵が、彼らを邪悪で、忌まわしく、陰険で、戦い方のおぞましい敵と考えていた。

カナングラのジャングル戦訓練校では、日本兵はちよとしたわなと計略を多用する狡猾な小ネズミだ、と訓練兵は教えられた。オーストラリア兵は、日本兵を捕虜に取るのをたいへん嫌がった。というのは、日本兵は降伏すると見せかけて、隠していた爆発物を起爆させ人間爆弾になることがあったからで、このおぞましい経験から生まれた不信感が、その主な原因となっている。日本人非難の主な原因となったのは、医療施設に対する日本軍の爆撃であり、日本軍は豪軍の負傷兵や負傷兵を担架で運ぶ運搬人にも、情け容赦なく銃弾を浴びせたという事実である。例えば、パプアで敵の飛行機に攻撃されたテント病室のことを、ある豪軍軍医は次のように書いている。

煙が消えた時、12人(の患者)がまだテント内にいたが、皆死んでいた。…
東条の部下の計画的で人間以下の激情に殺されたのである。

1942年初頭に日本軍が同胞になした残虐行為について、ニューギニアのオーストラリア兵がどれほど知っていたか判断することは困難だが、私の印象では、彼らはあまり知らなかったようである。また、そのような情報が、彼らの憎悪を特徴付けることもなかったと思われる。ニューブリテンでの惨事は広く伝えられ、情報通のオーストラリア人は、中国人に対する日本人の行き過ぎた行いについてよく知っていた。しかしオーストラリアの戦時政府は、イギリス政府やアメリカ政府同様、捕虜を取り巻く状況を悪化させることを恐れ、残虐行為についての資料の公表を差し控えた。

ニューギニアのオーストラリア兵は、ミルン湾での日本軍の非道の数々によって、残虐行為が彼らにとって切迫した問題であることを痛感した。こうした残虐行為が与えた衝撃の一例を紹介しよう。トブルックの戦いを経験した一人の兵士は、日本兵の残虐行為についての他人の話に初めは懐疑的であった。しかし、後にミルン湾で銃剣で刺され、時間をかけて殺された味方の兵士たちを目撃した時、自分は「憎悪の念が煮えたぎっており、これら残忍で、黄色の、卑怯な地獄の野良犬を呪ってやる」と語っている。

understanding Australian attitudes towards the Japanese.

The “feeling of disgust” about atrocities also explains much of the unusually murderous behaviour of Australians. As early as the Milne Bay battle, Brigadier Field wrote in his diary: “The yellow devils show no mercy and have since had none from us.”

The lack of prisoners taken by Australians owed much to resentment of atrocities. The circumstances of jungle warfare also militated against the taking of Japanese prisoners. The fact that in the Kokoda campaign both sides took virtually no prisoners partly reflects the problems of getting prisoners of war back over extraordinarily difficult terrain. Because enemies were hidden and ambush was a constant possibility in the jungle, there were few opportunities for the niceties of asking for surrender – one had to shoot first and ask questions later. This logic of jungle warfare was conducive to hatred of the enemy who, like oneself, could not afford to be chivalrous.

The mud, the decomposing vegetation, the pouring rain, the humidity and the eerie sounds of the jungle also contributed to the hatred of the enemy with whom this place was identified. It was a place where soldiers fought in small groups, in isolation. The frightening enemy, with his apparent enthusiasm for death, and the menacing environment in which he was encountered made for a personal hatred for the Japanese that was peculiar to the soldiers who faced him.

Despite the hatred, Australians were often impressed by certain martial abilities of Japanese soldiers. They respected their fieldcraft, their ability to ambush, and their resilience and tenacity. As an Australian at Sanananda put it: “He is a tough nut to crack, this so often despised little yellow chap.”

Australians frequently wrote with grudging admiration about the defensive positions created by their enemy. The 22nd Battalion history, for example, says of ground near Finschhafen:

It was obvious that this was Jap country. Along either side of the track were many weapon pits cleverly sited and expertly dug. They were exactly circular, as if marked out by compass with the sides plumb vertical. And they were finished to perfection with clever camouflage to an extent that they were quite unnoticeable until one had come abreast of them.

The idea of the Japanese super soldier was quite prevalent in the months after Japan’s

日本軍の残虐行為は、戦争の全期間を通じて続いた。例えば、1945年3月、ブーゲンビルのある豪軍通信兵は、豪軍の憲兵たちがジープで走行中に日本軍に捕らえられ、ジープに括り付けられた後、焼き殺された、と報告している。アイタペ・ウエワクでの戦闘では、バラバラに切断され、はらわたが抜き出された豪第2/3機関銃大隊の隊員の死体が発見された。この死体には腰から下の左足と右足の一部が欠けており、臀部の肉は全て取り去られていた。パプアでの戦闘でも起こっているが、この種の残虐行為、即ち、人肉食がオーストラリア人を最も恐れさせた。

もちろん、そのような光景は、加害者に対する強烈な憎悪を生み出した。アイタペ・ウエワク地区でそのような死者を出した大隊の将校は、次のように論じている。「度重なる日本兵による残虐行為の証拠が、部隊に多大な影響を与えた。それは我々の嫌悪感を増大させ、より確固たる敵殲滅の決意を持った兵士を戦場に駆り立てた。」連隊所属のある明敏な歴史研究家は、宣伝用の逸話ではなく、日本兵による残虐行為の具体的な証拠が、イタリア人やドイツ人を憎んだのとは全く異なる形で、オーストラリア人が日本人を憎むようになった決定的要因だと語っている。これは、日本人に対するオーストラリア人の態度を理解する上で、最も重要な点である。

また、残虐行為を「嫌悪する感情」によって、オーストラリア兵の尋常ではない殺人行為の大部分は説明することができる。早くもミルン湾の戦闘の際に、フィールド准将は、「黄色い悪魔は情け容赦などもうとうもないので、我々からも情け容赦を受けない



Four Australian soldiers fresh from the frontline raise a weary smile for the camera in 1942. Most Australian troops were “passionate in their willingness to kill” the Japanese.

1942年、前線から戻ったばかりの4名のオーストラリア兵が、カメラにむけて見せたくたびれた笑顔。ほとんどのオーストラリア兵は、日本兵を「殺そうとするのに躍起」であった。AWM 027058

entry into the war. Defeat of the Japanese at Milne Bay and on the Kokoda Trail damaged this image, but the super soldier conception was a resilient one. Even in 1945, the Canungra Training Syllabus laid down that, on Day 2, recruits should be told that the concept of the Japanese “super soldier” was a myth. Like all armies, the Japanese had units of varying strength, experience and ability, but the differences in quality between its soldiers were perhaps more striking than those in any other army faced by the Australians. Particularly apparent was the difference in quality between the Japanese faced by Australians in 1942, on the one hand, and those faced afterwards.

In March 1945, a lieutenant of the 2/3rd Battalion pointed out that the soldiers they were facing this time were not in the same class as the men they had faced in the Owen Stanleys – and for good reason, as this enemy was out of communication with Tokyo and had little or no food. Aspects of Japanese performance that were criticised in New Guinea included poor marksmanship, poor weapons, their tendency to be incautious, especially by chattering or laughing loudly near the front, their naivety in attack, their tactical inflexibility and their tendency towards needless self-sacrifice.

Even the do-or-die courage of Japanese soldiers did not necessarily raise the military prowess of Japanese in Australian eyes. The Japanese willingness to die appeared



A curious Australian officer approaches one of the first Japanese to be captured in New Guinea, November 1942. Few prisoners were taken by either side.

1942年11月、ニューギニアで捕らえられた最初の日本兵の一人に珍しそうに近づくオーストラリア軍将校。日豪軍双方とも捕獲した捕虜数は少なかった。AWM 013615

のである」と日記に記している。

オーストラリア兵が日本兵を捕虜に取らないことは、残虐行為への憎しみに大きく起因しているのである。ジャングル戦の実状も、日本兵捕虜を取ることを妨げた。ココダの戦いでは、どちらの側も捕虜を取ることが皆無に近かった。この事実は、極端に活動の困難な土地で、戦争捕虜をいかに連れて帰るか、という問題を部分的に反映している。敵はジャングルに潜んでおり、待ち伏せに会う危険性が常にあったので、降伏を勧める余裕などはほとんどなかった。いろいろ考えるよりも、先に発砲することが必要であった。このジャングル戦の論理も、敵への憎しみを増大させる要因となった。自分たち同様敵も、道義に則って自分たちを捕虜にしようとする余裕などなかったのである。

ジャングルの泥、腐食した草木、どしゃ降りの雨、湿気、不気味な物音も、この土地への不快感を敵のイメージに重ね合わせる形で、敵への憎しみを増大させる働きがあった。ここでは兵士たちは、少人数の部隊で孤立して戦った。喜んで死んでいこうとする恐るべき敵と険悪な環境に身を置くことが、兵士たちが遭遇する特異な敵、日本兵に対する個人的な憎しみを助長した。

それではここで、オーストラリア兵が日本人を兵士としていかに評価したかに議論を移そう。オーストラリア兵は、日本兵の特定の戦闘能力にしばしば感服させられた。彼らは日本兵の戦闘技術、待ち伏せの技能、抵抗力と粘り強さに敬意を払った。サナンダで戦ったあるオーストラリア兵は、遭遇した日本兵を「あいつは割るのが難しい木の実だ。いつも軽蔑される小さな黄色い奴なのに」と表現している。

オーストラリア兵は、敵によって作られた守備陣地について、しばしば恨みながらも敬意の念をもって記述している。例えば豪第22大隊の記録は、フィンシハーフェン近くの土地について次のように記している。

ここが日本人の国であることは明白だ。小道の両側に、武器を隠したたくさん
の壕がある。壕はうまく場所が選ばれており、奇麗に掘られている。これ
らはコンパスで描かれたように完全な円形で、側面は鉛直である。そして、
巧妙な偽装で完璧に仕上げられており、側に近寄るまで全く気付かない。

日本参戦後の数ヶ月間に広まった、日本兵を超人兵士とする考えについては既に述べた。ミルン湾とココダ道での日本軍の敗退は、このイメージを傷つけたが、超人兵士の概念はなかなか消えなかった。1945年になっても、カナングラ訓練校の訓練概要には、訓練2日目に日本兵を「超人兵士」とする考えは神話であると訓練兵に伝えるべきだ、と書いてある。どの軍隊でもそうだが、日本軍も部隊によって戦力、経験、能力が異なった。しかし、個々の日本兵の資質の差異は、オーストラリア兵が戦った他の

bizarre to many Australians. Let me give you one example. A Japanese prisoner near Aitape “wept with frustration and humiliation” when his Australian captors would not shoot him, even though he bared his chest to them hopefully. Instead the Australians said: “Wake up to yourself you stupid bastard, you don’t know when you’re well off!” The Japanese attitude was incomprehensible. Their bravery in action often seemed like fanaticism or madness rather than traditional military heroism.

Naturally, many veterans of the Middle East compared the Japanese with their European enemies. “As a fighter, the Jap might be a little better than the Italian,” a 9th Division infantryman conceded in October 1943, “but he can’t compare with the Jerry.” On the other hand, an Australian who had been with the 6th Division in Greece said after fighting at Kokoda and Sanananda, “I think Nip a better fighter than Fritz”. This may have been a common attitude among 6th and 7th Division veterans of the Middle East who fought the Japanese in 1942. At Canungra recruits were told that “the Jap is NOT like the German whom we have become accustomed to fighting. He is NOT as good a soldier”.

When Australians discussed their defeats at Japanese hands in 1942 they complained about numerical inferiority and lack of air support. Their defeats were explained by factors external to their soldiering ability. Paradoxically, Australians’ victories later in the war tended to be explained by their own soldiering abilities, while external factors such as their numerical preponderance, aerial superiority and the lack of supplies available to the Japanese tended to be forgotten.

Even when Australians felt contempt for the Japanese, in battle he was treated with great caution. There was a terrible grimness about the campaigns against him in New Guinea. The fear of falling, dead or alive into Japanese hands ensured this.

In March 1945 an artilleryman in action on New Britain wrote in a letter home:

When you stop to think war is a pretty rotten business, here we are throwing shells at the Japs+hoping they blow them to bits and although we call them little yellow – ! yet they’re human just as we are.

It was unusual for Australians to write in such a detached manner about the Japanese, however, detachment and even sympathy were occasionally evident. Dower’s suggestion that Allied soldiers had images of Japanese as superhuman, subhuman and inhuman, but not as humans like themselves is not entirely accurate. Sometimes Australians showed

いかなる軍隊よりも甚だしかった。特に顕著なのは、オーストラリア兵が1942年に交戦した日本兵と、その後交戦した日本兵の資質の差異である。

1945年3月、豪第2/3大隊のある中尉は、今回彼らが遭遇した日本兵たちは、彼らがオーウェン・スタンレー山脈で遭遇した兵士たちにはるかに劣るが、それもそのはず、この敵は東京との通信が途絶え、ほとんどか、或いは全く食料がないのだからと指摘している。さらに、ニューギニアでの日本兵の戦い振りは、次のような点で批判された。下手な射撃術、劣った武器、前線近くで大声でしゃべったり笑ったりする不注意な性向、攻撃の単純さ、戦術における柔軟性の無さ、不必要な自己犠牲を払う性向などの問題点である。

つまり、オーストラリア兵の目には、日本兵の死を覚悟した勇気も、日本軍の戦力を必ずしも高めていないと映ったのである。喜んで死んでいこうとする日本人の態度も、多くのオーストラリア人には奇妙に思えた。一つの例を挙げると、アイトペ近くで捕虜になった日本兵は、撃ってくれるように願って胸をはだけたが、オーストラリア兵の捕獲者が撃たなかったので、「悔しさと屈辱感で泣いた」という。代わりに、オーストラリア兵は、「目を覚ませ、このばか野郎。おまえは今どれほど恵まれているのかも分かっていない」と言ったそうだ。日本人の態度は理解し難かった。彼らの戦場での勇気は、伝統的な軍人の英雄的行為というよりも、しばしば狂信的行為、或いは狂気と見られた。

中東での戦闘を経験した兵の多くが、自然と日本兵とヨーロッパの敵を比較した。「戦士としては日本人はイタリア人より少し優れている」と豪第9師団のある歩兵は認めるが、「ジェリー(訳者註：ドイツ人)たちとは比べ物にならない」と述べている。一方、ギリシアで豪第6師団に所属したあるオーストラリア兵は、ココダとサナンダで日本軍と戦った後、「日本兵はフリッツより優れた戦士だと思う」と述べており、先に豪第6・第7師団で中東の戦争に加わった兵士で、1942年に日本軍と戦った者の共通の感想だったのかもしれない。カナングラ訓練校では、「ジャップは我々が戦い慣れたドイツ兵とは異なる。奴らはそれほど優れた兵士ではない」と訓練兵は教わった。

1942年代の対日戦の敗北を論じる時、オーストラリア人はいつも数量的な劣勢と航空支援の欠如を嘆いた。彼らの敗北は、自分たちの戦闘技能とは関係のない外的要因で説明された。不合理なことには、後の戦闘の勝利は彼ら自身の戦闘技能によって説明される傾向にあり、数量的優勢、制空権の優位、日本軍の物資の欠如といった外的要因は忘れ去られる傾向にあった。

日本人を取るに足らぬ相手と見下していた時でさえも、実際の戦闘では、オーストラ

empathy with the enemy, saying they knew what it was like to have dysentery as the Japanese did, imagining his discomfort under Australian gunfire, picturing his reaction as an amphibious invading force came towards him or saying, in the Aitape–Wewak region, that living there for three years as the Japanese had done would be “pure hell”.

Moreover, the murderous treatment meted out to Japanese prisoners was not morally acceptable to all. As an example, Captain J.J. May was responsible for the loading of wounded men onto air transports from the Wau airfield during the heavy fighting there in January 1943. He was approached one day to make room for six Japanese prisoners who would soon arrive, bound together, and who were to be taken to Port Moresby for questioning, but they did not come at the expected time. Captain May wrote:

A soldier appeared with his rifle slung over his shoulder and looking at the ground told me that they would not be coming. I blew off what the bloody hell do you mean you ask us to make room for you and now you don't want it. One could sense something was wrong and it very shamefacedly came out, they had been killed, a soldier had opened up on them with a Tommy gun and shot the lot. The boys and I were pretty aghast at this and we said they had been tied up; the poor messenger was also rather stricken and tried to explain how it happened. A soldier that opened up had his mate killed alongside him during the night. It some-



Photographs found on dead Japanese soldiers, such as this family portrait collected in Balikpapan in 1945, reminded Australian soldiers of their enemy's civilian past.

1945年にバリクパパンで戦死した日本兵が所持していた写真。このような家族写真は、敵にも民間人としての過去があったことをオーストラリア兵に考えさせた。
AWMP00043D16

リア兵は非常な警戒心を持って日本兵に対処した。ニューギニアでの日本軍との戦闘には、凄絶な悲惨さが付きまとっていた。生きていようと死んでいようと、日本軍の手に落ちるかもしれないという恐怖が、この態度を確実に維持させた。

1945年3月、ニューブリテンで戦闘中のある砲兵は故郷への手紙に次のように書いた。

あなた方が戦争は本当にくだらないことだ、とじっくり考えている間、ここで我々は日本兵を粉々にすることを願いながら、彼らに砲弾を撃ち込んでいる。そして、我々は彼らを小さな黄色人と呼ぶが、しかし、彼らも同じ人間だ。

オーストラリア人が、このように冷静に日本人について書くことは珍しい。しかし、冷静な観点や同情心さえも、時にはオーストラリア人の意識に現れた。連合国軍の兵士は、日本人を自分たちと同じような人間ではなく、超人、または人間以下、非人間的にとらえていた、とジョン・ダワーは指摘している。しかし、この日本人観は完全に正確であるとはいえない。時には、オーストラリア人も敵に同情したからである。彼らは、日本人と同じように、自分たちも赤痢になることがどんなにつらいことか知っていると言ったり、豪軍の銃火にさらされた日本兵の不安を想像したり、上陸部隊が日本兵に向かっていく時の日本兵の反応を思い浮かべたり、また、日本兵がしたように、ジャングルに3年間過ごすことはまったく地獄にいるようなものだ、とアイタペウエワク地区で言ってみたり、とオーストラリア人が日本兵に同情心を示した事例もあるのだ。

さらに、日本兵捕虜を残酷に取り扱うことは、道義上すべてのオーストラリア人に受け入れられるものではなかった。一例を挙げよう。J.J.メイ大尉は、1943年1月のワウでの激しい戦闘のさ中、ワウ飛行場から負傷兵を移送する飛行機の搭乗手配の担当であった。ある日、彼は一緒に縛られた6人の日本人捕虜が間もなく来るので、飛行機の席を取っておくよう指示された。日本人捕虜は尋問のために、ポートモレスビーへ移送されることになっていた。しかし、彼らは予定の時間に来なかった。結局、次のような顛末であった。ここで、メイ大尉の言葉を引用しよう。

肩にライフルを吊り下げた兵士が現われ、地面を見ながら、彼らは来ない、と私に言った。席を空けておくように頼んでおきながら、今更必要ないと、一体どういうことなんだ、と私は怒りを爆発させた。何かおかしいと感じたが、たいへん恥ずべき事件が起こっていたのだ。彼らは殺されていた。一人の兵士がトミー銃を彼らに発砲し、皆殺しにしていたのだ。仲間と私はこのことに全く愕然としてしまった。彼らは縛られていたんだぞ、と私たちは言ったが、衰れな使い走りの兵もまた衝撃を受けており、どのように事が

how cast a dark shadow over us including the poor B who had to tell us.

So, some conceived of Japanese as fellow men, and believed that killing them was, at times, immoral.

Those who did the killing also had their emotions tested. An Australian who had just killed a walking Japanese skeleton at Sanananda described him as a “rather poor specimen of humanity”. Even such grudging admissions did acknowledge the humanity of this enemy, and soldiers who killed Japanese tended to think more than usual about this point. Captain May reported a conversation with a wounded sergeant who had been on patrol near Wau when confronted by a Japanese officer wielding a sword. In a tone that made clear his regret, the sergeant told May, “I think he must have been an M.O. or something and I had to shoot the poor bastard.”

Occasionally when Australians examined corpses they saw evidence of the civilian side of their enemy. Fearnside writes of an incident in New Guinea in 1945 where his platoon ambushed and killed a lone, emaciated Japanese soldier. He says that although they were immune to compunction about such homicidal acts, searching the body brought a haunting emotional impact. They found two objects. One was a rudimentary map of Australia. The other was a faded photograph of a beautiful Japanese girl. Such images brought home the fact that the enemy too had a civilian, peaceful background.

However, such fellow feeling could vanish under the pressure of events. Thus one day in January 1945 a 6th Division infantryman wrote in his diary about how his unit had fed prisoners and protected them from angry natives. The day after, and immediately after an ambush of his unit he wrote: “What little pity one had for the animal cravens we had here as prisoners yesterday has now vanished.” In jungle warfare there was not much scope for compassion.

One particular story illustrates a different view. It concerns an Australian NCO, Steve Sullivan, who took some men to look around the battlefield of Slater’s Knoll, Bougainville, during the fighting there in March 1945. They found a wounded Japanese, and several of the men suggested to Sullivan that they kill him. Sullivan objected. “I knew all about the Japs and their treatment of prisoners”, he recalls, “but to my mind that is not good enough reason to kill a man in cold blood. We are not Japs.” He couldn’t do what he identified as a Japanese thing to do, that is kill a defenceless human being. Yet it was also an Australian thing to do against Japanese in this war. The fact that we were not Japs

起こったのか説明しようとした。発砲した兵士は、前夜に戦友が彼の側で殺されたということだった。我々にこの話をしなければならなかった哀れなBも含め、この事件は我々に暗い影を投げかけた。

という訳で、日本兵を同じ人間と見るオーストラリア兵もあり、彼らは日本兵を殺すことは時には道義に反すると信じた。

日本兵を殺した者たちも、感情が揺らぐことがあった。サナンダのあるオーストラリア兵は、歩く骸骨に成り果てた一人の日本兵を殺した直後、この日本兵の死骸を「かなり哀れな人間の標本」と表現している。たとえしつこくとは言え、このような告白は敵の人間性を認めるものであり、日本兵を殺した兵士たちは、この点に関して通常より深く考える傾向にあった。メイ大尉は、負傷した一人の軍曹との会話を報告している。この軍曹は、ワウ付近を偵察中に刀を振りかざす日本人将校に出会ったことを話し、明らかに悔恨の念を込めた調子で、「奴を将校か、その類の兵に違いないと思いましたが、私はこの哀れな野郎を撃たなければなりませんでした」とメイ大尉に語った。

日本兵の死体を調べ、遺留品を見たオーストラリア兵は、敵にも民間人的側面があることを時折見出した。ファーンサイドは、1945年にニューギニアで起こった出来事について書いている。ここで彼の小隊は、孤立した一人の痩せ衰えた日本兵を殺した。彼らはこの殺人行為について良心の呵責は感じなかったが、死体を調べるにつれて心に焼き付く衝撃を受けた、とファーンサイドは語っている。彼らは二つの品を見つけた。一つはオーストラリアの初歩的な地図で、もう一つは美しい日本の少女の色褪せた写真である。このような画像が、敵もまた民間人としての平和な生活背景を持つてるという事実を、オーストラリア本国に伝えたことになった。

しかし、そのような同じ人間だという感情も、差し迫った現実の前では消え去ることがあった。1945年1月のある日、豪第6師団の一人の歩兵は、どのようにして彼の部隊が捕虜に食料を与え、怒った原住民から彼らを保護したかを日記に書いている。しかし次の日、彼の部隊が待ち伏せ攻撃を受けた直後、「捕虜として我々の手にある野獣の一团に対して、昨日持っていたわずかばかりの哀れみも、今日は消えてしまった」と彼は書いている。ジャングル戦ではあまり同情心を持つ余地はなかったのである。

この論考の準備をするに当たって、ある一つの逸話がしばしば私の脳裏をかすめた。それは、オーストラリア人の下士官スティーブ・サリバンについての逸話である。1945年3月、ブーゲンビルのスレーターの丘で日本軍と交戦した後、彼は部下を連れて戦場を見回っていた。彼らは負傷した一人の日本兵を見つけた。部下の何人かはサリバンに彼を殺すよう進言した。しかし、サリバンは反対した。「私はジャップについ

prevented Sullivan from killing the man. For other Australians, this difference was precisely what justified killing them – they're not like us in their behaviour and their appearance, so we can kill them. Ironically, in their brutal treatment of each other, Australians and Japanese had something in common.

As the previous anecdote suggests, it's difficult to generalise about Australian soldiers' attitudes. However, one can't help but make grim conclusions as to their feelings about their Japanese counterpart. Their evaluations of his martial prowess varied, but they usually feared him and almost invariably hated him. They were passionate in their willingness to kill him.

でも、奴等の捕虜に対する待遇についても全て知っていたが、私の考えではそれは、一人の人間を冷酷に殺す十分な理由ではない。我々は日本人ではないのだから」と彼は当時の事件を回顧している。サリバンは、日本人のすることと彼が認めている行為、即ち、無防備の人間を殺すことができなかった。しかしこの戦争では、それはオーストラリア兵が日本兵にする行為でもあった。我々は日本人ではないという事実によって、サリバンはその日本兵を殺さなかった。しかし、他のオーストラリア人にとっては、この事実こそが日本兵を殺す正当な理由になったのである。奴等は行動も容貌も自分たちと同じでない。だから、奴等を殺してもいいのだ。こう彼らは考えた。皮肉にも、互いに対する残虐行為において、オーストラリア人と日本人には共通点があったのである。

この逸話が示すように、オーストラリア兵の日本人観を一般化することは難しい。しかし、日本兵に対する彼らの感情については、厳しい結論を出さざるをえない。日本兵の戦闘能力については彼らの評価も様々であるが、彼らは大抵は日本兵を恐れたし、ほとんどいつも憎んでいた。その結果、彼らは日本兵を殺すことに情熱をたぎらせたのだ。

吉田晴紀訳

Chapter 7

Japanese forces in post-surrender Rabaul

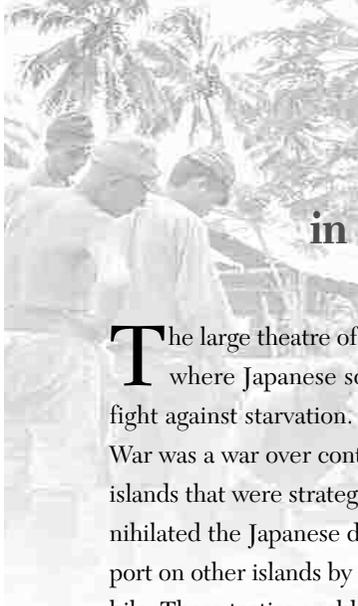
Tanaka Hiromi



第7章

戦後ラバウルでの 日本軍

田中宏巳



Japanese forces in post-surrender Rabaul

The large theatre of the Pacific War included many battlefields similar to Rabaul, where Japanese soldiers were left behind on islands and had to continue their fight against starvation. This aspect is distinctive to the Pacific War. Since the Pacific War was a war over control of the islands, the Allied forces launched fierce attacks on islands that were strategically essential to their operations. They almost completely annihilated the Japanese defending these islands and deprived the enemy of their transport on other islands by destroying aeroplanes and war ships, thus making them immobile. These tactics enabled the Allied forces to advance towards Japan in a short period of time with relatively few casualties.

As a result, the Japanese forces isolated on remote islands received no supplies from Japan and faced a battle against starvation. However, few had succumbed to death by starvation on these islands. Wartime Japan was not a fully established modern country and many of the servicemen had agricultural or small industry backgrounds. Therefore, their skills and diligence enabled them to survive the shortage of supplies.

After the war, a member of the South-East Area General Staff Office once said: “Rabaul was almost like a small independent country after supplies from Japan had stopped.” This is a clear expression of his admiration and respect for the effort of Japanese servicemen who had successfully established self-sufficiency and protected Rabaul from attacks by the Allied forces, without supplies from Japan. Another reason for such a favourable description of Rabaul is that it was the only case where no financial assistance from Japan was required immediately after the war, when the Japanese government exhausted the national treasury to fund its forces in need of food and daily essentials.

Numerous memoirs written by returned Japanese servicemen proudly introduce the success of achieving self-sufficiency in Rabaul during the war. However, their life and self-sufficiency at the internment camps under the Allied forces have rarely been mentioned until today. The reason for their apparent omission, apart from the Japanese military ideology at that time which refused to embrace the surrender, is that Japanese servicemen generally only considered what happened during the war as paramount. Life in



戦後ラバウルでの 日本軍

太平洋戦争の広大な戦域では、ラバウルのように日本軍兵士が島に取り残され、飢餓と戦い続けなくてはならなかった戦場が多くあった。これは太平洋戦争に特有の状況であった。太平洋戦争が、太平洋の島々を獲得するための戦いだったため、連合軍は日本を目指しての進撃のルートにあり、将来の作戦のために戦略的に絶対不可欠であった島々に、激しい上陸作戦を敢行した。そして、これらの島々を防御していた日本軍兵士は、しばしば全滅の運命をたどった。連合軍は、他の島々にあった日本軍飛行場や艦艇を攻撃して交通を遮断することで日本軍の移動を不可能にした。このような戦略によって、連合軍は比較的に人的損害が軽く、短時間で日本本土に向けての進軍をすることができた。

その結果、遠く離れた島々に孤立した日本軍は、日本からの補給を受けることができず、飢えと戦わなくてはならなかった。しかしながら、これらの島々で飢え死にした兵士の数は少なかった。戦争中の日本はまだ近代的国家とは言えず、多くの兵士が農家や手工業者の出身で、彼らの持っていた技術と勤勉さによって、食料不足を乗り越えることができたからである。

戦後、南東方面参謀本部の関係者が、「補給が途絶えた後のラバウルは、まるで小さな独立国のような様相を呈していた」と語ったことがある。これは明らかに、自給自足の生活を確立し、日本からの補給なしにラバウルを連合軍の攻撃から守った日本軍人たちに対しての賞賛である。また、ラバウルがこのように賞賛を受けたのは、戦争終了直後に日本から財政的援助を受ける必要がなかった唯一の例であったからである。この時期の日本は、食料や日用品の補給が必要な外地の兵士たちへの送金のため、国の財政が逼迫していた。

ラバウルから復員してきた兵士たちの多くが執筆した回想録の中で、戦争中に自給自足をうまく達成したと誇らしげに書いている。しかし、連合軍統制下の収容所での生活と自給自足については、今日までほとんど具体的に語られることがなかった。その理由は、降伏を認めないという当時の日本軍の理念によるだけではない。日本兵たちは、戦争中に達成したことがすべてだったと考え、収容所での生活は語るに足らないとみなしていたからでもある。復員兵士に対しては、復員船中でも、また下船後も、日本政府による事情聴取が実施された。これらの聴取の際にも、戦争中の出来事に焦

the internment camps afterwards, was not worth mentioning. Interviews with returned servicemen were conducted by the Japanese government on repatriation ships and upon disembarkation. They also focused on wartime activities so that even the interview reports compiled after the war refer mostly to what had happened before the surrender.

The Australian forces transferred part of the captured Japanese material to the Australian War Memorial in Canberra, where it has been kept as a collection of historical material entitled AWM82. It is possibly the only existing collection of Japanese military documents that illustrate how Japanese servicemen spent time, from a few months to a few years, under the control of the Allied forces before they were repatriated. It is said that contingents of Allied forces, other than the Australians, destroyed all material confiscated from the Japanese. It will be interesting to reveal the historical significance of this period on the basis of a study of the extremely precious AWM82 collection.

The Japanese forces in Rabaul formally surrendered to the Australian 1st Army under the command of Lieutenant General Sturdie, and were then placed under the control of Major General Eather. In reality, however, the Japanese were allowed to retain their wartime unit formation, and General Imamura continued to direct the Japanese troops in Rabaul according to Australian orders.

The Australian commanders (with a force of 10,000 servicemen) in the Rabaul area must have been perplexed at the task of controlling 100,000 Japanese in Rabaul and 40,000 scattered around the neighbouring islands. Since the Australians estimated the remaining Japanese strength to be about 30,000, no preparations had been made for the enormous task of providing a total of 140,000 men with food and daily essentials.

Due to the large size of the remaining Japanese forces, Lieutenant General Sturdie issued two rather unusual orders on 10 September 1945: first, that the Japanese construct their own internment camps, and, secondly, that the Japanese produce food and daily essentials to provide for themselves. In other words, the Australians ordered the Japanese forces which had long been self-sufficient, to remain self-sufficient after the surrender once they had moved to designated camp sites and constructed living facilities there. The reason for these arrangements was that the transport and supply capacity of the Australians had already been stretched to meet the needs of their own troops, let alone provide for such a large number of Japanese.

However, there were some contradicting elements in these orders. Supervision of the

点があてられたため、戦後まとめられたこの聴取調査の報告書も、ほとんどが降伏前に起こったことの記録のみである。

オーストラリア軍は、日本軍捕獲資料の一部をキャンベラにあるオーストラリア戦争記念館に送り、これらはそこでAWM82と呼ばれる歴史資料コレクションとして保存された。日本の将兵が復員するまでの数ヶ月間から数年間を、連合軍の管理下でどのように生活したかを物語る唯一現存している日本軍文書類がAWM82に多数含まれている。オーストラリア軍以外の連合軍は、日本軍から没収した文書をすべて廃棄したといわれている。ラバウルの日本軍は降伏から平和への移行期を収容所で過ごした。非常に貴重なコレクションであるAWM82の研究を通して、この時期の歴史的重要性を明らかにすることは大きな意義がある。

ラバウルの日本軍は、オーストラリア軍第1軍司令官スターディー中将に降伏し、イーサー少将の管理下に置かれることになった。とはいえ、従来の編成には変更がなく、オーストラリア軍の命令は日本軍を代表して今村大將が受け、命令系統を通じてラバウルの全軍に伝達された。

兵総数1万人のオーストラリア軍指揮官らは、ラバウルに10万人、そして周辺の島々に4万人いた日本軍兵士を監督する任務を与えられ、頭をかかえたにちがいない。オーストラリア軍は日本兵の数を約3万人と見積もっていたため、14万人全員への食料と日用品の補給の準備はまったくできていなかった。

1945年9月10日、残留日本兵の数が多いため、スターディー中将は珍しい命令を出した。第1に、日本軍は自分達が入るキャンプを建設すること、そして第2に、日本軍は



Many lower-ranked Japanese servicemen had a farming background and the gardens they established went a long way to creating a self-sufficient food supply on Rabaul.

日本軍の下級兵士の多くは農家出身で、ラバウルで彼らが耕した畑は自給自足のための食物生産に貢献した。
AWM 096795

former enemy troops might become easier by confining them to the dozen or so camp sites in the area. On the other hand, this meant the dissolution of the self-sufficient system that had been firmly established during the war. However, the Japanese were able to use food reserves while new farmland was cultivated and a new self-sufficiency system was established. If they had failed to harvest sufficient food by the time the stock ran out, the Australians would have had to guarantee the provision of supplements.

Although Lieutenant General Sturdie was well aware the Australians were not in a position to guarantee such supplements, he insisted the two orders be executed. Despite protests from the Japanese forces, his orders were carried out and ten camps were completed by the end of October 1945.

Given the highest priority, the construction of camps proceeded smoothly as planned and the Japanese troops were all transferred between October and November 1945. These camps had no names apart from the official camp numbers, but they were commonly called by the name of the place where they were located (see table no.1).

Table 1: Post-surrender Japanese camps near Rabaul

Camp Number	Japanese name	Number of residents	Remarks
No. 1 Camp	Gazelle	8,830	
No. 2 Camp	Tauril	(10,310)	Abolished soon after establishment
No. 3 Camp	Minamizaki	11,591	
No. 5 Camp	Akane	11,606	
No. 6 Camp	Kagamihara	11,661	
No. 7 Camp	Tobera	11,603	
No. 9 Camp	Toma	11,605	
No. 10 Camp	Nishiboekiten	11,550	
No. 11 Camp	Kokopo	(9,635)	Korean/Formosan camp
No. 12 Camp	Tali(li)	(2,826)	Headquarters
No. 13 Camp	Tabuna	11,623	

Less than satisfactory progress was made in the cultivation of new farmland and the production of food. One of the main problems was the difficulty in securing enough labour for food production. A personnel list from the No. 6 Camp for 18–21 February 1946 indicates that malaria sufferers accounted for about one third of the total camp residents, a similar level to that during the war. A major difference between the wartime and the period after the surrender is that large numbers of Japanese servicemen were either taken as labourers to assist the Australian forces or were engaged in maintenance

必要な食糧と日常に必要な物資を自分たちで生産することである。つまり、オーストラリア軍は、すでに長期間の自給自足をしていた日本軍に対し、降伏後指定されたキャンプ地に移動し、そこに生活のための施設を建設した後も、自給自足を続けるようにと命令したのである。このような手配がなされた理由は、自軍への補給と物資の輸送に手一杯であったオーストラリア軍には、降伏した多数の日本兵に補給をする余力がなかったからである。

しかし、オーストラリア軍の命令には矛盾点があった。まず11ヶ所あるいは12ヶ所のキャンプに日本軍部隊を集中することで、監視は容易になるものの、戦争中に部隊の周囲に開墾された農耕地を放棄しなければならないため、既存の自給自足体制が崩壊する可能性があった。またキャンプの周囲に新しい農地を開墾し収穫ができるまでに、日本軍は余剰の食料を使い果たしてしまう可能性もあり、もし食料が底をつくまでに十分な収穫が得られない場合には、オーストラリア軍が補給を保証しなくてはならなかった。

スターディー中将は、オーストラリア軍がそのような補給を保証できないことをよく承知しながらも、上記の2つの命令を遂行するようにと迫った。日本側の抗議にもかかわらず、オーストラリア軍側は命令の遂行を強制し、1945年10月末までに10ヶ所のキャンプが建設された。

キャンプの建設は最優先とされてほぼ予定通りに進み、1945年10月から11月にかけてすべての日本兵はそれぞれのキャンプへ移された。各キャンプは公式のキャンプ番号以外に名称がつけられていなかったが、一般的にキャンプ地にちなんだ名前で呼ばれた。(表1を参照)

表1：各キャンプと収容者

キャンプ番号	日本名	収容者数	付記
第1キャンプ	ガゼル	8,830	
第2キャンプ	タウリル	(10,310)	設置後まもなく廃止
第3キャンプ	南崎	11,591	
第5キャンプ	赤根	11,606	
第6キャンプ	鏡原	11,661	
第7キャンプ	トベラ	11,603	
第9キャンプ	トーマ	11,605	
第10キャンプ	西貿易店	11,550	
第11キャンプ	ココボ	(9,635)	朝鮮人及び台湾人キャンプ
第12キャンプ	タリ(リ)	(2,826)	本部
第13キャンプ	タブナ	11,623	

duties at the newly constructed internment camps.

The ratio of personnel engaged in food production had never been as low as indicated in this list, even during the war when the soldiers could spare little time to work the fields. One advantage after the war was that the Japanese could improve their productivity by continuously working on the land, whereas during the war, bombing often disrupted the farm work. So it is not entirely appropriate to argue that the allocation of less labour meant lower yields. However, it did make the task of clearing sufficient land and initiating food production in a short period of time more difficult.

While the main cause of the declining self-sufficiency rate was the lack of labour, the relocation of farming ground gave rise to another obstacle since the camp sites were selected in haste without sufficient investigation into the suitability of the soil for farming. If the Australians had seriously wished the Japanese to be self-sufficient, they should have made a more careful selection of camp sites and allocated sufficient labour for food production.

Most of the veterans alive today were too young to understand the hardship experienced by their superiors in the South-East Area Headquarters. The lower-ranked soldiers were obviously not concerned about the new self-sufficiency system at the camps in Rabaul. They enjoyed lollies, meat and ham occasionally distributed by the Australians, and believed that the Australians would offer help if they failed to produce enough food. On the other hand, the headquarters staff, who kept records of harvests, daily consumption and the amount in reserve each month, had to deal with a 60 per cent decrease in harvests from wartime to the end of 1945, as well as the rapidly decreasing reserves. Harvests eventually recovered to 60 per cent of the wartime amount in March 1946. Under these circumstances, the general staff could not have helped feeling resentful about Australian orders to relocate camps and to supply labourers.

Since the Japanese forces regularly reported to the Australians about the food in reserve, the Australians should have been aware that offering some food on a personal basis would not solve the problem. Comments from veterans and in documents suggest that the Japanese forces had initially expected to be repatriated in 1948. When they were told that the repatriation would commence in February 1946, many Japanese servicemen thought that it had to be a mistake, so they did not rejoice at the news.

Despite the poor harvests, Japanese servicemen enjoyed peace in the camps and started

新しい農耕地の開拓と食糧生産は困難だった。その主因は、食糧生産のための人員確保が困難だったことである。第6キャンプの1946年2月18日から21日までの人員調査表を見ると次のようなことがわかる。主にマラリアによる病人が全員の3分の1を占めており、これは戦争中と同じ割合であった。違っているのはオーストラリア軍の作業を補助する作業員と、急造のキャンプ内の整備作業に従事する者とは、高い割合を占めている点である。

戦争中も全員が農耕に従事していたわけではなく、何割かは戦闘配置についていたため、もともとは兵士が農作業へ割く時間は少なかった。しかし、食糧生産従事者の割合がこれほど少なかったことはかつてなかった。一方、戦後の状況の有利な点は、日本軍兵士が畑での作業を中断なく続けることができ、そのため生産性が向上したことである。戦争中は、連合軍の空襲によって作業が中断され、高い収穫量をあげることが難しかった。それゆえ、戦争中よりも自給自足農業に当てる人員が少ないからといって、すなわち人手不足であると唱えることは正しくない。しかし、必要な土地を開墾し短期に食料生産を開始するのに十分な人手がなかったことは明らかである。

労働力不足による自給自足率の低下の他に、キャンプ地の周囲が農業に適した土壌かどうかじっくりと調査せず、急いで耕地の移動先が選定されたことも問題だった。もしオーストラリア軍が本当に日本軍の自給自足を望んでいたのなら、もっと注意深くキャンプ地を選択し、食料生産に必要なだけの労働力を当てるべきであった。

南東方面指令本部部員が経験した苦労を理解するには、今でも健在の元復員兵は当時



Japanese soldiers prepare a meal in October 1945. The Australians had underestimated Japanese numbers and could only provide supplements to provisions.

1945年10月、食事の用意をする日本兵。日本兵の数をオーストラリア軍は少なく見積もっていたため、必要な食料の補足程度しか供給できなかった。AWM 098344

to engage in various activities that could only be dreamed of during the war. Although daytime labour at the camps was as demanding as it was during the war, they could at least rest without being woken by bombing raids. They could read, study, write letters to family and enjoy discussions on a selection of topics.

However, the staff at headquarters, including General Imamura, were somewhat concerned about the fact that Japanese servicemen could enjoy time off work. It was not very difficult for commanders to maintain order and discipline during the war. When the war came to an end, however, the command structure became more difficult to maintain.

It was therefore necessary to give new purpose to the lives of the servicemen restless for early repatriation and to make them understand that they should be able to work towards their ultimate goals of life while in the camps. AWM82 contains a long message from Imamura to his men in which he repeatedly addressed the questions about why they should remain in Rabaul for a while, what the benefits of them remaining in Rabaul were and what they should start doing there. After describing the war damages caused in Japan to the Japanese officers, General Imamura explained the purpose of staying in the Rabaul camps as follows:

- 1) Immediate repatriation of servicemen would create a burden on war-stricken Japan and, in a way, their remaining in Rabaul temporarily would help the mother land.
- 2) Another important purpose of life in the camps should be to acquire extensive vocational skills and to improve their knowledge of science and technology so that they would be able to contribute to the reconstruction of Japan upon repatriation.

The communication line between Rabaul and Japan, which had been cut off since February 1943, was re-established soon after the surrender. This allowed the Japanese in Rabaul to obtain fairly accurate information about the process leading to the defeat and the degree of damages inflicted on Japan. Because he was informed about the current situation in Japan, General Imamura was able to persuade his troops that it was necessary to stay on in Rabaul. On the instructions of General Imamura, the Japanese servicemen began tackling two major tasks at the camps. One was to find out why Japan lost the war. The other was to commence education and training which would help soldiers con-

あまりにも若すぎたであろう。兵士たちは明らかに、ラバウルのキャンプ地での新規の自給自足制度に関心がなかった。彼らはオーストラリア軍から時々支給された菓子や肉やハムを食べ、もし十分な食料が生産できなければ、オーストラリア軍が助けの手を差し伸べるであろうと信じていた。その一方、収穫や1日ごとの消費量や毎月の予備量を記録していた指令本部員は、収穫量が1945年末までに戦争中と比較して60%も減少し、その上貯蔵量も減った事態に対処しなくてはならなかった。1946年3月に、収穫はようやく戦時の60%の量まで回復した。このような状況下で、キャンプ地を移動し労働力を提供せよ、とのオーストラリア軍の命令には反発を感じずにはいられなかったのだ。

日本側が定期的に、備蓄食料の量をオーストラリア軍側に報告していたので、オーストラリア軍は、個人的に食料を分け与えることで問題を解決することはできないと気がついてははずである。元兵士の証言や当時の文書によると、日本軍の復員は当初1948年に行われるであろうと予想されていた。そのため、1946年2月に復員が始まると知らされた際、日本兵の多くはそれを聞いて喜ぶよりも、間違いに違いないと思った。

自給自足制度の初期において、収穫率が悪く危機感をもったものの、キャンプ内では平和な日々が流れ、戦争中には夢でしか見られなかったようないろいろな活動が開始された。日中の自給自足キャンプでの作業は戦争中の勤務と同じくらい大変だったが、敵の爆撃で起こされずに夜眠ることができ、勉強や読書をしたり家族に手紙を書いたり、いろいろな話題を話し合うことができた。

指令本部の今村大將をはじめ幹部は、日本軍兵士が勤務外の時間を楽しむことを懸念した。司令官にとって、戦争期に軍の統制を取ることは困難ではなかった。しかし戦争が終り、戦地にいる目的が失われると、軍隊組織に亀裂が入り、上下関係がゆるんで指揮統制がききにくくなりがちであった。

そのため、1日でも早い復員の日を待ってそわそわしていた兵士たちの日常に新しい目的を与え、キャンプ生活での最終目的のために努力する意味を理解させることが必要となった。AWM82コレクションには、今村大將が、ラバウルにしばらく残るべき理由や、ラバウル残留者にとっての利点や、そこですべきことなどを、何度も彼の部下たちに訴えている長文が残っている。日本の戦争被害をその中で士官たちに説明した後、今村大將はラバウルでのキャンプ生活の意義を次のように説明している。

1. 早期の復員は戦争で打ちのめされた日本に負担を与えることになり、その意味では、ラバウルに一時的に留まることは祖国を助けることになる。

tribute to the rehabilitation of Japan.

Japanese soldiers attempted to find the reason for the loss. They believed it would be impossible to start again without having reasonable answers to their questions about the war and coming to terms with the defeat. It is said that Japanese servicemen frequently discussed this issue during breaks from work and after meals, and their debates often continued for days and months. Most of these servicemen seem to have believed that the defeat was largely attributed to Japan's poor scientific and technological capabilities, coupled with underdeveloped industries, as well as its pre-war and wartime philosophy that disregarded the importance of science and technology.

Since these servicemen were still part of a Japanese military organisation then, though they were under the control of the Australian force, none of the above documents mentions the Imperial system as a reason for the defeat. However, there were quite a few comments criticising military dictatorship and the perception of Japan as a divine land. A particularly unique opinion was that the Law School of the Tokyo University should be closed because its graduates had become senior bureaucrats who collaborated with the military to turn Japan into a fascist nation. It is a little surprising to note that some servicemen in Rabaul were well aware of such domestic problems.

Education and training programs had commenced, thanks to General Imamura's foresight and initiative, before requests for such programs were made by the servicemen.



These textbooks on religion, history, and morals were used for educational lectures at Rabaul while Japanese servicemen were awaiting repatriation to Japan.

ラバウルで日本への復員を待つ日本兵用に使われた宗教、歴史、倫理の教科書。
AWM82 2/281, 2/304, 2/305

2. キャンプ生活の重要な目的は、幅広い職業的技術を身に付け、科学や技術について知識を向上させ、復員後に日本の再建に貢献できるようになることである。

ラバウルと日本との連絡は1943年2月以来途絶していたが、降伏後まもなく再開された。その結果ラバウルの日本人たちは、敗北にいたるまでの経過や、日本がこうむった被害の程度を比較的正確につかむことができた。今村大將がラバウルにとどまる必要と目的を説明し、将兵を説得することができたのは、当時の日本の状況が判っていたからであろう。今村大將の指揮下、日本兵たちはキャンプで、2つの大きな目的に取り組み始めた。まず第1は、なぜ日本は戦争に負けたのかをはっきりさせるという作業であった。そしてもう1つは、日本の再建に兵士たちが貢献できるように教育や訓練を始めるというものであった。

兵士たちは敗戦の理由を見つけ出そうとところみた。というのも、納得のいく回答なしに、また長年生死をかけた戦闘の末の敗戦を直視せずに、再出発することはできないと思われたからである。兵士たちはこれについて作業の休憩時間や食事の後に頻繁に話し、彼らの論議は時には何日も何ヶ月も続いたといわれている。ほとんどの兵士は、日本の敗北は日本の科学や技術力が劣っており、まだ産業が十分発達していなかった上、戦前戦中に科学や技術の重要性を軽視しがちだったことに起因していたと考えていたようだった。

これらの兵士たちは、形式的にはオーストラリア軍の管理下にあったとはいえ、まだ日本軍組織の一部であったため、上記のどの文書も帝国制度を敗北の原因としているものはない。しかし、軍の独裁主義や日本は神国であるという考え方に対する批判は多数あった。特にユニークな意見は、東京大学法学部を閉鎖するべきだというものである。なぜならば、その卒業生が幹部官僚になり、軍部と組んで日本をファシスト国家にしてしまったからだという。ラバウルの兵士がこのような国内の問題をよく理解していたことは少々驚きである。

今村大將の方針と積極的な取り組みによって、兵士たちからの要求がでる前に教育と訓練が始まった。今村大將は1945年10月付で「ラバウル駐屯間に於ける将兵の心構」と1945年10月31日付の「集団教育要綱」と題された2つの方針を発表した。前者は收容所での生活の目的を「科学教育の促進と産業の振興」と定義づけている。後者は、前者で收容所生活の目的と唱えられた科学教育の内容を説明している。しかしここで述べられたのは、日本の軍国主義と密接な関係がある教育勅語や軍人勅語の精神にのっとったものであった。これによって、当時の日本兵の持っていた共通の考え方が、支配的な西洋イデオロギーから完全に孤立して教えられたものであることが判る。

General Imamura issued two policy statements entitled *Frame of mind for life in the Rabaul camps* and *Guidelines for education in the camps* dated October 1945 and 31 October 1945 respectively. The first statement defined the purpose of life in the camps as “the development of science education and promotion of industrialisation”, while the second provided details of this science education. However, the latter policy statement is ideologically based on the spirit of the Imperial Rescript on Education and the Imperial Military Rescript which were closely related to Japan’s militarism. This demonstrates the thinking common among the Japanese soldiers at that time, who had been educated in complete isolation from dominant Western ideology.

The commissioned officers were responsible for developing curricula, compiling textbooks and giving lectures. Military surgeons, in particular, played an important role in education and training. According to the internal rules of the 12th Group, there were two one-hour lectures a day, one in the morning and the other in the evening when it was relatively cool. The 12th Group Education Rules indicates that the compulsory subjects (see table no.2) should be taught in the morning lecture, and electives in the evening.

Table 2: Education at post-surrender Japanese camps, course structure

Category	Subject	Day	Hours
Compulsory Units Total 150 hours	Training	Monday	25
	Civil education	Saturday	25
	Self-sufficiency	Tuesday/Thursday	50
	Natural sciences	Wednesday/Friday	50
Electives Total 175 hours	Vocational training	Wednesday/Saturday	50
	College preparatory	Thursday	50
	Basic English	Tuesday/Friday	50
	Culture of sentiments	Monday	25

Subjects relating to self-sufficiency were of immediate use in Rabaul and compulsory for all servicemen. Vocational subjects were designed for those who had completed only primary school in Japan and aimed at providing them with skills enabling them to find employment upon repatriation. Basic science subjects were full and rich in content, and designed to achieve the pre-war high school level, which is equivalent to the standard of the first year of university today.

It is difficult to see any disillusionment about the defeat from the way the Japanese soldiers strove to realise their educational programs. It appears that they had quickly come to terms with the surrender and started to consider how they could contribute to

将校たちは履修計画を立て、教科書を作成し、授業をする責任を持っていた。特に軍医は、教育訓練に重要な役目をはたした。第12集団の内部規約によると、比較的涼しい午前中に1回、夕方に1回と1時間授業が1日に2回あった。第12集団教育要綱では、必修科目は午前中に、選択科目は夕方に履修するとしていた。(表2参照)

表2：降伏後の日本兵収容所での教育とその科目

種類	科目	曜日	時間数
必修科目 計 150 時間	訓練	月曜	25
	公民教育	土曜	25
	自給自足	火曜及び木曜	50
	自然科学	水曜及び金曜	50
選択科目 計 175 時間	職業訓練	水曜及び土曜	50
	大学入学準備	木曜	50
	基礎英語	火曜及び金曜	50
	情操教育	月曜	25

自給自足の教科はすぐにラバウルで活用できるため、すべての兵の必修科目だった。職業訓練教科は、日本で小学校卒業のみの者を対象とし、復員後の就職のために手に職をつけることを目的としていた。基礎科学の科目は多岐にわたり、内容も豊富だったが、戦前の高等学校程度、つまり現在の大学1年生程度の学力に到達することを意図していた。

教育プログラム遂行のために努力する日本人兵の姿からは、敗北に対しての幻滅は感じられない。降伏をすばやく受け入れ、戦争で打撃を受けた日本の再建と将来のために、どのような貢献をすればいいかを考え始めていたようだった。このきっかけを作ったのは今村大将だったが、適切な雰囲気を作り出したのは、兵士たちの意志と強い責任感であった。戦争終了後にラバウルの収容所で過ごした期間は、怠惰に復員を待っていた時期というよりも、敗北を受け入れた日本兵たちが、各自の能力を向上し日本の再建に参加するための準備をしていた時期であると肯定的にとらえる必要があるかもしれない。

ラバウルの日本兵たちが、復員の日程が発表される以前からその準備を始めたことにも、彼らの積極的に自信に満ちた姿勢が現われている。飢えにあえぐ祖国を復興するためには、農業生産を最優先にするべきであると考えられた。当初イーサー少将指揮下のオーストラリア軍第11師団本部は、農具はラバウルからの最終復員船にのみ積み込むことを許可していた。しかし、日本軍の熱心な働きかけの結果、それぞれの復員船に衣服や農具や食料を積み込むことが許された。

収容期間を日本の復興準備への期間ととらえることによって、降伏前に1度も敵と戦闘

the rehabilitation and the future of war-stricken Japan. Although General Imamura had initiated this move, it was the will and strong sense of responsibility of his men that had built up the right mood. The postwar period spent at the Rabaul internment camps should probably be seen in a positive light as a time when the Japanese soldiers, coming to terms with the defeat, began to strive for improvement in their individual capabilities and prepare themselves for participating in the rehabilitation of Japan, rather than spending time idle waiting for repatriation.

The positive and assertive attitude of servicemen in Rabaul is also apparent from the fact that they had begun preparing for repatriation well before the schedule was announced. It was considered necessary to give the highest priority to the recovery of agricultural production in order to rehabilitate the country which was suffering from starvation. The headquarters of the 11th Division of the Australian forces under Major General Eather initially decreed that these farming tools would only be transported on the very last repatriation ship from Rabaul. However, after tenacious lobbying by the Japanese, clothing, farming tools and food stuff were allowed on every repatriation ship.

By defining the internment as preparation for the rehabilitation of Japan, it was possible to redirect the long-simmering fighting spirit of the Japanese servicemen towards education and vocational training. This salvaged the pride of the soldiers who never had an opportunity to enter combat with the enemy before the surrender. Seeing the repatriation as the beginning of a new duty of rebuilding war-stricken Japan, the repatriation of the troops to Japan between May and October 1946 was promoted as a rescue operation. It is reported that the 3rd, 4th and 5th repatriation ships alone could bring home as much as 1,850 tons of food, 8,000 items of farming tools and a large volume of clothing and paper as relief supplies.

Although Rabaul was unique in having such a long, clearly defined period between the surrender and repatriation, memoirs written by veterans indicate that lectures on mathematics and physics were also delivered elsewhere. One can imagine that the miraculous economic recovery of Japan could be attributed not only to domestic rehabilitation policies but also to the repatriation of nearly six million Japanese (half of whom were military personnel) who had been detained in such a way. As a logical consequence, one cannot help thinking that more attention should be given to the return of millions of servicemen from the battlefields of the Pacific War and to their role in the rehabilitation of Japan.

Translated by Steven Bullard and Inoue Akemi

をする機会がなかった兵士の誇りを傷つけることなく、長年持ち続けた彼らの闘志を教育と職業訓練に向けることができた事実を上記の論考で明示した。戦争で大きな被害を受けた日本を再建するという新しい責務の出発点が復員であるにとらえ、まるで救援隊が任務へ赴くように、兵士たちは1946年5月から10月にかけて日本へ帰っていった。第3、第4、第5復員船だけでも1,850tの食料と、8,000点の農具と大量の被服類や紙を援助物資として持ち帰ったと報告されている。

降伏と復員までの時期がはっきりと再興への準備と定義づけられている例はラバウル以外にないとはいえ、多くの復員軍人がそれぞれの手記の中で、数学や物理の授業を上官から受けたと書いている。日本の奇跡的な経済復興は、国内の復興政策のみならず、このような状況下で収容されていた600万人ほどの軍人の復員にもよるのではないか。論理的に考えても、戦後の日本の復興の始まりは、太平洋戦争の戦場から戻ってきた何百万人もの軍人と強い関係があることに、もっと注意が払われるべきである。

Chapter 8

Searching for dad

Unsolved mysteries of the war

Margaret Reeson

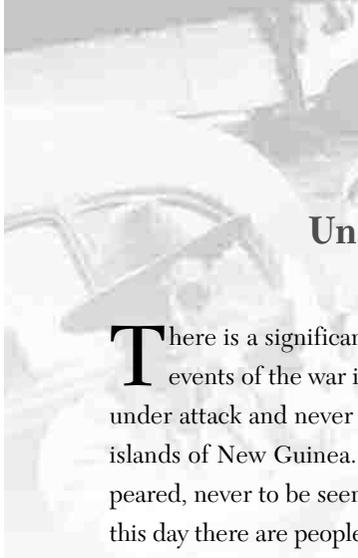


第8章

父を捜して

戦争の解かれざる謎

マーガレット・リーソン



Searching for dad

Unsolved mysteries of the war

There is a significant group of people who have been profoundly affected by the events of the war in New Guinea. Yet they never lived in a war zone, were never under attack and never saw the enemy. In many cases they had never set foot on the islands of New Guinea. These were the women and children of the men who disappeared, never to be seen again. Their business with the war remains unfinished and to this day there are people who are still, consciously or unconsciously, searching for dad.

As someone who lived in Papua New Guinea from 1961–78, I had heard the story of the loss of the prison ship, the *Montevideo Maru*, and had seen in Rabaul one of a number of memorials to those who were lost. Then in 1988, through a series of circumstances, I met a group of people who had gathered for a memorial service for the missing men of New Guinea. Among them were widows and children of the missing, and colleagues and friends and fellow soldiers from Lark Force. As these people shared their stories, both in the formal setting of the memorial service and later in private conversation, I realised that here was a whole community of people whose war was still not over. It was not only unresolved grief – these people were still trying to solve the mysteries of the war years, even though they feared it was an impossible quest.

Although I did not recognise it at first, I too had begun that search, partly from interest and with a view to writing about their experience, and partly searching on their behalf. My own search would lead me to documentary evidence in archives at the Australian War Memorial, Canberra and in Melbourne. And it would involve long interviews with people in several states of Australia who had suffered from this particular loss. It has led to two books and a thesis. *Whereabouts unknown* (Southerland, 1993) is about six mission women in New Guinea, wives and nurses who lost their husbands and colleagues. *A very long war: the families who waited* (Melbourne, 2000) examines the experience of a cross-section of military and civilian families who are still affected by this episode.

What has it meant to search for father or for husband or brother or mate? What has it meant for the Australian families who have had no finality, no grave, no funeral, no certainty about what really happened?



父を捜して

戦争の解かれざる謎

戦場となったニューギニアの地域に住んだこともなく、攻撃されたこともなく、敵を一度も見ただけのものにもかかわらず、その地での戦争によって多大な影響を受けた人々が数多くいる。ニューギニアの島々に一度も足を踏み入れたこともない人々が大部分だ。戦争中行方不明になり、その後消息がとだえてしまった男たちの家族の女や子供たちがこの人々である。彼らにとって戦争はまだまだ終わっておらず、意識するしないに関わらず、今でも父を捜し求め続けているのである。

1961年から1978年までパプアニューギニアに住んだ私は、捕虜輸送船モンテビデオ丸の遭難について聞いたり、その慰霊碑をラバウルで見たことがあった。そして偶然、ニューギニアで行方不明になった男たちの慰霊祭で、集った人々と1988年に会ったのだ。そこには、行方不明者の妻や子供や、元同僚や友人、そしてラク部隊の戦友たちも出席していた。慰霊祭の公式の場においてや後のくだけた席で、この人々が語る話に耳を傾け、ここには戦争がまだ終わっていない人々がいるのだと気付いた。そこで語られたのは、どうしようもない悲しみだけではなかった。この人々は、戦争中の不可解な謎を、無理なこととは知りながらも、何とか解決しようとしていたのだ。

最初は気がつかなかったが、私自身もその追求を始めていた。この人たちの経験に興味を持ち、書いてみたいという動機と共に、彼らのためにも追求しようとしていたのだ。私の追求は、キャンベラのオーストラリア戦争記念館とメルボルンの公文書館での文書の確認作業と、この遭難事件によって苦しんだオーストラリアの人々との長いインタビューだった。その結果、私は本2冊と修士論文を世に出した。1993年に出版した *Whereabouts unknown* (『消息不明』) (アルバトロス・ブックス刊) は、ニューギニアの6人の女性宣教師たちや、夫を亡くした女たちや同僚を亡くした看護婦たちの話である。メルボルン大学出版会によって *A very long war: the families who waited* (『長かった戦争：待ち続けた家族たち』) が2000年に出版されたが、そのなかで、事件の影響を現在まで受け続けた軍人や一般人の家族の経験を検証した。

父を、夫を、兄弟を、そして友を捜し求めるとは、いったいどのような経験なのだろうか。最期が分からず、墓もなく、葬式もせず、実際何が起こったかが分からないということは、いったいどのようなことなのだろうか。

For the women the searching began during the silent years of the war. In the months immediately after January 1942, some Australian soldiers and civilians straggled home from Rabaul after long and hazardous treks across the unforgiving mountains and jungle of New Britain. As each group arrived, wives of the missing tried to discover anything they could about men who were still missing. The survivors seldom had any news. Some women were told that their men were on the way, and they kept on hoping. A number of women received a single page letter from their husbands, dated early in 1942, which informed them that they were in a prison camp in the Rabaul area. These letters were delivered, very ingeniously and humanely, by a drop of mailbags over Port Moresby by Japanese aircraft.

After that, nothing. The women and their families waited. There were several subsets of families. There were the civilians who had lived in the islands of New Guinea and had been hastily evacuated by ship and plane just before Christmas 1941 – the families of public servants, government officers, business people, missionaries, plantation and timber mill managers and workers. Then there were the families of the men of 2/22nd Battalion, Lark Force, both officers and other ranks. Letters began to cross Australia as women built networks among themselves and with the men who had escaped. Clubs were established for mutual support in Melbourne, Adelaide, Sydney and Brisbane and the women met regularly with the purpose of sharing any crumbs of information about their men which might emerge.

Rumours spread across the country. In time, they learned that the officers of the 2/22nd Battalion had been transported to Japan and were in captivity there. This news gave hope that the other men – soldiers and civilians – were also safely in a camp somewhere. Even so, women heard stories of distressing conditions in prisoner-of-war camps in south-east Asia and remained very anxious about their men. During these years, young children were growing up with the legendary figure of the absent father who would one day come home.

But father did not come home. At the end of the war, the 2/22nd's officers in Japan and former prisoners from camps across south-east Asia came home. But when Australian forces re-entered Rabaul, there was no sign of the missing civilians and soldiers. Over a thousand men had disappeared without trace. By the end of October 1945, telegrams were sent to the families of the missing informing them that their men had been lost with the sinking of the prison ship *Montevideo Maru* on 1 July 1942 by the US

女たちによる捜索は、戦争中の沈黙の時期に始まった。1942年1月の日本軍上陸直後にラバウルを脱出した一部のオーストラリア人軍人や一般人は、ニューブリテン島の険しい山やジャングルを踏破し、長く危険な道を通り越えて、数ヶ月後ようやく生還した。生還者が到着するたびに、行方不明者の妻たちは、まだ戻ってきていない者たちに関しての情報を何とかつかもうと連絡をとった。しかし還ってきた者は、ほとんど何も伝えることができなかった。夫がまもなく生還するはずだと言われ、何人かの女は希望を持ち続けた。妻たちの多くは、1942年の早い時期の日付で、1枚の紙に書かれた手紙を夫から受け取っていた。それには、ラバウル付近で囚われの身になっていると記されていた。この手紙は、日本軍の飛行機がポートモレスビーの上空で郵便物の詰まった袋を落とす、という予想外の人道的な方法で配達されたのだった。

しかし、その後音信が全く途絶えてしまった。そして、女たちと家族は待ち続けた。家族はいくつかのタイプに分けられた。まず、1941年のクリスマス直前に、船や飛行機で急ぎ避難をしたニューギニア在住の一般人、すなわち公務員や政府の役人、事業家や宣教師、プランテーションや製材所のマネージャーや労働者の家族があげられる。それに加えて、ラク部隊の2/22大隊所属の将校や兵士の家族もいた。女たちは独自のネットワークを築き、首尾よく逃亡した男たちとの連絡が始まると、手紙がオーストラリア国内を行き来した。メルボルンやアデレード、シドニーやブリズベンでは助け合いのためのクラブが設立され、女たちは男たちに関する情報を、どんなに少なくとも分け合おうという目的で定期的集った。

うわさが駆け巡った。しばらくすると、2/22大隊の将校たちが日本に移送され、そこ



HMAS *Laurabada* ferries evacuees from the south coast of New Britain to New Guinea after the Japanese invasion of Rabaul on 23 January 1943.

1943年1月23日の日本軍によるラバウル進攻後、避難者をニューブリテン島南岸からニューギニアへ移送する豪軍艦「ラウラバダ」。AWM 069374

submarine USS *Sturgeon*. Interestingly, many households greeted this news with cynicism and uncertainty. Many women did not believe it. There were still no witnesses, no remains, no grave.

The rumours began again; was there really a ship, or was that a deception? How could you be sure which men went aboard which ship? What if, as some suggested, the men were loaded on the ship and then massacred at sea? Was the story of a ship torpedoed by a US submarine an elaborate device to provide a somehow softer version of their end? Perhaps they were tortured and executed or suffered a painful and lonely death of disease on a jungle track while trying to escape? Was their own government trying to hide something?

So the searches began and have continued ever since. The widows, then their children as they matured, and these days the grandchildren, have tried to discover the truth.

Why has it been so hard to discover the truth? Or to trust the “truth” that has been offered? There are a number of reasons.

First, parts of the puzzle were held by people scattered around the world. For years no one could see the whole picture and even now there may be missing pieces. The Australian officers saw the other ranks and civilian men marched out of camp late in June 1942 and did not see them again. The Chinese and New Guinean labourers saw Australian men they knew board a ship in Simpson Harbour, but did not know where it was heading. The US navy knew their submarine had sunk a large Japanese vessel, and when and where, but not which one. The Australian War Memorial has a copy of the log recording the chase and its result. The Japanese ship owners knew that their ship was lost. A list of names of prisoners from Rabaul existed in the Japanese Prisoner of War Information Bureau. The Australian authorities knew the names of some, but not all of those who probably had been killed at Tol and Waitavolo, but did not release those names. Until late 1945 no one held all the parts of the puzzle together. The women who waited were not the only ones in the dark.

Second, some suspected a deliberate cover-up by the Australian government. It was felt by a number of families that the Australian authorities used the possibility that a great many Australians were lost with the sinking of the *Montevideo Maru* as a useful reason to offer for the loss of all missing Australians. There has been continuing bitterness and anger toward the Australian government of the day. This is where most blame has been

で収容されていることがわかった。このニュースは、他の男たち、つまり兵士と一般人もどこかの収容所に無事に収容されているのかもしれない、という希望をもたらした。にもかかわらず、女たちは東南アジアの捕虜収容所の悲惨な状況を耳にし、男たちの安否を大変気遣っていた。一方子供たちは、何年もの間、そこにいないがいつか戻ってくるはずの、まるで伝説の人物のような父のイメージと共に育った。

しかし父は戻ってこなかった。戦争が終わり、東南アジア各地にあった収容所の捕虜だった人々や、日本で捕虜生活をすごした2/22大隊の将校たちが帰還し、そしてオーストラリア軍がラバウルに戻っても、行方不明になった兵士と一般人の姿はなかった。1,000人以上の男たちが忽然と消え去ってしまったのだ。1945年10月末までに、行方不明者の家族の元に電報が届けられた。そこには、1942年7月1日に、アメリカ軍潜水艦スタージェン号の攻撃で沈没した捕虜移送船モンテビデオ丸と一緒に、男たちは海に沈んだと書かれていた。興味深いことは、大半の家族がこれを冷笑とともに、半信半疑で受け取ったことである。女たちの多くはそれを信じなかった。目撃した人も、遺体も、墓もなかったのだから。

うわさがまた流れ始めた。本当にそんな船があったのだろうか、それとも嘘なのだろうか。どの船に誰が乗っていたかを確定する方法はあるのか。男たちは船に乗せられて海上で殺されたのではと示唆する人もいた。輸送船がアメリカ軍潜水艦の魚雷攻撃を受けて沈んだというのは、拷問や死刑や逃亡の途中ジャングルの中で病気で苦しみながら孤独な死を迎えた、という事実を隠すためか、それを受け入れやすくするための作り事なのであろうか。自国の政府は何か隠し事をしているのだろうか。

そこから追求が始まり、それ以来ずっと続いているのだった。未亡人と成長した子供たち、そして最近孫たちが真実を捜し求めているのだった。

なぜ真実を追求するのがそれほど難しいのだろうか。あるいは、真実であると提示されたことを信じるのがなぜ困難なのだろうか。それにはいくつかの理由がある。

まず第1に、この謎のそれぞれの部分が、世界中に散らばった人々によって握られていることである。長い間、誰も全体像をつかむことをできなかった上に、今でも謎の部分が残っている。オーストラリア人将校たちは、1942年6月末に兵士と一般人がキャンプから隊列を作って出て行くのを目撃したが、その後2度と彼らを見かけなかった。中国人とニューギニア人の労働者は、顔見知りのオーストラリア人がシンプソン波止場で船に乗り込むのを目撃したが、いったいどこへ連れて行かれるのかは知らなかった。アメリカ海軍は、自軍の潜水艦が日本の大型船舶を沈めたことや、その場所と時間を知っていたが、しかしその船がどれだったかについては知らなかった。オースト

laid. When family members were asked where their anger was directed in the years after the war, it was interesting that few blamed the US submariners (“they didn’t know who was on board”, it was said, or “there should have been a Red Cross sign on the ship to warn them”). Some blamed the Japanese military. But most bitterness has been directed at the Australian authorities, both military and civil. The military authorities should never have sent Lark Force and the other small groups of naval, air force and Independent Company men to New Guinea in the first place, they say. As for the civilians, why didn’t they at least give the older men the chance to be evacuated while there was still time? Because they believe that they have been poorly served through their government’s errors of judgement, many of the families of the missing still suspect that the government authorities had something to hide. If that was true, they suggest, then any pronouncements that they made on the fate of the missing should be viewed with a degree of scepticism. Can they be trusted?

Third, some information was deliberately placed under embargo. When a handful of men who had survived the massacres at Tol and Waitavolo plantations finally arrived back in Australia, their evidence was gathered. This material was combined with all other information collected during the war in the *Report on Japanese atrocities and breaches of rules of warfare* prepared by Justice William Webb and completed in 1944. As was appropriate, this report was kept secret for the sake of national security and with the intention of protecting families from the terrible detail of what had happened to some of the missing. Fragments of this information appeared in the press, however. The horrifying thing about this was that every example of inhumanity or cruelty was described in detail, but without the names of victims or clues about where these incidents had taken place. The effect of this was that family members whose men remained missing filled in the blanks for themselves, imagining their son or husband in every possible situation of pain and despair. It is possible today to read the detail of the *Webb Report* in the Australian War Memorial archives, but the names of victims have been neatly and literally sliced from the text with a razor blade. This has been done with good intentions – to protect the families – but I would challenge this. It seems to me that families would deal better with the truth than with haunting mystery. Those who do not *want* to know will not go searching in a document like that. And those who have nightmares about the unthinkable could be reassured that in fact, it was *not* their husband or father who suffered this particular end.

ラリア戦争記念館には、潜水艦の追跡記録と結果が、航海日誌として保存されている。日本の船舶会社は、自社の船が沈没したのを知っていた。ラバウルで捕虜になった人々の名簿は、日本の俘虜情報局が所持していた。オーストラリア当局はトルとワイタボロで殺されたと思われるオーストラリア人の一部の名前を把握していたが、それを公表しなかった。1945年の末まで、これらの謎をつなぎ合わせた人は誰もなかった。情報を得れなかったのは、待ち続けていた女たちだけではない。

第2は、オーストラリア政府が意図的なもみ消しをしたのではないかと、との疑いが一部にあったことである。モンテビデオ丸の沈没で多くのオーストラリア人の命が奪われたことを、オーストラリア政府当局は行方不明者すべての最期を説明するいい口実に利用したのではないかと、多くの家族が考えた。当時から現在に到るまで、オーストラリア政府の対応に対して、辛らつな見方と怒りがずっと残っており、非難の大部分が政府に集中している。戦後も続いた怒りをどこにぶつけるか、と家族に質問すると、興味深いことにアメリカの潜水艦を非難する人は少ない。「誰が乗っていたかを知らなかったのだから」とか「船に(捕虜を輸送していると知らせるために)赤十字のマークをつけるべきだった」とかのコメントが返ってくる。日本軍を責める人も何人かいる。しかし一番の攻撃の対象は、オーストラリア軍とオーストラリア政府であった。オーストラリア軍が、ラク部隊を始めとする小規模の海軍、空軍、そして独立中隊を、ニューギニアへ送り込んだこと自体が間違っていたのだというのが彼らの言い分だった。一般人に関しては、まだ時間的余裕がある時期に、少なくとも年配の男たちだけでも避難することはできなかったのだろうか。政府のまずい判断でひどい目にあっただと思われているため、行方不明者の家族の多くは、政府がまだ何か隠しているのではないかと疑っているのである。もしその疑いが正当なものなら、行方不明者の運命についての政府の発表も疑ってかかるべきであるというのである。政府を信



The Japanese merchant ship *Montevideo Maru* before it was commissioned by the navy to be used as a transport vessel.

海軍の輸送船として徴用される以前の日本商船モンテビデオ丸。AWM 303640

Fourth, there were lists of names of men said to have been on the *Montevideo Maru*, but the lists were inconclusive. The first references to lists of names of those who later disappeared come from the notes that Rabaul journalist Gordon Thomas kept in captivity. He described the occasion in May 1942 when he was taken to the prison camp at Malaguna near Rabaul for a camp muster. All those Australians, and others present that day, were listed by name, age, occupation, region and place of origin. Immediately after the war, Major H.S. Williams was sent to Japan to try to discover any news about the missing Australians. The records of the Japanese Prisoner of War Information Bureau had been hastily transferred out of Tokyo because of serious bombing in 1945 and were now in a state of confusion. However, Williams found documents, which had been transliterated into Japanese, which listed men of the 2/22nd Battalion and civilians of New Guinea.

But were those the names of men who had been on board the *Montevideo Maru*, or simply those who had been in camp when the list was made in May 1942? It seemed that some names had been added much later, including names of men who were known to have been in New Ireland earlier in 1942. Plausible stories about subsets of men on the list were told. The list of civilians, in particular, created more puzzles than solutions. Into the 1950s, many versions of lists of the missing men were produced. In the course of research, I saw at least thirteen versions. And yet there was never enough firm evidence to state that those listed had met their end in a way which could be identified and with the benefit of witnesses. Family members who continue to search for information say, “His name was on the list”, but the question remains: which list? How reliable is it? What does the list really tell us?

Fifth, postwar investigations were not conclusive. It was not lack of will or energy on the part of those Australian troops and officers who were sent to investigate the possible whereabouts of the missing. From late in 1945 until at least 1950, teams of people did their best to find answers. One group served in the War Crimes trials in Rabaul and Tokyo, seeking to uncover the truth through legal processes. This was not an easy task as they were sometimes given alternative versions of events and cases were re-opened years later. Another group worked to search for human remains and to establish identity where possible. This was a nightmare task as human remains were scattered in isolated jungle settings, or hidden under high kunai grass. Burial sites had been relocated. One cemetery location had been bombed by the Allies, with the result that any remains were fragmentary and scattered. Caskets of bones or ashes were unlabelled or mixed and there were discrepancies between lists of names and numbers of caskets. There was

用できるのだろうか。

第3に、情報の一部は、わざと抑えられたのだった。トルとワイタボロのプランテーションでの虐殺から逃れた何人かが、ようやくオーストラリアにたどり着いた時、彼らから情報が収集された。この情報は、戦争中に集められた他の情報と一緒に、ウィリアム・ウェブ判事によって1944年に、「日本軍による残虐行為と戦争規則違反」と題された報告書にまとめられた。国の安全保障のためだけではなく、行方不明者の一部が受けたひどい取り扱の詳細を、家族に知らせないほうがいいという考え方に基づき、この報告書は秘密扱いをされた。にもかかわらず、この報告書の一部が新聞で報道されたのだった。それがひどい結果をもたらしたのは、非人道的で残酷な行為の例がすべて詳しく記述される一方、具体的な名前やそれが起こった場所は伏せられていたことであつた。つまり、行方不明者の家族は、伏せられた部分を自分で勝手に想像し、夫や息子が悲惨で絶望的な状況におかれたのだと考えた。このウェブ報告書は、オーストラリア戦争記念館の研究センターで読める。しかし、名前の部分がかみそりで丁寧に切り取られている。これは、家族を守るために良かれと実行されたことではあるが、私は間違っていたことだつたと思う。家族は真実を知らされたほうが、ミステリーに悩まされるよりも、ずっとうまく対処ができると思う。知りたくない人は、このような書類を捜し求めることはしない。また、想像がつかないような出来事の悪夢に悩まされた人々も、そのような死にかたをしたのが自分の夫や父かもしれないという疑念を払うことができるのだ。

第4には、モンテビデオ丸に乗船していたらしいオーストラリア人の名簿は各種あるものの、それぞれの名簿は不完全なものだつた。行方不明になる人たちの名簿は、最初に、ラバウルで捕虜になったジャーナリストのゴードン・トマスのメモにもとづいて作られた。トマスは、1942年5月にラバウル近くのマラグナにあった捕虜収容所に、収容者を集合させるため連れて行かれたときのことを書いている。その際のメモに、オーストラリア人や他の収容者の名前、年齢、職業、居住地、出身地が記入されている。終戦直後、ウィリアム少佐が行方不明のオーストラリア人の消息調査のために日本に送られた。俘虜情報局の資料は、1945年の激しい空襲を避けて東京から疎開された為、混乱を極めていた。しかし、ウィリアムは、2/22大隊の兵士と一般人の名前を英語からカタカナ読みで音訳された名簿を見つけた。

しかし、いろいろな名簿に現れた名前は、本当にモンテビデオ丸に乗船していた人々の名前なのか、それともただ単に、1942年5月に名簿が作成された時点で収容所にいた人々の名前なのであろうか。この中には1942年の前半にニューアイルランド島にいた人々の名前も含まれ、また何人かの名前はずっと後になって加えられたように見

evidence of executions and death from disease among people of other nationalities and small groups of Australians. But even then, there was no evidence of the remains of over a thousand missing men, although rumours about the existence of a mass grave have continued to the present day. An officer of the Australian War Graves Unit wrote in 1949, “It is unlikely that we will ever know what happened to them.” In his final report in 1950, Lieutenant Colonel Houghton stated that, despite all their efforts, they had not found any clue to what had happened to the men who had boarded the *Montevideo Maru*.

Sixth, silence within the family reduced opportunities for the next generation to learn the story. The children of the missing, who are now nearing 60 years of age, have searched for their father within their own family. In some cases, they have been able to discuss their father with their mother, learning of character, interests and background. However, in many households, the next generation reports that their mother found it almost impossible to speak of the missing man. With the passing of the years, and the maturing of the grandchildren of the missing, there seems to be a growing urgency among the people of the next generations to learn everything they can about father – medical history, personality, interests, family of origin.

Seventh, family members have been limited in their search, as they have not known where to look. Although considerable material has been written about the events in New Guinea during the war, many families have not looked in official war histories.



Members of an Australian anti-aircraft battery relaxing in Rabaul in 1941. Their fate remained a mystery until months after the war had finished.

1941年、ラバウルでくつろぐオーストラリア軍対空歩兵中隊隊員たち。彼らのその後の運命は、戦争が終わるまでなぞに包まれたままであった。AWMP02312.003

え、それについていろいろな説明がなされた。特に一般人の名簿は、解決をもたらすよりも謎をますます深めた。1950年代には、ニューギニアで行方不明になった人々の名簿が多量作成された。私は調査中に、少なくとも13種類の名簿を見た。それでも、名簿に載っている人々がどのように死んだのかをはっきりと示す証拠も、信頼できる目撃者の裏付けもなかった。情報を求め続ける家族は「彼の名前が名簿に載っている」というが、まだまだ疑問は残った。つまりいったいどの名簿のことを言っているのか。いったいその名簿をどこまで信頼できるのか。このような名簿から言えることは何なのか？

第5に、戦後の調査が徹底的に行われなかったことがあげられる。しかしその原因は、行方不明者の所在を調査するために送られたオーストラリア兵や将校の意欲や気力が欠けていたからではない。1945年末から少なくとも1950年にかけて、何とか答えを見つけ出そうと、何組もの調査チームが最大の努力を払った。そのチームの一つは、ラバウルと東京で開かれた戦争犯罪裁判に従事し、法的手続きを通じて何とか真実を明らかにしようとした。この仕事は決して易しいものではなく、事件に関していろいろの見解が提示され、調査は、何年もたってから再開されることもあった。別の作業隊は、遺体発掘をし、可能な限りその名前の確認をするため仕事をした。この作業も困難を極めた。遺骨は人里離れたジャングルに散在し、あるいはクナイ草の下に埋もれていた。また埋葬地は移動されていた。ある墓地は連合軍によって爆撃され、遺骨は飛び散ってしまっていた。遺骨を納めた箱や遺灰を入れた容器には名前がついておらず、また複数の人の遺骨が納めてあったり、名簿に載っている人の数と容器の数が一致しなかった。他の国籍の人々や少数のオーストラリア人の中には、処刑されたものや病死したものもいた。しかし、1,000人を超える行方不明者に関して、大量埋葬地の存在が今日までうわさされながらも、遺骨などの物的証拠がなかった。オーストラリア戦争墓地部隊の将校は「この人々の最期を知ることはないだろう」と1949年に書いた。1950年に提出された最終報告書の中でホートン中佐は、調査隊の努力にもかかわらず、モンテビデオ丸に乗船した人々がいったいどうなったのかをみいだす鍵を見つけれなかったと述べた。

第6に、家庭内での沈黙は、次の世代がこの事件を知る機会を少なくした。行方不明者の子供たちの年齢は、もう60歳にとどこうとしているが、自分たちの家族の中に父親像を捜し求めてきた。場合によっては、母親と話をすることで、父親の性格や興味や背景を知ることができた。しかし、多くの家庭では、母親は行方不明になった父親についてほとんど話したがらなかったと子供たちは語っている。歳月がたち、行方不明者の孫たちが成長するにつれ、子供たちは病歴、性格、興味、家系など、どのようなことでもよいから父親について知る必要に迫られてきた。

Many have relied on news passed along through letters or personal contacts, or more “popular” books written by coastwatchers and those who escaped. The difficulty is that these writers did not have much information to offer, and what they did know was often confined to their own escape experience. There are large amounts of archival material available, but much of it may seem inaccessible or overwhelming in volume and detail.

Finally, unsubstantiated rumours are still current among this community and people still try to solve the mysteries. Are any of the stories that continue to circulate about the mystery of the missing men from Rabaul able to be proved? I doubt it. Nor can they be disproved. This week I received a long letter from someone who had just read *A very long war*. He writes again of the possibility that, although a thousand and more men were loaded on to a ship in Simpson Harbour, Rabaul in 1942, “I now firmly believe that at the time the United States submarine even sighted the *Montevideo Maru*, not a single prisoner remained on the vessel – either alive or deceased.” He based this on documents he saw some years ago in the United Kingdom in which a Japanese signalman was reported to say that he had made friends with the Australians in Rabaul and had been fearful for them when they were sent away by sea. Unfortunately, my correspondent cannot remember where he has filed this document. A woman who grew up in New Britain writes bitterly this month that her own view – that the story of a torpedoed ship was a “sick fairy tale” – has been ignored.

The questions about the mysteries of the war years are still alive for many Australian families today. Without definite answers and formal documentation, some have faced legal obstacles. The stresses of uncertainty have affected physical and psychological health. Families have tried to deal with unresolved grief fifty and even sixty years after their loss was known. They have written memoirs, searched archives, established memorials and made pilgrimages. Most of them have accepted that it is most unlikely that their questions about the fate of a family member can ever be answered. Even so, it is most important to them that the significant loss from the islands of New Guinea is recognised and remembered.

第7には、家族の者たちは捜索の努力をどこに向ければいいかがはっきりとわからなかった。ニューギニアでの戦争に関してかなりの量の文献があるとはいえ、多くの家族は公式戦史を読んでいなかった。人々は手紙や個人的なつながりの中で知ったニュースに頼るか、一般読者向けに海岸監視者や脱出した人々によって書かれた本を頼りにしていた。ここで問題になるのは、著者が提供できる情報が限られており、また手持ちの情報がそれぞれの脱出の経験の範囲内に限られていたことだった。公文書館には数多くの史料が保存されてはいたが、その多くは公開されていないように見えたり、素人には量の点でも内容の点でも手に負えないように思えた。

そして最後には、事実に基づかないうわさが現在でもこの人々の間で交わされ、彼らは今でも何とか謎を解こうとしている。ラバウルから姿を消した人々に関して、今でも語られるいろいろな話は、いつか実証されるのだろうか。しかし、それはないであろう。同時に、うわさが本当ではないと証明するのもまた難しい。今週、私の本『長かった戦争』を読んだある人から長い手紙を受け取った。彼はその中で、繰り返し主張された一つの可能性にまたもや触れている。彼は手紙に、1,000人以上の人々が1942年にラバウルのシンプソン波止場から船に乗せられたにもかかわらず、「アメリカ軍の潜水艦がモンテビデオ丸を見つけた時点で、その船に捕虜は(生死にかかわらず)一人も乗っていなかったと心から信じている」と書いている。何年前にイギリスで読んだ文書には、ある日本人信号手がラバウルでオーストラリア人たちと親しくなり、彼らが船に乗せられてどこかに送られた後その運命を気遣っていたと書かれていたという。しかし残念ながら、手紙の主はこの文書をどこにしまいこんだか思い出せないという。ニューブリテン島で育ったある女性は、魚雷攻撃を受けた船があったというのは「ばかげたおとぎ話である」と信じているが、彼女の意見が全く無視されると非常に苦々しく書いている。

多くのオーストラリア人家族にとって、戦争中のこの不可解な謎は、今でも解決されていないことである。はっきりとした答えや正式な書類がないため、法的な問題に直面した人もいた。確かなことが分からないことによるストレスは、からだやこころの健康に悪影響をあたえた。失跡が判ってから50年あるいは60年たった今でも、家族はまだ消え去らない悲しみをかかえている。そのため人々は追憶記を書いたり、文書館を調べたり、記念碑を建立したり慰霊の旅をした。ほとんどの人は、自分の家族のたどった運命への問いかけには、答えはほぼ出ないであろうとあきらめている。たとえそうであっても、ニューギニアの島々で起こったこの人的喪失を認めそして記憶することが、この人々にとって非常に大切なことなのである。

田村恵子訳